叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[noʊ'vembər] - , - .
November 29 , 1890 .
十一月 - , - .

1890年11月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['dʒɑːni] .
No . VIII — JONNIE .
不 . 八 — 乔尼 .

第八名——乔尼。

([pɑːr] [dɪk] ['doʊdi] , [oʊ'tɜːr] [diː] " [lə] [næbɑːb] ['bɑːfɪn] - ['njuːkʌm] , "
(Par DICK DODY , Auteur de " Le Nabab Boffin - Newcome , "
(帕尔 迪克 多迪 , 作者 德 " 乐 纳巴布 博芬 - 纽科姆 , "

（Par DICK DODY，《Le Nabab Boffin-Newcome》导演，

" ['mædəm] [diː] - [ʒɜːn] [et] ['rɔdən] ['krɔli] - , "
" Madame de Marneffe Jeune et Rawdon Crawley Commerçant , "
" 夫人 德 - 青年 等 罗登 克劳利 - , "

“德·玛尼芙·杰恩夫人和罗登·克劳利商人”

" [trɑːnt] ['ænz] - ['prɑːndrə] [mɒn] ['biːn] [pɑːr'tuː] , "
" Trente Ans à prendre mon bien partout , "
" 特伦特 答 - 普伦德 星期一 好 部分 , "

“Trente Ans à prendre mon bien parout”

" [lɑː] [laɪ] [diː] [mɒn] [ɛnkraɪɚ] , "
" La Lie de mon Encrier , "
" 拉 说谎 德 星期一 抄写员 , "

"La Lie de mon Encrier"

" - ['diˈiˈes] ['peti] [ʒɚnoʊ] , " & [siː] , & [siː] .)
" Raclure des Petits Journaux , " & c , & c .)
" - 德斯 小 杂志 , " & c , & c .)

"Raclure des Petits Journaux"等)

[aɪ] . — [lə] - - .
I . — LE HIGLIFE SCOLASTIQUE .
我 . — LE - - .

I.—LE HIGLIFE SCOLASTIQUE.

[lə] [rɛktuːr] - [əˈvɛk] [ən] [er] - [lə] - [diː][lɑː][ˌdʒoʊˈliː] ['mædəm]
Le recteur regardait avec un air égrillard le museau chiffonné de la jolie Madame
乐 校长 - 和 联合国 空气 - 勒 博物馆 - 德 拉 朱莉 夫人
['kɔpəfiːld] ,
COPPERFIELD ,
科波菲尔 ,

校长关心科珀菲尔德夫人的朱莉雪纺博物馆的空气，

[ˌkju ju ˈaɪ] - ['luːɪ][kɑːnfiːɚ][sʌn] ['peti] [gɑːrˈsɔːn] [kɑːm] - [dænz] - [lɑː] [plʌs]
qui désirait lui confier son petit garçon comme élève dans l'institution la plus
qui - 刘 Confier 儿子 小 男孩 comme - 丹斯 - 拉 加
- [diː] [taʊt] ['pærɪs] ,
distinguée de tout Paris ,
- 德 兜售者 巴黎 ,

qui désirait lui confirm son petit garçon comme élève dans l'institution la plus distinguée de all Paris,

[ˌju ɛn ˈi] ['meɪzən] - [ʃæk] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] [dɪveɪ] [əpɔrtɚ] [dænz]['sɑː] [pəˈtiːt] ['mæl] ['twɑː]
une maison où chaque enfant devait apporter dans sa petite malle trois couverts
一 豪森 - 查克 孩子 德瓦伊特 搬运工 丹斯 萨 娇小 槌 特洛伊 遮光罩
[ɪn] [vərˈmeɪl] ,
en vermeille ,
英文 镀金 ,

une maison où chaque enfant devait apporter dans sa petite malle trois couverts en vermeille,

[et] [ən] ['truːsoʊ] [diː][sɪks] [duːˈzeɪnz] [diː] [ʃəˈmiːz] [ɪn] [bəˈtiːst] [faɪn] ; [ˌju ɛn ˈi] ['meɪzən] - [lez]
et un trousseau de six douzaines de chemises en batiste Fine ; une maison où les
等 联合国 嫁妆 德 六 十二人 德 衬衫 英文 巴蒂斯特 美好的 ; 一 豪森 - 莱斯
['ekstrəz] ,
extras ,
额外 ,

et un trousseau de 6 douzaines de chemises en batiste Fine； une maison où les extras,

[lez][vǎ; væn] - , [lez] [biːf] - [tiː] , [lez] ['sænwɪtʃ] , [suˈvɑ̃] - [lɑː] ['penʃən] .
les vin d'oporto , les beef - tea , les sandwich , souvent dépassaient la pension .
莱斯 葡萄酒 - , 莱斯 牛肉 - 茶 , 莱斯 三明治 , 经常 - 拉 养老金 .

波尔图葡萄酒、牛肉茶、三明治、养老金苏维特。

" [vɔɪənz] , [mɑː] [bel] [deɪm] , " [dɪt][lə] [rɛktuːr] , " ['kɑːment] [səpɛl] - - — [ˌsiː ˈiː] ['peti] [moʊm]
" Voyons , ma belle dame , " dit le recteur , " comment s'appelle - t'il — ce petit mome
" 沃扬斯 , 玛 美女 贵妇人 , " 迪特 勒 校长 , " 评论 s'appelle - - — ce 小 莫姆
— ['pɑːrd(ə)n] — [ˌsiː ˈiː] ['ʃɛr] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ? "
— pardon — ce cher enfant ? "
— 赦免 — ce 亲爱的 孩子 ? "

"Voyons，亲爱的女士，"校长说，"请评论 s'appelle-t'il-ce petit mome-pardon-ce cher enfant? "

" ['dɑ:mbi] , [mə'sjɜ:r] , ['dʒɑ:ni] ['dɑ:mbi] .
" **DOMBEY , Monsieur , JONNIE DOMBEY .**
" 多姆贝 , 先生 , 乔尼 多姆贝 .

"董贝，先生，乔尼·董贝。

['dʒɑ:ni] [sænz] - . "
JONNIE sans l'H . "
乔尼 无 - . "

JONNIE 没有 l'H。

" [ɪl][ˌi: es 'ti:]['noʊb(ə)l] ? "
" Il est noble ? "
" il est 高贵 ? "

"他高贵吗？"

" ['meɪs] , [nɑ:n] , [mə'sjɜ:r] .
" Mais , non , Monsieur .
" 玉米 , 非 , 先生 .

"但是，不，先生。"

[sʌn] [pɛr] - [bæŋkwi:ɜ˞] , [ˌfɪnən'sɪr] , [ˌkju ju 'i]['seɪz] - ['dʒi:] ! [ɪl] [feɪseɪ] ['di'i'es] [ə'feərz] - —
Son père était banquier , financier , que sais - je ! Il faisait des affaires énormes —
儿子 父亲 - 银行家 , 金融家 , que 说 - 杰 ! il 费赛特 德斯 事务 - —
- !
gigantesques !
- !

Son père était banquier，金融家，que sais-je！ Il faisait des thinges énormes——巨人！

[ɪl] - [lez]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [kɑ:m] [di:] [ˌnu:'voʊ] ['vi:nəs] — [ɪl] — " [et][lɑ:]['dʒentail] [pə'ti:t]
Il regardait les ROTHSCHILD comme de nouveaux venus — il — " et la gentille petite
il - 莱斯 罗斯柴尔德 comme 德 新 金星 — il — " 等 拉 温柔的 娇小
['kɔpəfi:ld] [ˌes 'i:] [pɜ˞deɪt] [dænz] [ən] [læbɜ˞ɪnθ] [di:] [freɪzɪz] ,
COPPERFIELD se perdait dans un labyrinthe de phrases ,
科波菲尔 塞 珀代 丹斯 联合国 迷宫 德 短语 ,

我关心罗斯柴尔德的新维纳斯——伊尔——"et la gentille petite COPPERFIELD se perdait dans un labyrinthe dephrase,

[et][ˌes 'i:] - [dænz][ˌju ɛn 'i] - - - ['paudə] - ['serə] , [kwɛl] ['pɔ:rˌteɪt] [tu:'ʒʊr] [dænz]
et se réfugiait dans une énorme houppe à poudre - Sarah , qu'elle portait toujours dans
等 塞 - 丹斯 一 - - - 粉末 - 莎拉 , qu'elle 肖像 总是 丹斯
[sʌn] [mæntʃən] .
son manchon .
儿子 曼琼 .

莎拉的肖像是她儿子曼琼的肖像。

[dʒæk] - [ˌes 'i:] [feɪt] [ri:kəneɪtɜ˞] [pɑ:r] ['mɪs] .
JACK CUIVRECHAMP SE FAIT RECONNAITRE PAR MLLE .
杰克 - 东南 事实 侦察 PAR mlle .

JACK CUIVRECHAMP SE FAIT RECONNAITRE PAR MLLE。

[ɪ'lɪzəbəθ] - .
ELISABETH TROTTEBOIS .
伊丽莎白 - .

伊丽莎白·特罗特布瓦。

" ['meɪs][ɪl] - ['pɑ:]['noʊb(ə)l] , " [dɪt][lə] [rɛktu:r] , [ə'vɛk] - ; " ['dʒi:] [rɪ'grɛt] [fɔ:rt] ,
" Mais il n'était pas noble , " dit le recteur , avec dureté ; " je regrette fort ,
" 玉米 il - 帕斯 高贵 , " 迪特 勒 校长 , 和 - ; " 杰 遗憾 堡 ,

"Mais il n'était pas Nobel，"dit le ecteur, avec dureté； "我后悔堡垒，

['mædəm] , [di:][en i:][pu:'vwɑ:r] [ək'septər] [vɔtʁ] ['peti] ['gɑ:s] — [vɔtʁ] [fɪlz] — [kɑ:m] - ;
Madame , de ne pouvoir accepter votre petit gosse — votre fils — comme élève ;
夫人 , 德 ne 权力 接受者 你的 小 戈斯 — 你的 fils — comme - ;

夫人，de ne pouvoir Accepter votre petit gosse—votre fils—comme élève；

['meɪs] [sɛt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] - [ˌiː es 'tiː]['di'i'es] [plʌs] [diː]['pærɪs] .

mais	**cette**	**institution**	**scolastique**	**est**	**des**	**plus**	**fashionables**	**de**	**Paris**	**.**
麦斯	cette	机构	-	est	德斯	加	时尚人士	德	巴黎	.

这是巴黎的一家 scolastique 机构。

[ˌes 'aɪ] ['vuː] [ɑːviːɛz][ˌju ɛn 'i] [pə'tiːt] [kuː'rɔːn] [diː] [mɑːr'kiːz] [suə] [vɔtʁ] [kɑːrt] [diː] [vi'zit] ,

Si	**vous**	**aviez**	**une**	**petite**	**couronne**	**de**	**Marquise**	**sur**	**votre**	**carte**	**de**	**visite**	**,**
硅	您	阿维兹	一	娇小	冠	德	侯爵夫人	苏尔	你的	卡片	德	访问	,

Si vous aviez une petite couronne de Marquise sur votre carte de gueste,

[ˌes 'aɪ] ['vuː] - - [-] ['vɔɪtʃər] - ['oʊ] [ʃə'voʊ] - , [ə'vɛk]['koʊtʃər][ɪn]

si	**vous**	**étiez**	**descendue**	**d'une**	**voiture**	**blasonnée**	**aux**	**chevaux**	**fringants**	**,**	**avec**	**cocher**	**en**
是	您	-	-	沙丘	汽车	-	辅助	马	-	,	和	科切尔	英文

[pə'rʊk] [spʌn] - [glæs] ,

perruque	**spun**	**-**	**glass**	**,**
胡须	旋转	-	玻璃	,

si vous étiezscendue d'une voiture blasonnée aux chevaux fringants，avec cocher en perruque spun-glass，

[mɛs][brɑːz][diː] [pɛr] [spiritjʊel][ˌes 'iː] [sɜ˗eɪənt] [aʊvɜ˗ts] [ə'vɛk][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [pɔːr] [əkjuːəlɜ˗] [ˌsiː iː 'tiː]

mes	**bras**	**de**	**père**	**spirituel**	**se**	**seraient**	**ouverts**	**avec**	**effusion**	**pour**	**accueillir**	**cet**
梅斯	胸罩	德	父亲	纤弱	塞	塞拉因特	开放	和	渗出液	倒	接纳	cet

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] .

enfant	**.**
孩子	.

Mes bras de père Spirituel se seraient ouverts avec effusion pour pour Acceillir Cet Enfant。

['meɪs] ['vuː] - [suə] [vɔtʁ] - [ən] [nɑːm] [sə'spekt] , [et] ['vuː] - [ˌɑːriː'veɪ] [ɪn] ['vɔɪtʃər] [diː]

Mais	**vous**	**portez**	**sur**	**votre**	**oarte**	**un**	**nom**	**suspect**	**,**	**et**	**vous**	**êtes**	**arrivée**	**en**	**voiture**	**de**
玉米	您	-	苏尔	你的	-	联合国	诺姆	怀疑	,	等	您	-	到达	英文	汽车	德

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

如果您以无名嫌疑人的身份离开，那么您就到达了目的地。

[æ'si] [ə'vɛk][lɑː] [plʌs] [oʊt] - ['dʒiː][dwɑː] ['vuː] ['praɪər][diː]['prɑːndrə][lɑː] [peɪn] [diː]

Ainsi	**avec**	**la**	**plus**	**haute**	**considération**	**je**	**dois**	**vous**	**prier**	**de**	**prendre**	**la**	**peine**	**de**
因西	和	拉	加	高级	-	杰	杜伊斯	您	窥探者	德	普伦德	拉	佩恩	德

- [lə] ['plænʃər] .

débarrasser	**le**	**plancher**	**.**
-	勒	刨床	.

请仔细考虑一下您要如何准备 débarrasser le plancher。

[ə'duː] , [mɒn] ['peti] [ˌbɑː'nɑːm] .

Adieu	**,**	**mon**	**petit**	**bonhomme**	**.**
再见	, 星期一	小		博诺姆	.

再见了，我的小宝贝。

[ˌti ju][æz; əz] [-] - ['meɪs] [ʃɑːr'mɑːnt] .

Tu	**as**	**l'air**	**scrofuleux**	**mais**	**charmant**	**.**
图	作为	巢穴	-	麦斯	迷人的	.

Tu as l'air scrofuleux mais charmant。

" ['mædəm] ['kɔpəfiːld] , [ˌkju ju 'aɪ] - ['ɑːn.treɪ] [kɑːm] - [kɑːm] - .

"	**Madame**	**COPPERFIELD**	**,**	**qui**	**était**	**entrée**	**comme**	**Zéphire**	**partit**	**comme**	**Borée**	**.**
"	夫人	科波菲尔	,	qui	-	主菜	comme	西菲尔	-	comme	-	.

"科珀菲尔德夫人，请您进入 Zéphire 部分，进入 Borée。

['sɑː][roʊb][diː][swɑː] [feɪseɪ] [ən] [fruː] - [fruː] [proʊdɪdʒuʊ][dænz][lə] ['vestɪbjuːl] .

Sa	**robe**	**de**	**soie**	**faisait**	**un**	**frou**	**-**	**frou**	**prodigieux**	**dans**	**le**	**vestibule**	**.**
萨	长袍	德	大豆	费赛特	联合国	弗鲁	-	弗鲁	奇迹	丹斯	勒	前厅	.

Sa robe de soie faisait un frou-frou prodigieux dans le 前厅。

['ɛl] ['mɑ:ntə][dænz][lɑ:] ['vɔɪtʃər] [ˌeɪ 'ju:] [ʃə'væl] - , ['oʊ] [kʌsɪnz] - ,
Elle monta dans la voiture au cheval étique , aux coussins moisis ,
艾丽 蒙塔 丹斯 拉 汽车 au 马 - , 辅助 表兄弟姐妹 - ,

Elle monta dans la voiture au cheval étique, aux coussins moisis,

[tɪ'rænt][lə] ['peti] ['dʒɑ:ni] [ə'vɛk][ˌju ɛn 'i] ['vaɪələns] - .
tirant le petit JONNIE avec une violence hystérique .
蒂兰特 勒 小 乔尼 和 一 暴力 - .

小乔尼的暴力歇斯底里。

" [pɑ:rsɪk] [ˌti ju] [-] ['pɑ:][fɪlz][di:]['mɑ:rkwɪs][ɑ:n] - , " ['ɛl] [dɪt] , ['fɑ:ndənt] [ɪn] [lɑ:rmz] .
" Parceque tu n'est pas fils de Marquis on m'outrage , " elle dit , fondant en larmes .
" 公园 tu 巢 帕斯 fils 德 侯爵 在 - , " 艾莉 迪特 , 翻糖 英文 泪滴 .

"Parceque tu n'est pas fils de Marquis on m'outrage"，翻糖软糖。

" [et] [ˌpʊr'kwɑ:] [-] - [ˌti ju]['pɑ:][fɪlz][di:]['mɑ:rkwɪs] , [pə'ti:t] [bru:t] ?
" Et pourquoi n'est - tu pas fils de Marquis , petite brute ?
" 等 为什么 巢 - tu 帕斯 fils 德 侯爵 , 娇小 蛮力 ?

"Et pourquoi n'est-tu pas fils de Marquis，小畜生?

[mwɑ:] , ['dʒi:][en i:]['seɪz]['pɑ:] .
Moi , je ne sais pas .
我 , 杰 ne 说 帕斯 .

Moi, je ne sais pas.

" [lə] ['peti] ['dɑ:mbi] - [suə][lez] [ʒənu:] [di:]['sɑ:] [mɛ:r] ; [ɪl][lɑ:] - ,
" Le petit DOMBEY sautait sur les genoux de sa mère ; il la consolait ,
" 乐 小 多姆贝 - 苏尔 莱斯 膝关节 德 萨 母亲 ; il 拉 - ,

"Le petit DOMBEY sautait sur les genoux de sa mère；il la consolait，

[et] [kɛlks] ['ɪnstənts] [plʌs] [tɑ:rd] [mɛ:r] [et][fɪlz] - [ɛmsəmbəl] [ən] [grænd] [mɔr'seu] [di:] ['bʌtər]
et quelques instants plus tard mère et fils suçaient emsemble un grand morceau de butter
等 quelques 瞬间 加 迟缓 母亲 等 fils - 合奏 联合国 盛大 莫尔索 德 黄油
- [skɑ:tʃ] ,
- scotch ,
- 苏格兰威士忌 ,

et quelques instants plus tard mère et fils suçaient emsemble un grand morceau de butter-scotch,

['pendənt] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [pə'ti:t] - - [lə]['kɑ:stu:m] [kwɛl] [dɪveɪ] ['potər] [lə]['sɔɪr][ˌeɪ 'ju:]
pendant que la petite écervelée considérait le costume qu'elle devait porter le soir au
吊坠 que 拉 娇小 - - 勒 戏服 qu'elle 德瓦伊特 搬运工 勒 晚上 au
['bæl] ['bʊlɪr] .
Bal Bullier .
巴尔 欺凌者 .

考虑到在 Bal Bullier 晚宴上穿的服装，请考虑佩戴小吊坠。

[i:] . — [ən] - - [tu:ts] [lez] [ku'lɜrz] .
II . — UN GYMNASE À TOUTES LES COULEURS .
二 . — 联合国 - - 托特斯 LES 颜色 .

II.—UN GYMNASE – TOUTES LES COULEURS。

['mædəm] ['kɔpəfi:ld] [en i:][ˌes 'i:] [tənerɪt] ['pɑ:] [pɔ:r] [veɪnkju:] [suə] [sɛt] ['kwestʃən] [-] ['penʃən]
MADAME COPPERFIELD ne se tenait pas pour vaincue sur cette question d'une pension
夫人 科波菲尔 ne 塞 特奈特 帕斯 倒 胜利 苏尔 cette 问题 沙丘 养老金
[pɔ:r] [lə] ['peti] .
pour le petit .
倒 勒 小 .

科珀菲尔德夫人对小养老金问题毫无疑问。

['sɑː] - ['luːɪ] - [lə][nɑːm] [-] [mə'sjɜːr] [skwɪrz] [ˌkju ju 'aɪ][hæbətɛɪt][dænz][lez][ɪn'vaɪrənz]
Sa cuisinière lui soufflait le nom d'un Monsieur SQUEERS qui habitait dans les environs
萨 - 刘 - 勒 诺姆 逼债 先生 吱吱叫 qui 栖息地 丹斯 莱斯 周边环境
[diː] [kliː'ʃiː] ,
de Clichy ,
德 克利希 ,

Sa cuisinière lui soufflait le nom d'un Monsieur Squeers quihabitait dans les en les de Clichy,

[et] [sɛt] [fwɑː] - [lɑː] - [ˌkju ju 'aɪ][kɑːnduːɪseɪt][lə] ['peti] - [ʃeɪ] [sʌn] [ə'lʌmnəs] ;
et cette fois c'était la cuisinière qui conduisait le petit JONNNIE chez son alumnus ;
等 cette fois - 拉 - qui 引导 勒 小 - chez 儿子 校友 ;

这是与儿子校友的小乔尼 (JONNNIE) 一起烹饪的菜品；

[et][lɑː] - [en iː] [feɪseɪ] ['pɑː][diː] - ; - - ['prɑːndrə][oʊ] - [leɪ'seɪ] .
et la cuisinière ne faisait pas de façons ; c'était à prendre ou à laisser .
等 拉 - ne 费赛特 帕斯 德 - ; - - 普伦德 你的 - 莱瑟 .

et la cuisinière ne faisait pas de façons; c'était à prendre ou à laisser。

[lə] [bɔːn] [skwɪrz] , [ˌkju ju 'aɪ][ə'veɪt] - [ɔpɛrɑvənt] [lə] ['jɔːkʃə] , [ə'veɪt] - [ˌju ɛn 'i]
Le bon SQUEERS , qui avait habité auparavant le Yorkshire , avait developpé une
乐 邦 吱吱叫 , qui 可用 - auparavant 勒 约克郡 , 可用 - 一
[guːt] [diː] [sæŋ] [nɛgʁ] ,
goutte de sang nègre ,
滴状物 德 唱 黑人 ,

Le bon Squeers, qui avaithabité auparavant le Yorkshire, avaitdevelopmentpé une goutte de sang negre,

[et] - - [ə'vɛk][lɑː] [sɪ'kɑːnd] ['mædəm] [skwɪrz] ([sɜːr] [kə'det] [diː][lɑː] [rɪ'spektəbl]
et s'était établi avec la seconde Madame SQUEERS (soeur cadette de la respectable
等 - - 和 拉 第二 夫人 吱吱叫 (姐姐 女学员 德 拉 可敬
['mædəm] [mi'kɔːbə])
Madame MICAWBER)
夫人 米考伯)

et s'était établi avec la secondarye Madame SQUEERS（尊敬的米考伯夫人的二级学员）

[dænz][lez][ɪn'vaɪrənz][diː] [kliː'ʃiː] .
dans les environs de Clichy .
丹斯 莱斯 周边环境 德 克利希 .

dans les environs de Clichy.

[mælhɔrʊsmənt] [ɪl] [nəveɪt] ['pɑː] - [sʌn] [sɪ'stɛm] [æŋ'gleɪ] ,
Malheureusement il n'avait pas oublié son système anglais ,
不幸 il n'avait 帕斯 - 儿子 系统 英语 ,

Malheureusement il n'avait pas oublié son système anglais，

[et] - [feɪseɪ] ['biːn] ['diː'i'es] - [suə][lez] ['ruːdz] [et] [frɑntʃɪz] [præ'tik] [diː] ['dʌðibɔɪz]
et quoiqu'il faisait bien des raffinements sur les rudes et franches pratiques de Dotheboys
等 - 费赛特 好 德斯 - 苏尔 莱斯 粗鲁的人 等 特许经营 实践 德 dotheboys
,
,
,

et quoiqu'il faisait bien des raffinements sur les rudes et franches pratiques de Dotheboys,

[lə] [sɪ'stɛm] - [ˌeɪ 'juː][fɑːnd][lə] [meɪm] .
le système était au fond le même .
勒 系统 - au 喜爱 勒 同 .

le système était au favorite le même。

[ɪl]['luːɪ] [fəleɪ] [tuː'ʒʊr] ['sɑː] [vɪktaɪm] — [sʌn] [smaɪk] .
Il lui fallait toujours sa victime — son SMIKE .
il 刘 失败 总是 萨 受害者 — 儿子 斯迈克 .

我的儿子斯米克（SMIKE）是受害者。

- ['dʌðibɔɪz] [lə] [smaɪk] - [blæŋk] , [et] - - ['nɪkələs] , [lə]['paɪɑ:n] ;
À Dotheboys le SMIKE était blanc , et s'attachait à NICHOLAS , le pion ;
- dotheboys 勒 斯迈克 - 布兰克 , 等 - - 尼古拉斯 , 勒 π介子 ;

À Dotheboys le SMIKE était blanc, et s'attachait à NICHOLAS, le pion;

- [kli:'ʃi:] [lə] [smaɪk] - [nwɑ:r] , ['meɪs] - [tu:'ʒʊr] ['bi:n] [smaɪk] ,
à Clichy le SMIKE était noir , mais c'était toujours bien SMIKE ,
- 克利希 勒 斯迈克 - 黑色电影 , 麦斯 - 总是 好 斯迈克 ,

à Clichy le SMIKE était noir, mais c'était toujours bien SMIKE,

[ˌkju ju 'aɪ] [ɛntrət] [dænz][lɑ:] ['penʃən] ['bi:n] - , [ˌɛsˌi:'ɛs] [freɪ] - - , [et][ˌkju ju 'aɪ]
qui entrait dans la pension bien vêtu , ses frais payés ponctuellement , et qui
qui 肖像 丹斯 拉 养老金 好 - , ses 鲜奶油 - - , 等 qui
- ['bi:n] [bʌs] ,
tombait bien bas ,
- 好 基础 ,

qui entrait dans lapension bien vêtu, ses frais payés ponctuellement, et qui tombait bien bas,

- [bæleɪɤ] [lə] ['plænʃər] , [et] - [sər'vɪər] - ['teɪbl] .
jusqu'à balayer le plancher , et à servir à table .
- 巴莱尔 勒 刨床 , 等 - 服务 - 桌子 .

justsqu'à balayer le plancher, et à servir à table.

[et] [plʌs] [tɑ:rd][lə] [smaɪk] [nwɑ:r] [dɪveɪ] [mu'ri:r] - [di:] - ,
Et plus tard le SMIKE noir devait mourir accablé de cruautés ,
等 加 迟缓 勒 斯迈克 黑色电影 德瓦伊特 穆里尔 - 德 - ,

Et plus tard le SMIKE noir devait mourir accablé de cruautés,

[-] [mɔ:rt]['ɑ:nkɔ:r] [plʌs] - [et] [plʌs] ['terəb(ə)l][ˌkju ju 'i][lɑ:] [du:s] - [di:'ju] [smaɪk]
d'une mort encore plus larmoyante et plus terrible que la douce phthisie du SMIKE
沙丘 死亡 安可 加 - 等 加 糟糕的 que 拉 温柔 - 杜 斯迈克
[blæŋk] .
blanc .
布兰克 .

d'une mort encore plus larmoyante et plus 可怕的 que la douce phthisie du SMIKE blanc。

[ɪl][ˌi: es 'ti:][mɔ:rt][dænz][lɑ:] [sɪ'kɑ:nd] [mæn'jɛr] [di:] ['dɪkɪnz] , [plʌs] - ,
Il est mort dans la seconde manière de DICKENS , plus travaillée ,
il est 死亡 丹斯 拉 第二 方式 德 狄更斯 , 加 - ,

狄更斯的第二部作品《I est Mort dans》，加上 travaillée，

[plʌs] [tɛndu:] [ˌkju ju 'i][lə] [staɪl] [ʒɜ:n] [et][fɔ:rt][di:] ['nɪkəlbi] .
plus tendue que le style jeune et fort de NICKLEBY .
加 特杜 que 勒 风格 年轻的 等 堡 德 尼克尔比 .

加上年轻风格的风格和尼克莱比堡的风格。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌsi: 'i:] [-] [əˌpɛ'li:] [ən] [boʊ] - [pɛr] .
III . — CE QU'ON APPELLE UN BEAU - PÈRE .
三、 . — 中央电气 qu'on 叫 联合国 帅哥 - 父亲 .

III.—CE QU'ON APPELLE UN BEAU-PÈRE。

[ɪl][naɪ][ə; eɪ]['pɑ:] [lɔɪn] [di:'ju] [prɪ'mɪr] ['tʃæpɪtər] [dænz][lɑ:][vaɪ][di:] ['dʒɑ:ni] - - [di:]
Il n'y a pas loin du premier chapitre dans la vie de JONNIE jusqu'à l'entrée de
il 不 一个 帕斯 腰部 杜 总理 章节 丹斯 拉 争夺 德 乔尼 - - 德
['mɜ:rdˌstoʊn] — [lə] ['mɜ:rdˌstoʊn] [frɑ:ŋ'seɪ] ,
MURDSTONE — le MURDSTONE français ,
默德斯通 — 勒 默德斯通 法语 ,

Il n'y a pas loin du prime chapitre dans la vie de JONNIE jusqu'à l'entrée de MURDSTONE — le MURDSTONE français,

[du:] , ['meɪs] [pɔ:'ɛt] , [æ'si] [plʌs] - [ˌkju ju 'i][lə] ['mɜ:rdˌstoʊn] [æŋ'gleɪ] .
dur , mais poète , ainsi plus frivole que le MURDSTONE anglais .
杜尔 , 麦斯 诗人 , 因西 加 - que 勒 默德斯通 英语 .

dur，mais poète，ainsi plus frivole que le MURDSTONE anglais。

['meɪs] , [pwiːsk] [pɔːr] [lə] ['peti] ['ɑːriː]
Mais , puisque pour le petit ARRIE
玉米 , puisque 倒 勒 小 阿里

Mais, puisque pour le petit ARRIE

[taʊt] [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][diː] - [dænz] [lɪstwɑːr] [diː] [sʌn] ['peti] ['kʌz(ə)n] [æŋ'gleɪ] [dɔɪt]
tout ce qu'il y a de pénible dans l'histoire de son petit cousin anglais doit
兜售者 ce 奎尔 是 一个 德 - 丹斯 故事 德 儿子 小 表哥 英语 做
-
s'augmenter ,
-

所有这些都是英国小表弟儿子的历史中的笔迹，

[lə] ['mɜːrdˌstoʊn] [frɑːŋ'seɪ] [ə; eɪ]['di'i'es] [treɪts] ['di'i'es] -
le MURDSTONE français a des traits des NÉRON
勒 默德斯通 法语 一个 德斯 特征 德斯 -

法国 MURDSTONE 是 NÉRON 的特质

[et]['di'i'es] [kə'ligjulə] .
et des CALIGULA .
等 德斯 卡利古拉 .

以及 CALIGULA。

[ˌnɑːtʊrɛl'mɑ̃ː] [lə] [ʒɜːn] ['dɑːmbi] , [ˌes 'iː] [suːvənənt] ['di'i'es] ['eskəˌpeɪdz] [diː'ju]['kʌz(ə)n] ,
Naturellement le jeune DOMBEY , se souvenant des escapades du cousin ,
自然 勒 年轻的 多姆贝 , 塞 纪念品 德斯 冒险 杜 表哥 ,

Naturellement le jeune DOMBEY，se souvenant des descapades du 表弟，

[feɪt] [sʌn] ['peti] ['vɔɪɪdʒ] [dɛnfənt] — [ˌju ɛn 'i] [fuːt] [diː][lɑː] ['penʃən] - [lɑː] ['meɪzən] [ˌmɑːˌtɛr'nɛl] -
fait son petit voyage d'enfant — une fuite de la pension jusqu'à la maison maternelle où
事实 儿子 小 航程 d'enfant — 一 飞翔 德 拉 养老金 - 拉 豪森 母系 -
[lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] [sɛst] - [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs][ə'vɛk] ['mɜːrdˌstoʊn] - ,
la petite dame s'est installée en secondes noces avec MURDSTONE D'ARGENTON ,
拉 娇小 贵妇人 是 - 英文 秒 诺斯 和 默德斯通 - ,

fait son petit voyage d'enfant—une fuite de la Pension jusqu'à la maison maternelle où la petite dame s'est installée en Secondes noces avec MURDSTONE D'ARGENTON,

[lə] [pɔː'ɛt] .
le poète .
勒 诗人 .

诗人。

['ælərs] [kəmɛnsənt] - [diː]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt][pɑːr][lə] [boʊ] - [pɛr] , [lez] [lɑːrmz] [diː][lɑː]
Alors commencent l'éducation de l'enfant par le beau - père , les larmes de la
alors 开始 - 德 朗凡 帕 勒 帅哥 - 父亲 , 莱斯 泪滴 德 拉
[mɛːr] , [lə][mɑːr'taɪr][diː'ju] ['peti] .
mère , le martyre du petit .
母亲 , 勒 殉道者 杜 小 .

开始对情人、母亲的孩子、小烈士的孩子进行教育。

[ˌkju ju 'i][diː] - ; [ˌkju ju 'i][diː] - - - [lɑː] [teɪt] [diː'ju] [bæmbɪn] !
Que de gifles ; que de dictionnaires lancés à la tête du chétif bambin !
奎 德 - ; que 德 - - - 拉 头 杜 chétif 班比恩 !

Que de gifles； que de dictionnaires à la tête du chétif bambin！

" [foʊ] [kwɪl] [eɪl] [kɛlk] [pɑːrt]['gægnɝ]['sɑː][vaɪ] , " [dɪt] ['mɜːrdˌstoʊn] , [ˌkju ju 'aɪ] - [diː]
" Faut qu'il aille quelque part gagner sa vie , " dit MURDSTONE , qui s'enrageait de
" 错误 奎尔 病 quelque 部分 加格纳 萨 争夺 , " 迪特 默德斯通 , qui - 德
[plʌs] [ɪn] [plʌs] ,
plus en plus ,
加 英文 加 ,

“Faut qu'il aille quelque part gagner sa vie”，默德斯通说，qui s'enrageait de plus en plus，

- [kɔːz] [diː] ['duː] - [dænz] [lɜːr] [vaɪ][diː] [fæ'miːl] , [lɑː] [prɪ'mɪr] [ˌkju ju 'i]['luːɪ] ,
à cause de deux incommodités dans leur vie de famille , la première que lui ,
- 原因 德 deux - 丹斯 leur 争夺 德 家庭 , 拉 首映 que 刘 ,

由于家庭生活中的双重不便，la première que lui，

['mɜːrdˌstoʊn] , [nəveɪt] ['pɑː][lə] [ʒe'niː] - [diː] ['mʌseɪ] ,
MURDSTONE , n'avait pas le génie d'ALFRED DE MUSSET ,
默德斯通 , n'avait 帕斯 勒 天才 - 德语 麝香 ,

默德斯通，不再是阿尔弗雷德·德·穆塞特的精灵，

[lɑː] [sɪ'kɑːnd] [ˌkju ju 'i]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt][ə'veɪt] [ən] - [diː] [sɜːr'voʊ] [ɪn'kjʊrəbl] .
la seconde que l'enfant avait un rhume de cerveau incurable .
拉 第二 que 朗凡 可用 联合国 - 德 大脑 不治之症 .

la Seconde que l'enfant avait un rhume de cerveau 无法治愈。

" [ɪnvɔɪɛz] - [lə]['lɑːvər][lez] [buːtːlz] [ʃeɪ] [ən] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][diː][vɪnz] , " - [ən]
" Envoyez - le laver les bouteilles chez un marchand de vins , " proposait un
" 使者 - 勒 拉弗 莱斯 酒瓶 chez 联合国 马尔尚 德 葡萄酒 , " - 联合国
[ɑː'miː][diː][lɑː]['meɪzən] .
ami de la maison .
ami 德 拉 豪森 .

"Envoyez-le laver les bouteilles chez un marhand de vins"，un ami de la maison 的提议。

" ['meɪs] , [nɑːn] , ['sɛlə][en iː] [sɛ'reɪ] ['pɑː] ['æsei] [duː] , " - [lə] [pɔː'ɛt] .
" Mais , non , cela ne serait pas assez dur , " repondit le poète .
" 玉米 , 非 , 塞拉 ne 塞拉伊特 帕斯 阿塞兹 杜尔 , " - 勒 诗人 .

"Mais，non，cela ne serait pas assez dur，"诗人回答道。

" ['dʒiː] [swiː] - [kwɪl] [naɪ] [et] [plʌs] - ['lʌndriːz] [ˌsiː 'iː][bɔːn] [sɪ'stɛm] [diː] [ræmɑːnɚːz] - [gɑːr'sɔːnz]
" Je suis fâché qu'il n'y ait plus à Londres ce bon système de ramoneurs - garçons
" 杰 苏伊斯 - 奎尔 不 艾特 加 - 伦敦 ce 邦 系统 德 拉蒙纳斯 - 男孩们
[-] [feɪseɪ] - [vɪfs] - [dænz][lez] - .
qu'on faisait brûler vifs quelquefois dans les cheminées .
qu'on 费赛特 - vifs - 丹斯 莱斯 - .

"Je suis fâché qu'il n'y ait plus à London ce bon system de ramoneurs-garçons qu'on faisait brûler vifs quelquefois dans les cheminées.

[foʊt] [diː]['sɛlə]['dʒiː][lə] - [suə][lɑː] [vwa] - ,
Faute de cela je le mettrai sur la voie ferrée ,
法特 德 塞拉 杰 勒 - 苏尔 拉 voie - ,

Faute de cela je le mettrai sur la voie ferrée,

- - [lez] [ruːˈeɪ] [ə'vɛk] [sʌn] ['peti] [pɑːt][diː] [pɑːməɪd] [ʒoʊn] — [et][ˌes 'aɪ][pɑːr][hɑːˈzɑːrd][ɪl][ˌes 'iː]
à graisser les roues avec son petit pot de pommade jaune — et si par hasard il se
- - 莱斯 路线 和 儿子 小 锅 德 发蜡 黄 — 等 是 帕 偶然 il 塞

à graisser les roues avec son petit pot de pommade jaune—et si par hasard il se

[feɪseɪ] - [pɑːr] [ən] [treɪn] — ['tænt][paɪz] [pɔːr] ['luːɪ] .
faisait écraser par un train — tant pis pour lui .
费赛特 - 帕 联合国 火车 — 坦特 pis 倒 刘 .

faisait écraser par un train—tant pis pour lui。

" [ɪl] - [grænd][gɑːr'sɔːn] [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [ˌsiː 'iː]['ʒɔːli] ['peti] ['dʒɑːni] [diː'ju] [prɪ'mɪr] ['tʃæpɪtər] ,
" Il était grand garçon maintenant , ce joli petit JONNIE du prime chapitre ,
" il - 盛大 男孩 主控 , ce 乔莉 小 乔尼 杜 总理 章节 ,

"Il était grand garçon maintenant, ce joli petit JONNIE du prime chapitre,

[et] [ævɑːŋ] [diː] [pɑːrˈtɪər] [pɔːr] [ˌes ˈiː] [pɛrdʁ] [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [lez] [pɛriːəz] [diːˈju] [pɑːt] - [^reis] [suə] [lɑː] [liːn]

et	avant	de	partir	pour	se	perdre	entre	les	Parias	du	pot	à	graisse	sur	la	ligne
等	先锋	德	部分	倒	塞	珀德雷	entre	莱斯	贱民	杜	锅	-	格雷斯	苏尔	拉	线

[-] ,

d'Est	,
是	,

et avant departir pour se perdre entre les Parias du pot à graisse sur la ligne d'Est,

[ɪl] - - - [ˈsɑː] [mɛːr] [suə] [ən] [sʊˈʒeɪ] [kwɛl] [əˈveɪt] - [diː] [ˈtemps] [ɪn]

il	s'enhardit	jusqu'à	questionner	sa	mère	sur	un	sujet	qu'elle	avait	approché	de	temps	en
il	-	-	-	萨	母亲	苏尔	联合国	主题	qu'elle	可用	-	德	温度	英文

[ˈtemps] - [diːˈju] [baʊt] [ˈdiˈiˈes] - ,

temps	gentillement	du	bout	des	lèvres	,
温度	-	杜	回合	德斯	-	,

il s'enhardit jusqu'à 提问者 sa mère sur un sujet qu'elle avait approché de temps en temps gentillement du bout des lèvres,

[ɪn] [ˈluːɪ] - [ˈdiˈiˈes] [ɪˈdeɪz] [roʊmənɛskz] , [ˈdiˈiˈes] [ˈvɪʒənz] [diː] [duːks] [ɛspænjoʊlz] [et] [diː]

en	lui	soufflant	des	idées	romanesques	,	des	visions	de	ducs	espagnols	et	de
英文	刘	-	德斯	想法	罗马式	,	德斯	愿景	德	公牛	西班牙人	等	德

[æŋˈgleɪ] .

millionnaires	anglais	.
百万富翁	英语	.

我深深地感受到了罗马式的思想、西班牙人和英国百万富翁的愿景。

" [dɪs] [dʌn] , - [məˈmɑːn] , [ˈkɑːment] - - [ɪl] , [mɒn] [pɛr] ? "

"	Dis	done	,	p'tite	Maman	,	comment	s'appelait	-	il	,	mon	père	?	"
"	迪斯	完毕	,	-	妈妈	,	评论	-	-	il	,	星期一	父亲	?	"

“完成了，妈妈，请评论一下，我的父亲？”

" [ˈmeɪs] , [mɒn] [ˈʃɛri] , [ˌnɑːtʊrɛlˈmɑ̃ː] , [ɪl] - [ˈkɔpəfiːld] . "

"	Mais	,	mon	cheri	,	naturellement	,	il	s'appelait	COPPERFIELD	.	"
"	玉米	,	星期一	切里	,	自然	,	il	-	科波菲尔	.	"

“Mais，mon cheri，naturellement，il s'appelait COPPERFIELD。”

" [ˈmeɪs] , [məˈmɑːn] , [ˌti ju] [ˌem ˈiː] - [ˌoʊtrəˈfwɑː] [kwɪl] - [ˈdɑːmbi] , [ən] [grænd] [ˌfɪnənˈsɪr] , [ˈrɪtʃ]

"	Mais	,	Maman	,	tu	me	disais	autrefois	qu'il	était	DOMBEY	,	un	grand	financier	,	riche
"	玉米	,	妈妈	,	tu	我	-	autrefois	奎尔	-	多姆贝	,	联合国	盛大	金融家	,	富有

- [ˈmɪljənz] .

à	millions	.
-	百万	.

“Mais，Maman，你是一个伟大的金融家，百万富翁。

[ˌes ˈiː] [pɜːt] - [ɪl] [ˌkju ju ˈi] [diː] [ˈdɑːmbi] [ˈdʒiː] [swɑː] [dɪvɛnuː] [ˈkɔpəfiːld] ?

Se	peut	-	il	que	de	DOMBEY	je	sois	devenu	COPPERFIELD	?
塞	可以	-	il	que	德	多姆贝	杰	索伊斯	成为	科波菲尔	?

Se peut-il que de DOMBEY je sois devenu COPPERFIELD?

" [lɑː] [poʊv] - - [əˈvɛk] - — " [mɒn] [ˈdʒɑːni] , [ˈdʒiː] [tiː] - .

"	La	pauvre	inconséquente	sanglotait	avec	véhémence	—	"	Mon	JONNIE	,	je	te	trompais	.
"	拉	穷人	-	-	和	-	—	"	星期一	乔尼	,	杰	te	-	.

“La pauvre inconséquente sangglotait avec véhémence”——“Mon JONNIE, je te trompais”。

[ˈdɑːmbi] , [lə] [ˌfɪnənˈsɪr] [reɪd] [et] [ˈhoʊteɪn] , [-] [ʒɑˈmeɪ] - [dænz] [lɑː] [vaɪ] - .

DOMBEY	,	le	financier	raide	et	hautain	,	n'a	jamais	existé	dans	la	vie	réelle	.
多姆贝	,	勒	金融家	突袭	等	豪坦	,	不	jamais	-	丹斯	拉	争夺	-	.

董贝，金融家的袭击和豪坦，在牙买加的生活中不存在。

- [ən] [ˈmænɪkɪn] [ɪn] [bwɑː] .

C'était	un	mannequin	en	bois	.
-	联合国	人体模型	英文	男孩们	.

C'était un mannequin en bois。

[tʌn] [pɛr] - ['dɪkɪnz] , [lə][grænd][roʊmənsiːʒ] [æŋ'gleɪ] .

Ton	père	était	DICKENS	,	le	grand	romancier	anglais	.
吨	父亲	-	狄更斯	,	勒	盛大	罗曼西尔	英语	.

狄更斯是一位伟大的英国浪漫主义者。

[ɪl][ˌiː es 'tiː][mɔːrt][ævɑːŋ][tɑː] ['neɪsəns] .

Il	est	mort	avant	ta	naissance	.
il	est	死亡	先锋	ta	诞生	.

Il est mort avant ta naissance。

[sænz]['luːɪ][ˌti ju][en iː][seˈrɑːiz]['pɑː] .

Sans	lui	tu	ne	serais	pas	.
无衬线	刘	tu	ne	塞莱斯	帕斯	.

Sans lui tu ne serais pas.

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] . — [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz][tuː; tə][hæv; həv] [æskt]

"	TO	A	CORRESPONDENT	.	—	We	do	not	think	you	are	wise	to	have	asked
"	到	一个	通讯员	.	—	我们	做	不是	思考	你	是	明智的	到	有	问

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['spɔːrtɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər][rɑːdz]['oʊvər]

a	large	circle	of	distinguished	French	sporting	friends	to	bring	their	rods	over
一个	大的	圆圈	的	杰出的	法语	体育	朋友们	到	带来	他们的	杆	超过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .

with	a	view	to	salmon	-	fishing	in	the	Serpentine	.
和	一个	看法	到	三文鱼	-	钓鱼	在	这	蛇形	.

"致通讯员：我们认为你邀请一大群杰出的法国体育界朋友带着鱼竿来蛇形湖钓鲑鱼的做法并不明智。

[traʊt] , [ðer; ðər][meɪ][biː; bi] ; [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts]

Trout	,	there	may	be	;	no	doubt	,	there	are	,	but	we	have	some	doubts
鳟鱼	,	那里	可能	是	;	不	怀疑	,	那里	是	,	但	我们	有	一些	疑虑

[əˈbaʊt] ['sæmən] .

about	salmon	.
关于	三文鱼	.

鳟鱼可能有，这一点毋庸置疑，但我们对鲑鱼的情况有些怀疑。

[jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ][raɪz][juː; jʊ] [maɪt] [pərˈhæps] " [bæŋ]

Your	suggestion	that	if	you	can't	get	a	rise	you	might	perhaps	"	bang
你的	建议	那	如果	你	不能	得到	一个	上升	你	可能	也许	"	砰

[əˈweɪ] " [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərfaʊl] ,

away	"	at	the	waterfowl	,
离开	"	在	这	水禽	,

你建议说，如果惹不来水禽，或许可以"猛击"它们。

['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]

certainly	has	a	more	promising	sound	,	but	we	would	advise	you	to
当然	有	一个	更多的	有前途	声音	,	但	我们	会	建议	你	到

[kəˈmens] [jʊr; jər][spɔːrt] ['ɜːrli] ,

commence	your	sport	early	,
开始	你的	运动	早期的	,

听起来确实更有前景，但我们建议您尽早开始这项运动。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðərz] .

for	fear	of	hitting	the	bathers	.
为了	害怕	的	击中	这	沐浴者	.

怕撞到游泳的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

You	will	require	the	permission	of	the	Duke	of	CAMBRIDGE	.
你	将要	要求	这	允许	的	这	公爵	的	剑桥	.

你需要获得剑桥公爵的许可。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [θruː] ['eni] [pɑːrk] - ['kiːpər] .
This you will get through any Park - keeper .
这 你 将要 得到 通过 任何 公园 - 守门员 .

任何公园管理员都能提供这些信息。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [ɑːn][ðə; ði] ['lɪŋkən]
MANTALINI ON THE LINCOLN
- 在 这 林肯

曼塔利尼谈林肯

[keɪs] . — " [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [rɔːŋ] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
CASE . — " And both were right , and neither wrong , upon my life and
案件 . — " 和 两个都 是 正确的 , 和 两者都不 错误的 , 之上 我的 生活 和
[soʊl] , [oʊ] - ! " — ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
soul , O demmit ! " — Nicholas Nickleby .
灵魂 , 哦 - ! " — 尼古拉斯 尼克尔比 .

案例——"他们俩都对，都没错，以我的生命和灵魂发誓，该死的！"——《尼古拉斯·尼克尔贝》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .
THE FINAL TEST .
这 最终的 测试 .

最终测试。

[beˈloʊnə] ([tuː; tə][ðə; ði] " [taɪmz] " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stænəp]) .
Bellona (to the " Times " and Mr . Stanhope) .
贝洛娜 (到 这 " 《时代周刊》 " 和 先生 . 斯坦霍普) .

贝洛娜（致《泰晤士报》和斯坦霍普先生）。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]
" I SUPPOSE , GENTLEMEN , YOU DON'T WANT TO WAIT FOR ME TO SETTLE THE
" 我 认为 , 先生们 , 你 不 想 到 等待 为了 我 到 定居 这
['kwestʃən] !
QUESTION !
问题 !

"我想，先生们，你们不想等我来解决这个问题！"

" ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , ['lɑːkwətər] : —
" TOMMY ATKINS , loquitur : —
" 汤米 阿特金斯 , 洛基图尔 : —

"汤米·阿特金斯，说：——

[oʊ] , [wer] [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Oh , where and wot am I ?
哦 , 在哪里 和 什么 是 我 ?

哦，这是哪里？我是什么人？

[ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - - ['strɪplɪŋ] ,
A spindle - shank'd stripling ,
一个 主轴 - - 幼苗 ,

一个纺锤形的小苗子，

[æz; əz] [bluː] - [gild] [oʊld] ['tɔːri] [eks] - ['kəːnlz] ['proʊtest] ?

As	blue	-	gilled	old	Tory	ex	-	Colonels	protest	?
作为	蓝色的	-	有鳃的	老的	保守党	前任	-	上校	反对	?

那些蓝鳃老托利党前上校们抗议吗?

[ɔːr][ə; eɪ] - ['ɪroʊ] , [æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] [jʌŋ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

Or	a	'	ero	,	as	pictured	by	young	RUDYARD	KIPLING	,
或者	一个	-	ero	,	作为	如图所示	经过	年轻的	鲁德亚德	吉卜林	,

或者像年轻的鲁德亚德·吉卜林笔下的"爱神"那样。

[sɪks] [fʊt] [ɪn][maɪ] [sɑːks] , ['fɔːrti] - [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ?

Six	foot	in	my	socks	,	forty	-	inch	round	the	chest	?
六	脚	在	我的	袜子	,	四十	-	英寸	圆形的	这	胸部	?

身高六英尺（穿袜子），胸围四十英寸?

[aɪm] [blәʊd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['ɑːrtɚ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

I'm	blowed	if	I	know	arter	all	the	discussion	.
我是	吹	如果	我	知道	动脉	全部	这	讨论	.

如果我没看错，我会非常震惊。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][ðə; ði][koʊv][æz; əz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] ,

But	if	I'm	the	cove	as	they're	going	to	trust	,
但	如果	我是	这	海湾	作为	它们是	去	到	相信	,

但如果我就是他们要信任的那个海湾，

[tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jər] ['frentʃi] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] ,

To	give	good	account	of	yer	Frenchy	or	Russian	,
到	给	好的	帐户	的	你的	法国佬	或者	俄语	,

为了好好介绍你的法国人或俄罗斯人，

[æt; ət] [liːst] [ðeid] [best] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] [æz; əz][wəʊnt] [bʌst] .

At	least	they'd	best	give	me	a	gun	as	won't	bust	.
在	至少	他们会	最好的	给	我	一个	枪	作为	惯于	摔碎	.

他们最好给我一把枪，免得我被抓。

[ðeɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , —

They've	bin	fighting	this	battle	of	barrels	and	breeches	,	—
他们有	垃圾桶	斗争	这	战斗	的	桶	和	马裤	,	—

他们一直在进行这场枪炮与枪膛的较量，——

[ɑː] [juːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [braʊn] [bes] ,

Ah	yus	,	from	the	days	of	our	poor	old	Brown	Bess	,
啊	优斯	,	从	这	天	的	我们的	贫穷的	老的	棕色的	贝丝	,

啊，是的，从我们可怜的老布朗贝斯时代起，

[ænd; ənd] [wɑːts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ðer; ðər] - - ['tiːtʃɪz] ?

And	wot's	the	result	as	their	'	speriments	teaches	?
和	什么?	这	结果	作为	他们的	-	-	教导	?

那么，他们的实验结果如何呢?

[ðeid] ['betər] [dʒest]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] - [laɪk] , [aɪ] [ges] .

They'd	better	jest	settle	it	sharp	-	like	,	I	guess	.
他们会	更好的	笑话	定居	它	锋利的	-	喜欢	,	我	猜测	.

我想他们最好尽快解决这个问题。

[ɪf] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [gʊd] ['raɪf(ə)l][aɪm] ['oʊnər] ,

If	once	of	a	rattlin	'	good	rifle	I'm	owner	,
如果	一次	的	一个	拉特林	-	好的	步枪	我是	所有者	,

如果我拥有一支非常棒的步枪，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][wəʊnt][dʒæk] - [ʌp][ɔːr][dʒæm] , [aɪ][dəunt] [ker] .

A	thing	as	won't	jack	-	up	or	jam	,	I	don't	care	.
一个	事物	作为	惯于	杰克	-	向上	或者	果酱	,	我	不	关心	.

只要它不会出故障或卡住，我就不在乎。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] - - [tɪl] ['mɪsɪz] -
But if they stand squabblin ' till Missis BELLONER
但 如果 他们 站立 - - 直到 夫人 -

但如果他们一直争吵到贝洛纳小姐

[pʊts] [ɪn] - [ɜːr; ər] [ə'pɪrəns] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [sker] .
Puts in ' er appearance , there'll be a big scare .
放置 在 - 呃 外貌 , 将会 是 一个 大的 吓 .

她一出现，就会吓一大跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ɑː] , [ʃiːz] [ðə; ði] [truː] " ['ekspɜːrt] " ; [wʊθ] ['fɪfti] [kə'mitiz] !
Ah , she's the true " Expert " ; wuth fifty Committees !
啊 , 她是 这 真的 " 专家 " ; wuth 五十 委员会 !

啊，她才是真正的"专家"；她有五十个委员会！

[bʌt; bət] [ðen] - [ɜːr; ər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [miːnz] ['mʌni] — [ænd; ənd] [blʌd] .
But then ' er decision means money — and blood .
但 然后 - 呃 决定 方法 钱 — 和 血 .

但那样一来，她的决定就意味着金钱——和鲜血。

[wɑːtˌwʌt] [praɪs] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , [ðen] ?
Wot price TOMMY ATKINS , then ?
什么 价格 汤米 阿特金斯 , 然后 ?

那么，汤米·阿特金斯的身价是多少?

['evriwʌn] ['pitiz]
Everyone pities
每个人 可惜

人人都同情他

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [wen] ['hiːz] [snʌft] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪtiz] [noʊ] [gʊd] .
His fate , when he's snuffed it , and pity's no good .
他的 命运 , 什么时候 他是 熄灭 它 , 和 可惜 不 好的 .

他的命运是，当他死去的时候，怜悯是无济于事的。

['weðər] ['stænəp] [ɪz] [raɪt] , [ɔːr] [ðə; ði] [taɪmz] , [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - ;
Whether STANHOPE is right , or the Times , I ain't sayin ' ;
无论 斯坦霍普 是 正确的 , 或者 这 《时代周刊》 , 我 不是 说 - ;

斯坦霍普是对的还是《泰晤士报》对的，我不好说；

[bʌt; bət] [hɪr] ['mɑːm] - ['gɪvz] [bəuθ] [ə; eɪ] [bɪg] [hɪnt] ,
But here Marm BELLONER gives both a big hint ,
但 这里 玛姆 - 给予 两个都 一个 大的 暗示 ,

但在这里，马姆·贝洛纳给出了一个重要的暗示:

[æz; əz] [its] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [geɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪn] - ,
As it's rayther a touch - and - go game they are playin ' ,
作为 它是 雷瑟 一个 触碰 - 和 - 去 游戏 他们 是 玩耍 - ,

因为他们打的是一场势均力敌的比赛，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , — [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] !
And TOMMY , he thinks she is right , — plain as print !
和 汤米 , 他 思考 她 是 正确的 , — 清楚的 作为 打印 !

汤米也认为她是对的——这显而易见!

" [sɪk] - [æd] ['æstrə] !
" SIC ITUR AD ASTRA !
" 工业公司 - 广告 阿斯特拉 !

"SIC ITUR AD ASTRA!"

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] !

"	Look	out	for	Mr	.	Punch	Among	the	Planets	!
"	看	出去	为了	先生	.	冲床	之中	这	行星	!

“小心行星间的潘趣先生！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] ,

He	is	a	Star	of	the	first	magnitude	,
他	是	一个	星星	的	这	第一的	震级	,

他是一颗一等星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .

and	the	above	is	the	title	of	his	Christmas	Number	.
和	这	多于	是	这	标题	的	他的	圣诞节	数字	.

以上是他圣诞歌曲的标题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] , [tuː; tə][juːz][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brædbəri] -

It	will	issue	from	,	to	use	astrological	language	,	the	House	of	BRADBURY	-
它	将要	问题	从	,	到	使用	占星术	语言	,	这	房子	的	布拉德伯里	-

['ægnuː, 'ægnjuː] - & - [ˌsiː 'oʊ] . ,

AGNEW	-	&	-	CO	.	,
阿格纽	-	&	-	一氧化碳	.	,

用占星术的术语来说，它将由 BRADBURY-AGNEW-&-CO. 公司发行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][saɪ'dɪriəl][ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ['nʌmbər]

although	the	sidereal	and	celestial	subjects	of	the	forthcoming	Christmas	Number
虽然	这	恒星	和	天体	主题	的	这	即将推出	圣诞节	数字

[ɑːr; ər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] " ['brædbəri] [ænd; ənd] ['hevəns] .

are	suggestive	of	the	old	days	of	"	BRADBURY	and	Heavens	.
是	暗示性的	的	这	老的	天	的	"	布拉德伯里	和	天	.

尽管即将出版的圣诞特刊的主题是恒星和天体，让人联想起“布拉德伯里和天堂”的旧时光。

" [θriː] [teɪsts] .

"	THREE	TASTES	.
"	三	口味	.

“三种味道。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[maɪ][paɪp] , [hiː; hi] [teɪsts] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] —

My	pipe	,	he	tastes	of	turpentine	—
我的	管道	,	他	口味	的	松节油	—

我的烟斗，它有一股松节油的味道——

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['peni] [paɪp] —

He	is	a	penny	pipe	—
他	是	一个	一分钱	管道	—

他是个廉价烟斗——

[ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] ['evri] [paɪp][ʌv; əv][maɪn]

A	taste	that	every	pipe	of	mine
一个	品尝	那	每一个	管道	的	矿

我的每一支烟斗都有一种味道。

[hæz; həz] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][raɪp] .

Has	when	he	is	not	ripe	.
有	什么时候	他	是	不是	成熟	.

他还没成熟就出现了。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]
I bought him at a little shop
我 买 他 在 一个 小的 店铺

我在一家小店里买下了他。

[wer] [ðeɪ] [sel] [fruːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Where they sell fruit and cheese ,
在哪里 他们 卖 水果 和 奶酪 ,

他们在那里卖水果和奶酪，

[tə'bækoʊ] , [tɔɪz] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [pɑːp] ,
Tobacco , toys , and ginger - pop ,
烟草 , 玩具 , 和 姜 - 流行音乐 ,

烟草、玩具和姜味汽水

[ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [tʃiːp] [paɪp] , [pliːz] .
And said , " A cheap pipe , please .
和 说 , " 一个 便宜的 管道 , 请 .

然后他说："请给我一根便宜的烟斗。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][soʊld][hɪm; ɪm][ˌem 'iː] ,
" It was a maiden sold him me ,
" 它 曾是 一个 少女 卖 他 我 ,

"是一位少女把我卖给了他。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld] ;
And she was proud and cold ;
和 她 曾是 自豪的 和 寒冷的 ;

她骄傲而冷漠；

[ʃiːd] ['braɪər] [paɪps] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - [θriː]
She'd briar pipes at two - and - three
棚 荆棘 管道 在 二 - 和 - 三

她两点三分会抽石楠木烟斗

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['skwɔndəd] [goʊld] ;
For them that squandered gold ;
为了 他们 那 挥霍 金子 ;

对于那些挥霍黄金的人来说；

[ʃiːd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] .
She'd one that had a leather case .
棚 一 那 有 一个 皮革 案件 .

她有一个带皮套的。

['aɪtəm] , [ə; eɪ]['kɜːrli] [stem] ;
Item , a curly stem ;
物品 , 一个 卷曲 干 ;

物品，一根卷曲的茎；

[ænd; ənd] [tʃiːp] [paɪps] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
And cheap pipes make her shrug her face ,
和 便宜的 管道 制作 她 耸肩 她 脸 ,

廉价的烟斗让她耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [skɔːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She had such scorn of them .
她 有 这样的 轻蔑 的 他们 .

她对他们充满了鄙夷。

[iː] .
II .
二 .

二、

[maɪ][paɪp][hiː; hi] [teɪsts] [ʌv; əv] ['tʃeri] [naʊ] ;
My pipe he tastes of cherry now ;
我的 管道 他 口味 的 樱桃 现在 ;

我的烟斗现在尝起来有樱桃味;

[gɔːn] , [laɪk][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][waɪn] ,
Gone , like the foam of wine ,
已消失 , 喜欢 这 泡沫 的 葡萄酒 ,

消失得无影无踪，就像酒中的泡沫一样。

[gɔːn] , [laɪk][ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] - [braʊ] ,
Gone , like the mist from mountain - brow ,
已消失 , 喜欢 这 薄雾 从 山 - 眉头 ,

消散了，如同山巅的薄雾。

[gɔːn] [ɪz] [ðæt] ['tɜːrpəntaɪn] .
Gone is that turpentine .
已消失 是 那 松节油 .

松节油已经用完了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ɜːrb] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][blend] —
With the pure herb I feel it blend —
和 这 纯的 草本植物 我 感觉 它 混合 —

我觉得纯草药和它融合得很好——

[ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [wʊd] ,
That charm of cherry - wood ,
那 魅力 的 樱桃 - 木头 ,

樱桃木的那种魅力，

[ænd; ənd] [smoʊk] [hɪm; ɪm][sɪks] [taɪmz] [streɪt] [ɑːn][end] ,
And smoke him six times straight on end ,
和 抽烟 他 六 时代 直的 在 结尾 ,

连续抽他六次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] .
Because he is so good .
因为 他 是 所以 好的 .

因为他太优秀了。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ænt] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [snifs] ,
And yet my aunt gets up , and sniffs ,
和 然而 我的 阿姨 获得 向上 , 和 嗅嗅 ,

然而，我的姑姑却起身，抽了抽鼻子。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][wægz][hɜːr; hər] [hed] ;
And therewith wags her head ;
和 由此 摇尾巴 她 头 ;

于是她摇了摇头;

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf]
And warns me in between the whiffs
和 警告 我 在 之间 这 嗅觉

并在气味间隙提醒我。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] ;
That I shall soon be dead ;
那 我 将 很快 是 死的 ;

我即将死去;

[ænd; ənd] [sez] [ɪk'sesɪv] ['smoʊkɪŋ] [mʌst; məst]
And says excessive smoking must
和 说道 过多的 吸烟 必须

并表示过度吸烟必须

[dɪ'beɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [loʊ] ,

Debase	**and**	**bring**	**me**	**low**	**,**
贬值	和	带来	我	低的	,

贬低我，让我卑微，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self] [ə'fensɪv] , [dʒʌst]

She	**makes**	**herself**	**offensive**	**,**	**just**
她	制作	她自己	进攻	,	只是

她让自己显得很冒犯，仅此而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] .

Because	**she**	**loves**	**me**	**so**	**.**
因为	她	爱	我	所以	.

因为她非常爱我。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[maɪ][paɪp] , [hiː; hi] [teɪsts] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,

My	**pipe**	**,**	**he**	**tastes**	**of**	**chocolate**	**,**
我的	管道	,	他	口味	的	巧克力	,

我的烟斗，尝起来有巧克力味。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [soʊ] [dɪr] ,

And	**he**	**has**	**grown**	**so**	**dear**	**so**	**dear**	**,**
和	他	有	生长	所以	亲爱的	所以	亲爱的	,

他变得越来越亲切，越来越亲切。

[ðæt] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt]

That	**I**	**get**	**up**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**
那	我	得到	向上	在	一半	-	过去的	八

我八点半起床。

[ænd; ənd] [smoʊk] [tɪl] [naɪt] [ɪz] [hɪr] .

And	**smoke**	**till**	**night**	**is**	**here**	**.**
和	抽烟	直到	夜晚	是	这里	.

一直抽到夜幕降临。

[maɪ] [ænt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [smel]

My	**aunt**	**informs**	**me**	**that**	**the**	**smell**
我的	阿姨	通知	我	那	这	闻

我姑姑告诉我，那股气味

[ɪz]['ræŋkər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] —

Is	**ranker**	**than**	**before**	**—**
是	排名器	比	前	—

排名比以前更高——

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][hæf][soʊ] [wel]

I	**could**	**not**	**love**	**her**	**half**	**so**	**well**
我	可以	不是	爱	她	一半	所以	出色地

我无法像她那样深爱她。

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['bæki] [mɔːr] .

Loved	**I**	**not**	**baccy**	**more**	**.**
喜爱	我	不是	烟草	更多的	.

我爱上了不吸烟。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !

The	**female**	**mind**	**!**
这	女性	头脑	!

女性的思维！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !
The female mind !
这 女性 头脑 !

女性的思维!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How beautiful it is !
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd]
And yet it has to sit behind
和 然而 它 有 到 坐 在后面

然而，它却不得不退居幕后。

[wen] [its] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] —
When it's compared with this —
什么时候 它是 比较的 和 这 —

与此相比——

[ðɪs] [teɪst] [ðæt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ][paɪp] ,
This taste that falls upon my pipe ,
这 品尝 那 瀑布 之上 我的 管道 ,

这味道落在我的烟斗上，

[ðæt] [kɑːmz] [wen] ['wʊmən] [klæk] ,
That calms when woman clacks ,
那 平静 什么时候 女士 咔嗒声 ,

女人发出咔哒声时，那种平静就会消失。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] [wen] ['hiːz] [raɪp] ,
In the sweet season when he's ripe ,
在 这 甜的 季节 什么时候 他是 成熟 ,

在他成熟的甜蜜季节，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kræks] .
And just before he cracks .
和 只是 前 他 裂缝 .

就在他崩溃之前。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] .
THE MAGIC HORSE .
这 魔法 马 .

神奇的马。

([ə; eɪ] ['pærəlel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑːr] .)
(A Parallel not to be pushed too far .)
(一个 平行线 不是 到 是 推动 也 远的 .)

（这种类比不宜过度解读。）

[" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
[" You are likewise to understand that MALAMBRUNO told me that ,
[" 你 是 同样地 到 理解 那 - 讲述 我 那 ,

“你也应该明白，马拉姆布鲁诺告诉我，

[wen'evər] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]
whenever fortune should direct me to the knight who was to be our
每当 财富 应该 直接的 我 到 这 骑士 WHO 曾是 到 是 我们的
[dɪ'lɪvərə] ,
deliverer ,
送货员 ,

每当命运指引我找到那位注定要拯救我们的骑士时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stiːd] — [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['dʒeɪdz] [let] [aʊt] [fɔːr; fər] ['haɪər] ,

he	would	send	him	a	steed	—	not	like	the	vicious	jades	let	out	for	hire	,
他	会	发送	他	一个	骏马	—	不是	喜欢	这	恶毒	玉石	让	出去	为了	聘请	,

他会送他一匹马——不是那种被放出来雇佣的凶猛骏马。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] ['veri] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['piːtər] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ['kærid]

for	it	should	be	that	very	wooden	horse	upon	which	PETER	of	Provence	carried
为了	它	应该	是	那	非常	木制的	马	之上	哪个	彼得	的	普罗旺斯	携带

[ɔːf] [ðə; ði] [fer] [ˌmægə'loʊnə] . . . .

off	the	fair	MAGALONA	.	.	.
离开	这	公平的	马加洛纳	.	.	.

因为那应该就是普罗旺斯的彼得骑着掳走美丽的玛加洛娜的那匹木马.....

- , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , [hæz; həz] [naʊ] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

MALAMBRUNO	,	by	his	art	,	has	now	got	possession	of	him	,
-	,	经过	他的	艺术	,	有	现在	得到	拥有	的	他	,

马拉姆布鲁诺凭借其艺术，如今已将他完全掌控。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [poʊsts] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['evri] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

and	by	this	means	posts	about	to	every	port	of	the	world	.	"
和	经过	这	方法	帖子	关于	到	每一个	港口	的	这	世界	.	"

通过这种方式，可以将信息发送到世界各地的每个港口。

" ['hʊdwɪŋk] [ðaɪ'self] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] [get] [ʌp] . . . .

"	Hoodwink	thyself	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	and	get	up	.	.	.	.
"	蒙蔽	你自己	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	得到	向上	.	.	.	.

“桑丘，骗骗自己吧，”唐吉诃德说，“起来吧.....”

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

And	supposing	the	success	of	the	adventure	should	not	be	equal	to	our
和	假如	这	成功	的	这	冒险	应该	不是	是	平等的	到	我们的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

假设这次冒险的成功不如我们所愿，

[jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [soʊ] [breɪv] [æn; ən] [ə'tempt] [noʊ] ['mælɪs] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es] . . . .

yet	of	the	glory	of	so	brave	an	attempt	no	malice	can	deprive	us	.	.	.	.
然而	的	这	荣耀	的	所以	勇敢的	一个	试图	不	恶意	能	剥夺	我们	.	.	.	.

然而，如此勇敢的尝试所带来的荣耀，任何恶意都无法剥夺.....

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [spiːd] [juː; jʊ] [wel] ,

The	whole	company	raised	their	voices	at	once	,	calling	out	,	'	Speed	you	well	,
这	所有的	公司	提高	他们的	声音	在	一次	,	呼叫	出去	,	-	速度	你	出色地	,

['vælərəs] [naɪt] !

valorous	Knight	!
英勇的	骑士	!

全公司的人齐声高喊：“英勇的骑士，一路顺风！”

['hev(ə)n] [gaɪd] [ðiː] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ['skwaɪər] !

heaven	guide	thee	,	undaunted	Squire	!
天堂	指导	你	,	无所畏惧	乡绅	!

愿上天指引你，无畏的侍从！

[naʊ] [juː; jʊ] [flai] [ə'lɔːft] ! - " — [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .]

Now	you	fly	aloft	!	'	"	—	Adventures	of	Don	Quixote	.	]
现在	你	飞	高空	!	-	"	—	冒险	的	大学教师	堂吉诃德	.	]

现在你飞向天空！——《堂吉诃德历险记》

[jes] , " [spiːd] [juː; jʊ] [wel] , [moʊst] ['vælərəs] [naɪt] !

Yes	,	"	Speed	you	well	,	most	valorous	Knight	!
是的	,	"	速度	你	出色地	,	最多	英勇的	骑士	!

是的，“祝您一路顺风，最英勇的骑士！”

['hev(ə)n] [gaɪd] [juː; jʊ] ! " — [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] [ɪn'spaɪər][juː; jʊ] !

Heaven	**guide**	**you**	**!**	**"**	**—**	**and**	**sound**	**sense**	**inspire**	**you**	**!**
天堂	指导	你	!	"	—	和	声音	感觉	启发	你	!

上天保佑你！——愿理智启发你！

[smɔːl] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lændz] [blæk] [blaɪt]

Small	**marvel**	**that**	**our**	**land's**	**black**	**blight**
小的	奇迹	那	我们的	土地的	黑色的	枯萎病

我们土地上的黑色瘟疫不足为奇

[ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd]['faɪər][juː; jʊ] ,

Of	**want**	**and**	**misery**	**should**	**fire**	**you**	**,**
的	想	和	苦难	应该	火	你	,

贫困和苦难应该激励你。

[ɔːr] ['eni] [mæn] [huːz] [hɑːrt] [wɪl] [mɔːrn]

Or	**any**	**man**	**whose**	**heart**	**will**	**mourn**
或者	任何	男人	谁	心	将要	哀悼

或者任何一个内心充满悲伤的人

[mɔːr] [fɔːr; fər] [rekt] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən]['broʊkən] ['krɑːkəri] .

More	**for**	**wrecked**	**lives**	**than**	**broken**	**crockery**	**.**
更多的	为了	损毁	生活	比	破碎的	陶器	.

比起破碎的瓷器，它更能抚慰破碎的人生。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑːt] [ʃeɪpt] [ɪn][skɔːrn] ,

This	**picture**	**is**	**not**	**shaped**	**in**	**scorn**	**,**
这	图片	是	不是	形状	在	轻蔑	,

这幅画并非出于蔑视而创作，

[nɔːr] [ment] [ɪn] ['mɑːkəri] .

Nor	**meant**	**in**	**mockery**	**.**
也不	意思是	在	嘲讽	.

并非带有嘲讽意味。

[lɑː] - [naɪt] , [ðoʊ] [breɪv] , [wʌz; wəz][blaɪnd] ,

La	**Mancha's**	**Knight**	**,**	**though**	**brave**	**,**	**was**	**blind**	**,**
拉	-	骑士	,	尽管	勇敢的	,	曾是	瞎的	,

拉曼查的骑士虽然勇敢，却双目失明。

['skwaɪər]['sɑːnkoʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kredʒələs] ,

Squire	**Sancho**	**just**	**a**	**trifle**	**credulous**	**,**
乡绅	桑乔	只是	一个	琐事	轻信的	,

桑乔先生有点轻信他人，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dɑːn] [wʌz; wəz]['noʊbli][kaɪnd] ,

But	**our**	**dear**	**Don**	**was**	**nobly**	**kind**	**,**
但	我们的	亲爱的	大学教师	曾是	高贵地	种类	,

但我们亲爱的唐先生心地善良，品格高尚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['sedʒələs] .

And	**in**	**the**	**cause**	**of**	**suffering**	**sedulous**	**.**
和	在	这	原因	的	痛苦	勤奋的	.

并为此不懈努力。

[ɪf] , ['maʊntɪŋ] - [stiːd] ,

If	**,**	**mounting**	**MALAMBRUNO's**	**steed**	**,**
如果	,	安装	-	骏马	,

如果，骑上马兰布鲁诺的坐骑，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən] [sə'geɪʃəs] ,

He	**showed**	**more**	**sanguine**	**than**	**sagacious**	**,**
他	显示	更多的	乐观	比	明智	,

他表现出的更多是乐观而非睿智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ] ['hʌkstər] [griːd] ,

He	was	not	moved	by	huckster	greed	,
他	曾是	不是	已搬	经过	兜售者	贪婪	,

他并未被商贩的贪婪所驱使。

[ɔːr] [praɪd] [ɪ'deɪʃəs] .

Or	pride	edacious	.
或者	自豪	饕	.

或者骄傲自满。

[bʌt; bət] " [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['braɪd(ə)l][ɪz][hiː; hi][led] ?

But	"	with	what	bridle	is	he	led	?
但	"	和	什么	辔	是	他	引领	?

但是"他被什么缰绳牵引呢？"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɔːltər][ɪz][hiː; hi] ['gaɪdɪd] ?

And	with	what	halter	is	he	guided	?
和	和	什么	缰绳	是	他	引导	?

他究竟是用什么缰绳牵引着?

" [æskt] ['sɑːnkoʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [hed] .

"	Asked	Sancho	,	rubbing	his	clown's	head	.
"	问	桑乔	,	擦	他的	小丑的	头	.

桑乔一边揉着他那小丑般的脑袋一边问道。

[soʊ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [dɪ'raɪdid]

So	they	who	have	the	least	derided
所以	他们	WHO	有	这	至少	嘲笑

所以那些受到嘲笑最少的人

[jʊr; jər][plæn][fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] " [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ,

Your	plan	for	floating	"	the	submerged	,
你的	计划	为了	漂浮的	"	这	湮	,

你提出的让"沉没物"漂浮的计划，

" [kə'lɑːs(ə)l] , ['kɔːstli] , [waɪd] [ɪk'stendɪŋ] ,

"	Colossal	,	costly	,	wide	extending	,
"	庞大	,	昂贵	,	宽的	扩展	,

"规模庞大、耗资巨大、影响范围极广，

[fiːl] [sʌm; səm] [fjuː] ['kwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːdʒd] ,

Feel	some	few	questions	may	be	urged	,
感觉	一些	很少	问题	可能	是	敦促	,

可能还有一些问题需要解答。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] .

Without	offending	.
没有	犯罪	.

不冒犯任何人。

[bə'nevələns] [ðə; ði] ['krʌpər] [maʊnts] ,

Benevolence	the	crupper	mounts	,
仁	这	后颈	安装	,

仁慈的马鞍

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [laɪk] ['sæntʃoʊz] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][foʊld] ;

His	arms	,	like	Sancho's	,	from	behind	fold	;
他的	武器	,	喜欢	桑乔的	,	从	在后面	折叠	;

他的双臂像桑乔一样，从背后折叠起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

But	it	would	seem	,	from	all	accounts	,
但	它	会	似乎	,	从	全部	账户	,

但从各方面来看，似乎

[hiː; hi] , [laɪk] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] ['skwaɪər] , [raɪdz]['blaɪndfoʊld] ;

He	,	like	Don	Quixote's	Squire	,	rides	blindfold	;
他	,	喜欢	大学教师	堂吉诃德的	乡绅	,	骑行	眼罩	;

他像堂吉诃德的侍从一样，蒙着眼睛骑马；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][moʊst] ['glɔːriəs] ['ɛndz] ,

It	may	be	to	most	glorious	ends	,
它	可能	是	到	最多	辉煌	结束	,

或许会取得最辉煌的成就，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [dɪˈzæstrəs] [spɪlɪŋz] .

It	may	be	to	disastrous	spillings	.
它	可能	是	到	灾难性的	溢出物	.

这可能会导致灾难性的泄漏。

[sens] [feɪn] [wʊd] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][sˈpendz]

Sense	fain	would	know	before	it	spends
感觉	欣然	会	知道	前	它	花费

感觉良好的人会在花费之前就知道这一点。

[ɪts][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['ʃɪlɪŋ] .

Its	hard	-	earned	shillings	.
它是	难的	-	获得	先令	.

这是他们辛辛苦苦挣来的钱。

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ɪz][bɪg] ,

If	all	were	genuine	that	is	Big	,
如果	全部	是	真的	那	是	大的	,

如果一切都是真的，那就太好了。

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [saʊnd] [ðæts] [wel] [ɪnˈtendɪd] ,

If	all	were	sound	that's	well	intended	,
如果	全部	是	声音	那就是	出色地	故意的	,

如果所有理由都成立，那当然是出于好意。

[kɪˈhoʊtiz] [waɪld][dʒɔːnt][ænd; ənd]['sæntʃoʊz][dʒɪg]

Quixote's	wild	jaunt	and	Sancho's	jig
堂吉诃德的	荒野	短途旅行	和	桑乔的	夹具

堂吉诃德的狂野之旅和桑丘的吉格舞

[wʊd] ['veri] ['dɪfrəntli] [hæv; həv] ['endɪd] .

Would	very	differently	have	ended	.
会	非常	不同	有	结束	.

结局会截然不同。

[ziːl] ['boʊldli] [maʊnts] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] ,

Zeal	boldly	mounts	the	Magic	Horse	,
热情	大胆地	安装	这	魔法	马	,

泽尔大胆地骑上了魔马，

['tʃærəti] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][hoʊldz] ['taɪtli] ,

Charity	on	behind	holds	tightly	,
慈善	在	在后面	持有	紧紧	,

慈善家紧紧地抱住她身后，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs]

Who	will	not	wish	them	skill	and	force
WHO	将要	不是	希望	他们	技能	和	力量

谁不希望他们拥有技能和力量呢?

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['raɪtli] ?

To	guide	it	rightly	?
到	指导	它	没错	?

如何正确引导它?

[bʌt; bət]['hju:mən] ['laɪfs] [ə; eɪ][kəm'pleks] [meɪz] ,

But	Human	Life's	a	complex	maze	,
但	人类	生活的	一个	复杂的	迷宫	,

但人生就像一个复杂的迷宫，

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [lɔ:z] [ɑ:r; ər][moʊst][dɪ'spɑ:tɪk] .

And	Nature's	laws	are	most	despotic	.
和	自然的	法律	是	最多	专制	.

而大自然的法则最为专制。

[vaɪs][ɪz][nɑ:t] [kɪld] [baɪ]['kaɪndli] [kreɪz] .

Vice	is	not	killed	by	kindly	craze	.
副	是	不是	被杀	经过	亲切地	狂热	.

恶习不会被善意的狂热所消灭。

[nɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [kweld] [baɪ] [zi:l] [kwɪk'sɑ:tɪk] .

Nor	suffering	quelled	by	zeal	Quixotic	.
也不	痛苦	平息	经过	热情	堂吉诃德式的	.

也不是被堂吉诃德式的狂热所平息的痛苦。

[bɪg] ['kwestʃənz] [ðə; ði][bɪg] [ski:m] [bɪ'set] .

Big	questions	the	Big	Scheme	beset	.
大的	问题	这	大的	方案	围困	.

大计划面临的重大问题。

[bɪd] ['pɪti] [θɪŋk] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][æsk][ˌaɪ 'ti:]

Bid	Pity	think	,	and	do	not	ask	it
出价	遗憾	思考	,	和	做	不是	问	它

怜悯之心，请思考，不要问它。

[tu:] ['blaɪndli][ɔ:l][ɪts] [egz] [tu:; tə][get]

Too	blindly	all	its	eggs	to	get
也	盲目地	全部它是		鸡蛋	到	得到

太盲目了，以至于无法得到它所有的蛋

[ɪn][wʌn][hju:dʒ]['bæskɪt] .

In	one	huge	basket	.
在	一	巨大的	篮子	.

装在一个巨大的篮子里。

[fɪ'lænθrəpi] , [wɪtʃ] [fækts] [wɪl] [sku:l] ,

Philanthropy	,	which	facts	will	school	,
慈善事业	,	哪个	事实	将要	学校	,

慈善事业，哪些事实将为人所知，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər] ['mɑ:kɪŋ] ['merɪmənt] .

Is	not	a	theme	for	mocking	merriment	.
是	不是	一个	主题	为了	嘲讽	欢乐	.

这不是用来嘲讽欢乐的主题。

[æz; əz] ['mɔrli] [sez] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [fu:l]

As	MORLEY	says	,	he	is	the	fool
作为	莫利	说道	,	他	是	这	傻子

正如莫利所说，他是个傻瓜。

[hu:] ['nevər] ['ventʃərz] [boʊld][ɪk'sperɪmənt] .

Who	never	ventures	bold	experiment	.
WHO	绝不	风险投资	大胆的	实验	.

谁从不冒险尝试大胆的实验呢?

[ə'genst] [ðə; ði]['ɪlz]['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ðæt] [ʃeɪk] ,

Against	the	ills	our	State	that	shake	,
反对	这	疾病	我们的	状态	那	摇	,

面对动摇我们国家的种种弊病，

[ðə; ði]['spektər] [vaɪs] , [wɑːnt][ðə; ði] [peɪl] ['oʊgrɪs] ,
The spectre Vice , Want the pale ogress ,
这 幽灵 副 , 想 这 苍白 食人魔 ,

幽灵副手，想要苍白的女食人魔，

[pʌntʃ] [hoʊps][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [meɪ] [meɪk]
Punch hopes the Magic Horse may make
冲床 希望 这 魔法 马 可能 制作

Punch希望魔马能够……

['præktɪk(ə)l] ['prɑːgres] .
Practical progress .
实际的 进步 .

实际进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]

[第256页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hɪt] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] ! "
" I DON'T KNOW WHAT IT IS , MARK , BUT I CAN'T HIT A BIRD TO - DAY ! "
" 我 不 知道 什么 它 是 , 标记 , 但 我 不能 打 一个 鸟 到 - 天 ! "

“我不知道是怎么回事，马克，但我今天就是打不到鸟！”

" [lets] [siː] [jʊr; jər] [gʌn] , [sɜːr] . [ɑː] ! — [wel] ,
" LET'S SEE YOUR GUN , SIR . AH ! — WELL ,
" 我们来吧 看 你的 枪 , 先生 . 啊 ! — 出色地 ,

“先生，让我看看你的枪。啊！——好吧，

[aɪˈd] [traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
I'D TRY WHAT YOU COULD DO WITH SOME CARTRIDGES IN IT , IF I WAS YOU ,
ID 尝试 什么 你 可以 做 和 一些 墨盒 在 它 , 如果 我 曾是 你 ,
[sɜːr] !
SIR !
先生 !

如果我是你，先生，我会试试用里面的墨盒能做什么！

" [raɪt] - ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈæltoʊ] ;
" RIGHT - DOING ON THE RIALTO ;
" 正确的 - 正在做 在 这 里亚托桥 ;

“里亚托桥上的正义之举；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['ʃaɪlɑːk] .
OR , THE MODERN SHYLOCK .
或者 , 这 现代的 夏洛克 .

或者说，现代夏洛克。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃeik'spiəriən] ['siːkwəl] .)
(A Short Shakespearian Sequel .)
(一个 短的 莎士比亚式 续集 .)

（莎士比亚短篇续集）

['entər][ðə; ði] ['mɑːdərn] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd][bɑːˈrɪŋgoʊ] ['brʌðərz] .
Enter the MODERN SHYLOCK and BARINGO BROTHERS .
进入 这 现代的 夏洛克 和 巴林戈 兄弟 .

现代夏洛克和巴林戈兄弟登场。

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[faɪv] ['mɪljənz] ['stɜːrlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ?
Five **Millions** **sterling** **for** **three** **months** **?**
五 百万 英镑 为了 三 几个月 ?

三个月五百万英镑?

[ænd; ənd] [ðɪs]
And **this**
和 这

而这

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [æd'væns] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ]
You **say** **,** **they** **will** **advance** **,** **if** **you** **can** **show**
你 说 , 他们 将要 进步 , 如果 你 能 展示

你说，如果你能证明这一点，他们就会进步。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] ?
Sufficient **guarantee** **?**
充足的 保证 ?

是否有足够的保障?

[bɑː'rɪŋgoʊ] .
Baringo **.**
巴林戈 .

巴林戈。

[ɪn'diːd] - [tɪz][soʊ] .
Indeed **'** **tis** **so** **.**
的确 - 的 所以 .

确实如此。

[ʃaɪ] .
Shy **.**
害羞的 .

害羞的。

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ]
But **how** **comes** **it** **about** **that** **you**
但 如何 来 它 关于 那 你

但为什么会这样呢?

[huːz] ['ɑːnɜ-d] [neɪm] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [held][ðə; ðɪ] [sweɪ]
Whose **honoured** **name** **has** **so** **long** **held** **the** **sway**
谁 荣幸 姓名 有 所以 长的 握住 这 摇摆

其尊贵的名字长期以来一直具有影响力

[ʌv; əv][ɔːl] [seɪf] ['diːlɪŋ] , [ðæt] [men]['oʊnli] [æskt] ,
Of **all** **safe** **dealing** **,** **that** **men** **only** **asked** **,**
的 全部安全的 处理 , 那 男人 仅有的 问 ,

所有安全交易中，男人们只要求:

" [ɪf] [ə; eɪ][bɑː'rɪŋgoʊ] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
" **If** **a** **BARINGO** **backed** **it** **,** **"** **to** **take** **up**
" 如果 一个 巴林戈 支持的 它 , " 到 拿 向上

"如果巴林戈支持它"，那么就接受

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuɪst] [stɑːk] , — [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
Unquestioning **the** **newest** **stock** **,** **—** **should** **thus**
不加质疑 这 最新 库存 , — 应该 因此

不加质疑地看待最新股票——应该如此

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [fler] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [bleɪz]

With	sudden	flash	flare	up	and	set	in	blaze
和	突然	闪光	耀斑	向上	和	放	在	火焰

突然间，一道闪光燃起，熊熊烈火

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [wɜ:rld] ?

The	whole	commercial	world	?
这	所有的	商业的	世界	?

整个商业界?

[bɑ:r] .

Bar	.
酒吧	.

酒吧。

[oʊ] ! [pres] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ,

Oh	!	press	me	not	,
哦	！	按	我	不是	,

哦！别烦我。

[nɔ:r] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] [tu:] ['kloʊsli] !

Nor	question	me	too	closely	!
也不	问题	我	也	密切	！

不要过分盘问我!

" ['ɑ:dʒəntainz] !

"	Argentines	!
"	阿根廷人	！

阿根廷人!

" [ðæt] ['feɪt(ə)l] [wɜ:rd] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [spel]

"	That	fatal	word	sums	up	the	evil	spell
"	那	致命的	单词	总和	向上	这	邪恶的	拼写

"那句致命的话语概括了邪恶的咒语。"

[ðæt] [ɪn] [ði:z] ['lætər] ['lʌkləs] [deɪz] [hæz; həz] ['fɔ:lən]

That	in	these	latter	luckless	days	has	fallen
那	在	这些	后者	倒霉的	天	有	倒下

在这些不幸的末日里，它已经降临了

[ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['sweɪɪŋ] [haʊs] .

Upon	our	swaying	House	.
之上	我们的	摇晃	房子	.

在我们摇晃的房子上。

[ʃaɪ] .

Shy	.
害羞的	.

害羞的。

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [keɪs] !

I	see	your	case	!
我	看	你的	案件	！

我明白你的意思了!

[ə; eɪ] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [goʊld] [faindz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ˌʌnprɪ'perd] ,

A	cry	for	gold	finds	you	all	unprepared	,
一个	哭	为了	金子	发现	你	全部	毫无准备	,

对黄金的渴求让你们措手不及。

[jʊr; jər] ['kæpɪt(ə)l] [lɔkt] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] .

Your	capital	locked	up	beyond	the	seas	.
你的	首都	已锁定	向上	超过	这	海域	.

你的资金被锁在海外。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] .
You **cannot** **realise** **.**
你 不能 意识到 .

你无法理解。

[bɑːr] .
Bar **.**
酒吧 .

酒吧。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[tuː] [truː] !
too **true** **!**
也 真的 !

说得太对了!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
That **is** **the** **situation** **!**
那 是 这 情况 !

情况就是这样!

[ʃaɪ] . ['bædli] [dʌn] !
Shy **.** **Badly** **done** **!**
害羞的 . 糟糕 完毕 !

害羞。做得不好!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːri] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
it **has** **been** **a** **sorry** **piece** **of** **work** **,**
它 有 到过 一个 对不起 片 的 工作 ,

这是一部令人失望的作品。

[jʊr; jər] " ['mænɪdʒmənt] .
Your **"** **management** **.**
你的 " 管理 .

你的"管理。

" [bɑːr] .
" **Bar** **.**
" 酒吧 .

"酒吧。

[aɪ] [baʊ; boʊ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðæt] !
I **bow** **my** **head** **to** **that** **!**
我 弓 我的 头 到 那 !

我低头致敬!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [jʊr; jər] [eɪd] ?
But **you** **will** **lend** **your** **aid** **?**
但 你 将要 借 你的 援助 ?

但你会伸出援手吗?

[juːl] [pʊl] [ˌjuː 'es] [θruː] ?
You'll **pull** **us** **through** **?**
你会 拉 我们 通过 ?

你会带领我们渡过难关吗?

[ʃaɪ] .
Shy **.**
害羞的 .

害羞的。

['lɪs(ə)n] , [bɑː'rɪŋgoʊ] .
Listen **,** **BARINGO** **.**
听 , 巴林戈 .

听着，巴林戈。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːft]
Many **a** **time** **and** **oft**
许多 一个 时间 和 经常

很多时候

[ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] [men] [hæv; həv] ['reɪtɪd] [ˌem 'iː]
In **this** **English** **land** **men** **have** **rated** **me**
在 这 英语 土地 男人 有 评级 我

在这个英国国度，男人们都对我进行了评价。

[ə'baʊt] [maɪ] ['mʌniz] [ænd; ənd] [maɪ] ['juːʒəri] .
About **my** **moneys** **and** **my** **usuries** **.**
关于 我的 钱 和 我的 高利贷 .

关于我的钱和我的高利贷。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,
But **that** **is** **long** **ago** **;** **the** **times** **have** **changed** **,**
但 那 是 长的 前 ; 这 时代 有 已更改 ,

但那已是很久以前的事了；时代变了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['raɪtʃəs] ['tʃæn(ə)l] [set] ,
And **feeling** **in** **more** **righteous** **channel** **set** **,**
和 感觉 在 更多的 正义 渠道 放 ,

并且感觉自己进入了更正义的频道，

[naʊ] [tɜːrnz] [ɪt'self] [ɪn] [flʌd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]
Now **turns** **itself** **in** **flood** **to** **sweep** **away**
现在 转弯 本身 在 洪水 到 扫 离开

现在它化作洪水，席卷而去

[ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['jɪrz] .
The **wrongs** **of** **vanished** **years** **.**
这 错误 的 消失了 年 .

逝去岁月的罪恶。

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Nay **,** **more** **than** **this** **.**
不 , 更多的 比 这 .

不，远不止这些。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,
But **yesterday** **one** **of** **my** **ancient** **race** **,**
但 昨天 一 的 我的 古老的 种族 ,

但昨天，我的一个古老族人，

[fɪld] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['kɑːliːgz] - ['hɑːrtiːəst] [wɪl] ,
Filled **,** **with** **his** **Christian** **colleagues** **'** **heartiest** **will** **,**
已填 , 和 他的 基督教 同事 - 最真挚的 将要 ,

满怀着基督徒同工们最真挚的意愿，

[ðə; ði] ['sɪvɪk] [θroʊn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]
The **civic** **throne** **;** **and** **at** **this** **very** **hour**
这 公民 王座 ; 和 在 这 非常 小时

市政宝座；就在此时此刻

[ə; eɪ]['proʊtest][frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd]

A	protest	from	all	classes	in	the	land
一个	反对	从	全部	课程	在	这	土地

全国各阶层人士的抗议

[frʌm; frəm] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] , [frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pɪr] ,

From	low	and	high	,	from	peasant	and	from	peer	,
从	低的	和	高的	,	从	农民	和	从	同伴	,

无论出身低微还是高贵，无论农民还是贵族，

[goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər]

Goes	forth	to	plead	with	the	despotic	power
去	前进	到	恳求	和	这	专制	力量

前去恳求专制政权

[ðæt] - [niːθ] [bruːt] [-] ['aɪərn] [hiːl]

That	'	neath	brute	persecution's	iron	heel
那	-	下方	蛮力	迫害的	铁	脚跟

在残酷迫害的铁蹄之下

[wʊd] ['træmp(ə)l] [aʊt] [maɪ] ['brɛðrɪnz] [laɪf] .

Would	trample	out	my	brethren's	life	.
会	践踏	出去	我的	弟兄们的	生活	.

会践踏我兄弟的生命。

[soʊ] , [ðer; ðər] ,

So	,	there	,
所以	,	那里	,

好了，就是这样。

[wɪtʃ] [wei] [aɪ] [lʊk] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [hænd] .

Which	way	I	look	I	meet	a	greeting	hand	.
哪个	方式	我	看	我	见面	一个	问候	手	.

无论我往哪个方向看，都能看到一只伸出的手。

[soʊ] , [nɑːt] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪr] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l][plɑːt]

So	,	not	repeating	here	the	vengeful	plot
所以	,	不是	重复	这里	这	复仇的	阴谋

所以，这里就不赘述复仇情节了。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃaɪlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ; [wɪ'ðaʊt]

Of	the	old	Shylock	of	the	play	;	without
的	这	老的	夏洛克	的	这	玩	;	没有

剧中老夏洛克；没有

[maɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɔːr] [paʊnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , —

My	pound	of	flesh	or	pound	of	anything	,	—
我的	磅	的	肉	或者	磅	的	任何事物	,	—

我的那一磅肉，或者任何东西，——

[bʌt; bət] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]

But	solely	for	the	bond	of	brotherhood
但	仅	为了	这	纽带	的	兄弟情

但仅仅是为了兄弟情谊

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] ['lɔɪəl] ['wɜːrkərz] [ɪn][wʌn] [fiːld] ,

That	should	link	loyal	workers	in	one	field	,
那	应该	关联	忠诚	工人	在	一	场地	,

这应该能将同一领域的忠诚员工联系起来。

[kaʊnt] [ɑːn][maɪ][help][ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər] [stres] — [fɔːr; fər][aɪ]

Count	on	my	help	in	this	your	stress	—	for	I
数数	在	我的	帮助	在	这	你的	压力	—	为了	我

别担心，我会帮你缓解压力——因为我

[wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˌgærən'tiː] !
Will be your guarantee !
将要 是 你的 保证 !

这将是您的保证!

[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .

酒吧。

[juː; jʊ] [wɪl] !
You will !
你 将要 !

你会!

[oʊ] , [θæŋks]
Oh , thanks
哦 , 谢谢

哦，谢谢

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [blest] [help] !
For such blest help !
为了 这样的 祝福 帮助 !

非常感谢您的帮助!

[ʃaɪ] .
Shy .
害羞的 .

害羞的。

[sʌtʃ] [help] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] , —
Such help is only right , —
这样的 帮助 是 仅有的 正确的 , —

这样的帮助是理所应当的。

[soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
So say no more !
所以 说 不 更多的 !

无需多言!

[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .

酒吧。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðæt]
That
那

那

['ɛndz] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] !
Ends our plight !
结束 我们的 困境 !

结束我们的困境!

[['dænsəz, 'dænsɪz][waɪld][fæn'dæŋgoʊ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] .

[	Dances	wild	fandango	of	delight	as	Curtain	descends	.
[	舞蹈	荒野	凡丹戈	的	喜	作为	窗帘	下降	.

帷幕落下时，人们欢欣雀跃地跳起了狂野的凡丹戈舞。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm]['regjələr] [si:] - ['bri:zi] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] ['aɪləndərz] .

Here	are	some	regular	sea	-	breezy	Nautical	stories	for	our	youthful	Islanders	.
这里	是	一些	常规的	海	-	微风	航海	故事	为了	我们的	青春	岛民	.

以下是一些适合我们年轻岛民阅读的轻松愉快的航海故事。

[frʌm; frəm] ['mɪdi] [tu:; tə]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kɔ:li] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

From	Middy	to	Admiral	of	the	Fleet	,	by	Dr	.	MACAULAY	,	which	is	a
从	中途岛	到	上将	的	这	舰队	,	经过	博士	.	麦考利	,	哪个	是	一个

[gʊd] [lɔ:ŋ] [step] ;

good	long	step	;
好的	长的	步	;

从海军少尉到海军元帅，麦考利博士认为这是一个很大的进步；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['kɑ:mədɔ:r] ['ænsən] .

but	this	is	the	life	of	Commodore	ANSON	.
但	这	是	这	生活	的	准将	安森	.

但这就是安森准将的一生。

[ʌp] [nɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlər] , [baɪ] ['edwərd] [ə; eɪ] . [rænd,rɑ:nt] ;

Up	North	in	a	Whaler	,	by	EDWARD	A	.	RAND	;
向上	北	在	一个	捕鲸船	,	经过	爱德华	一个	.	兰德公司	;

《乘捕鲸船北上》，作者：爱德华·A·兰德；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][trɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] — [nɑ:t][ɪn'vaɪtɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ['leɪtər] .

a	pleasant	little	trip	for	the	Summer	holidays	—	not	inviting	now	—	but	try	it	later	.
一个	令人愉快的	小的	旅行	为了	这	夏天	假期	—	不是	邀请	现在	—	但	尝试	它	之后	.

一次愉快的暑假小旅行——现在可能不太吸引人——但以后可以试试。

['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] . ['ɔ:lsoʊ] ['pʌblɪʃ] " [ðə; ði] [loʊ] - - [kɑ:r] ,

Messrs	.	HUTCHINSON	&	Co	.	also	publish	"	The	Low	-	Back'd	Car	,
先生们	.	哈钦森	&	合作	.	还	发布	"	这	低的	-	-	车	,

HUTCHINSON & Co.公司也出版了《低背式汽车》一书。

" [baɪ]['sæmjuəl] ['lʌvər] — [æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ]['dʌblju:] . [mə'græθ] .

"	by	SAMUEL	LOVER	—	an	old	Song	in	a	fresh	setting	of	charming	Illustrations	,	by	W	.	MAGRATH	.
"	经过	塞缪尔	情人	—	一个	老的	歌曲	在	一个	新鲜的	环境	的	迷人	插图	,	经过	W	.	马格拉斯	.

"作者：SAMUEL LOVER——一首古老的歌曲，配以 W. MAGRATH 的迷人插图，呈现出全新的面貌。

" [wi:; wi][dəunt] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ['evri] [deɪ] !

"	We	don't	kill	a	pig	every	day	!
"	我们	不	杀	一个	猪	每一个	天	!

"我们又不是每天都杀猪！"

" [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns][ænd; ənd][ə'weɪ] [get][maɪ] [prɑ:g] [pɪg] , [baɪ][es] . [ber] ['gu:ld] .

"	But	just	for	once	and	away	get	My	Prague	Pig	,	by	S	.	BARING	GOULD	.
"	但	只是	为了	一次	和	离开	得到	我的	布拉格	猪	,	经过	S	.	禁止	古尔德	.

"但就这一次，去读读 S. BARING GOULD 的《My Prague Pig》吧。

['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsəlz] ['mæstər] - ['vɔɪɪdʒ] , [ˌrekə'mendɪd] .

W	.	CLARK	RUSSELL's	Master	Rockafellar's	Voyage	,	recommended	.
W	.	克拉克	罗素的	掌握	-	航程	,	受到推崇的	.

推荐 W·克拉克·罗素的《洛克菲勒大师的航海记》。

[tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ˌentər'teɪnər] , ['mædʒɪk][æt; ət] [hoʊm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]

To	the	ambitious	young	entertainer	,	Magic	at	Home	,	translated	by
到	这	雄心勃勃	年轻的	艺人	,	魔法	在	家	,	翻译	经过

[prə'fesər] ['hɔfmən] ,

Professor	HOFFMAN	,
教授	霍夫曼	,

致雄心勃勃的年轻艺人，《在家魔术》，由霍夫曼教授翻译。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

will	be	a	source	of	delight	,
将要	是	一个	来源	的	喜	,

这将是一件令人愉快的事，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʃʊd; ʃəd] [liːd]

and	if	some	of	the	experiments	should	lead
和	如果	一些	的	这	实验	应该	带领

[tuː; tə] [slaɪt] ['tempəreri] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

to	slight	temporary	inconvenience	,
到	轻微	暂时的	不便	,

如果某些实验导致轻微的暂时性不便，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [help] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

it	will	only	help	to	pass	a	more	cheerful	evening	than	usual	.
它	将要	仅有的	帮助	到	经过	一个	更多的	快乐	晚上	比	通常	.

这只会让夜晚比平常更加愉快。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

The	Mirror	of	Justice	.
这	镜子	的	正义	.

正义之镜。

[fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pleɪz] [ə'plai] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] , [huː] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ][set] , [wʌn]

For	drawing	-	room	plays	apply	to	GEORGE	ROUTLEDGE	,	who	publishes	a	set	,	one
为了	绘画	-	房间	演出	申请	到	乔治	劳特利奇	,	WHO	出版	一个	放	,	一

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

如果想看客厅剧，请联系乔治·劳特利奇，他出版了一系列剧本，其中有一部是这样的：

['æktɪŋ] [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd]['prɑːvɜːrbz] , [baɪ] [æn] ['boʊmən] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

Acting	Charades	and	Proverbs	,	by	ANNE	BOWMAN	,	will	be	found	very	useful	.
表演	猜谜游戏	和	箴言	,	经过	安妮	弓箭手	,	将要	是	成立	非常	有用	.

安妮·鲍曼所著的《表演猜谜和谚语》一书将非常有用。

[ə; eɪ] ['boʊmən] [hɪts] [ðə; ði][mɑːrk] .

A	Bowman	hits	the	mark	.
一个	鲍曼	点击量	这	标记	.

弓箭手射中了靶心。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðer; ðər] ['lʌndən] [ˌeɪ 'juː] [baʊt] ['di'i'es] ['æŋglz] ,

Those	who	know	their	London	au	bout	des	angles	,
那些	WHO	知道	他们的	伦敦	au	回合	德斯	角度	,

那些了解伦敦的人，au bout des angles，

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['meni] [kweɪnt] [spɑːts][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

can	tell	you	of	many	quaint	spots	of	beauty	,
能	告诉	你	的	许多	古雅	地点	的	美丽	,

可以告诉你许多风景优美的古朴景点，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [fɑːg] ,

which	may	be	seen	when	it	is	not	quite	enveloped	in	a	cheerful	fog	,
哪个	可能	是	已见	什么时候	它	是	不是	相当	被包裹	在	一个	快乐	多雾路段	,

当它尚未完全被一层朦胧的雾气笼罩时，或许就能看到它。

[ðoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːks] [ɑːr; ər][fæst] ['vænɪʃɪŋ] ; [jet] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʌndən] ,

though	several	of	the	more	ancient	landmarks	are	fast	vanishing	;	yet	in	Picturesque	London	,
尽管	一些	的	这	更多的	古老的	地标	是	快速地	消失	;	然而	在	如画	伦敦	,

尽管一些较为古老的标志性建筑正在迅速消失；然而在风景如画的伦敦，

[baɪ] ['pəːsi] [fɪts'dʒerəld] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['teɪkɪŋ] [pɑːrts] ,

by	PERCY	FITZGERALD	,	M	.	A	.	,	F	.	S	.	A	.	,	will	be	found	a	happy	collection	of	all	the	most	taking	parts	,
经过	珀西	菲茨杰拉德	,	M	.	一个	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	将要	是	成立	一个	快乐的	收藏	的	全部	这	最多	采取	部分	,

作者：珀西·菲茨杰拉德，文学硕士，英国古物学会会员，将为您呈现所有最精彩部分的精彩合集。

[bəuθ][ɪn] [ɑːd] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃər] .

both	in	odd	corners	,	and	interesting	structures	.
两个都	在	奇怪的	角落	,	和	有趣的	结构	.

既在不起眼的角落，也在有趣的建筑中。

['tʃɑːrmɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [hjuːm] , ['nɪzbət] , [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] .

Charming	illustrations	by	HUME	,	NISBET	,	and	HERBERT	RAILTON	.
迷人	插图	经过	休谟	,	尼斯贝特	,	和	赫伯特	雷尔顿	.

HUME、NISBET 和 HERBERT RAILTON 的精美插图。

['krɪsməs] ['speʃ(ə)l] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ;

Christmas	special	numbers	are	not	exactly	up	to	date	;
圣诞节	特别的	数字	是	不是	确切地	向上	到	日期	;

圣诞特辑的统计数据可能不是最新的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːznəbl] ,

they	are	turned	out	so	early	that	by	the	time	they	ought	to	be	seasonable	,
他们	是	转向	出去	所以	早期的	那	经过	这	时间	他们	应该	到	是	及时	,

它们出栏太早了，以至于到了它们应该正当季的时候，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

they	are	almost	ancient	history	.
他们	是	几乎	古老的	历史	.

它们几乎已成为远古历史。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [pɪk'tɔːriəl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .

The	Ladies	'	Pictorial	is	filled	with	short	stories	by	popular	authors	,	which	are	well	illustrated	.
这	女士们	-	画报	是	已填	和	短的	故事	经过	受欢迎的	作者	,	哪个	是	出色地	插图	.

《女士画报》刊载了许多著名作家的短篇小说，并配有精美的插图。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [baɪ] ['saidni] ['kuːpər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	earlier	part	of	My	Life	,	by	SIDNEY	COOPER	,	R	.	A	.	,	is	very	interesting	,
这	早些时候	部分	的	我的	生活	,	经过	西德尼	库珀	,	拉	.	一个	.	,	是	非常	有趣的	,

西德尼·库珀（SIDNEY COOPER, RA）所著的《我的一生》前半部分非常有趣。

[æz; əz][mʌst; məst]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

as	must	almost	always	be	the	story	of	the	early	career	of	such	an
作为	必须	几乎	总是	是	这	故事	的	这	早期的	职业	的	这样的	一个

['eɪnʃənt] ['mærɪnər][æz; əz][ɪz] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['ænɪm(ə)l] - ['peɪntər] .

ancient	mariner	as	is	this	well	-	known	animal	-	painter	.
古老的	水手	作为	是	这	出色地	-	已知	动物	-	画家	.

对于像这位著名的动物画家一样的古老航海家来说，其早期职业生涯的故事几乎总是如此。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns][ə'baʊt] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ]

There	must	be	a	halo	of	romance	about	recollections	which	no	one	living
那里	必须	是	一个	光环	的	浪漫	关于	回忆	哪个	不	一	活的

[kæn; kən][ɔːr] ['kɛrz] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

can	or	cares	to	contradict	.
能	或者	关心	到	顶撞	.

回忆总会蒙上一层浪漫的光环，而活着的人既不会也不愿意去反驳它。

[wen] [ðiːz] [ˌbaɪə'græfɪkl] [remɪ'nɪsnsɪz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ,

When	these	biographical	reminiscences	come	within	the	memory	of	middle	-	aged	men	,
什么时候	这些	传记	回忆录	来	之内	这	记忆	的	中间	-	老年人	男人	,

当这些传记式的回忆涌上中年男人的脑海时，

[ðen] [ðɪs] [sed] ['meməri] [dʌθ; dəθ][rʌn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	this	said	memory	doth	run	somewhat	to	the	contrary	of	that	of	the
然后	这	说	记忆	确实	跑步	有些	到	这	相反	的	那	的	这

['vetərən] ['peɪntər] [huː] [pʊt][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

veteran	painter	who	put	the	cart	before	the	horse	,
老将	画家	WHO	放	这	大车	前	这	马	,

那么，上述记忆与那位本末倒置的老画家的记忆就有些相反了。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [kə'rɪr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz]

so	to	speak	,	in	his	artistic	career	,	seeing	that	he	commenced	with	carriages
所以	到	说话	,	在	他的	艺术	职业	,	看到	那	他	开始	和	马车

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] .

and	ended	with	cows	.
和	结束	和	牛	.

可以说，在他的艺术生涯中，他从马车开始，最终画上了牛。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	Mr	.	Punch	is	concerned	,
作为	远的	作为	先生	.	冲床	是	担心的	,

就潘趣先生而言，

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

the	Baron	has	already	denied	that	DOUGLAS	JERROLD	was	ever	the	Editor	of
这	男爵	有	已经	否认	那	道格拉斯	杰罗尔德	曾是	曾经	这	编辑	的

['mɪstər] . [piː] . - [es]['peɪpər] ;

Mr	.	P	.	'	s	paper	;
先生	.	P	.	-	s	纸	;

男爵已经否认道格拉斯·杰罗尔德曾担任过P先生报纸的编辑；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kuːpɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['dinəz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

and	Mr	.	COOPER's	account	of	the	Punch	dinners	must	be	taken	with
和	先生	.	库珀的	帐户	的	这	冲床	晚餐	必须	是	已采取	和

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [sɔːlt] - ['selər] ,

the	contents	of	a	well	-	filled	salt	-	cellar	,
这	内容	的	一个	出色地	-	已填	盐	-	地窖	,

至于库珀先生对潘趣酒会晚宴的描述，必须带着怀疑的态度去看待。

[æz; əz]['mɪstər] . ['saidni] ['kuːpər] [wʌz; wəz]['nevər]['prez(ə)nt][æt; ət]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	Mr	.	SIDNEY	COOPER	was	never	present	at	any	one	of	them	.
作为	先生	.	西德尼	库珀	曾是	绝不	展示	在	任何	一	的	他们	.

因为西德尼·库珀先生从未出席过其中任何一场。

[ɪn'ækjərətli] [hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [ə; eɪ] [ˌrepɑ:r'ti:] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [tu:; tə] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ;
Inaccurately **he** **attributes** **a** **repartee** **of** **THACKERAY's** **to** **DOUGLAS** **JERROLD** **;**
不准确 他 属性 一个 妙语连珠 的 萨克雷的 到 道格拉斯 杰罗尔德 ;

他错误地将萨克雷的一段妙语归功于道格拉斯·杰罗尔德;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪ'tɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒɛrəld] [tu:; tə] ['ælbərt] [smɪθ] [hi:; hi] ['gɪvz] [soʊ]
and **the** **well** **-** **known** **retort** **of** **JERROLD** **to** **ALBERT** **SMITH** **he** **gives** **so**
和 这 出色地 - 已知 反驳 的 杰罗尔德 到 阿尔伯特 史密斯 他 给予 所以
[ˌɪnkə'rektli] ,
incorrectly **,**
错误地 ,

还有杰罗德对阿尔伯特·史密斯那句著名的反驳，但他却错误地重复了出来。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['ætɪk] [sɔ:lt] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts] ['seɪvər] .
that **in** **this** **instance** **the** **Attic** **salt** **has** **lost** **its** **savour** **.**
那 在 这 实例 这 阁楼 盐 有 丢失的它是 品尝 .

在这种情况下，阁楼里的盐已经失去了味道。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [sɔ:ft] - ['səʊpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['intəvju:z]
There **is** **too** **much** **soft** **-** **soapiness** **in** **his** **reminiscences** **of** **personal** **interviews**
那里 是 也 很多 柔软的 - 肥皂味 在 他的 回忆录 的 个人的 访谈
[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] [tu:; tə] [pli:z] [roʊ'bʌst] ['ri:dɚz] .
with **Royalty** **to** **please** **robust** **readers** **.**
和 皇室 到 请 强壮的 读者 .

他的回忆录中对皇室成员的私人采访过于粉饰太平，无法取悦那些口味较重的读者。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] , [wer'ɪn] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Judging **from** **the** **latter** **portion** **of** **the** **second** **volume** **,** **wherein** **,** **as** **I** **should**
评判 从 这 后者 部分 的 这 第二 体积 , 其中 , 作为 我 应该
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
take **it** **,**
拿 它 ,

从第二卷后半部分来看，依我看来，

[ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] " ['pædɪŋ] ,
there **is** **considerable** **"** **padding** **,**
那里 是 大量 " 填充 ,

存在大量"填充",

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] " [ðə; ði][eɪdʒd][pi:] . " [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n]
" **it** **would** **seem** **that** **"** **the** **aged** **P** **.** **"** **has** **already** **secured** **an** **excellent** **position**
" 它 会 似乎 那 " 这 老年人 P . " 有 已经 安全 一个 出色的 位置
[ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
among **"** **the** **immortals** **.**
之中 " 这 不朽者 .

看来"年迈的 P."已经在"不朽者"中占据了极佳的地位。

" [ˌhɪðər'tu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts]['mju:zɪk][ə'loʊn] [wʊd]
" **Hitherto** **it** **was** **generally** **supposed** **that** **of** **the** **arts** **Music** **alone** **would**
" 迄今为止 它 曾是 一般来说 据称 那 的 这 艺术 音乐 独自的 会
[sər'vaɪv] [ɪn] - - ;
survive **in** **sæcula** **sæculorum** **;**
存活 在 - - ;

"此前人们普遍认为，在所有艺术形式中，只有音乐能够流传千古;

[bʌt; bət][pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , ['peɪntɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ænɪm(ə)l]
but **perhaps** **,** **after** **all** **,** **Painting** **has** **a** **chance** **,** **and** **especially** **animal**
但 也许 , 后 全部 , 绘画 有 一个 机会 , 和 尤其 动物
['peɪntɪŋ] ,
painting **,**
绘画 ,

但或许，绘画，尤其是动物绘画，最终还是有机会的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌælə'gɔ:rɪkl] .
even though the animals may be allegorical .
甚至 尽管 这 动物 可能 是 寓言式的 .

即使这些动物可能是寓言人物。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑ:rdnəbl] ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wɪnzər] ['lɪvəri] [kəm'pleɪnt] ,
With its pardonable defects of memory , and its occasional touch of Royal Windsor Livery complaint ,
和 它是 情有可原 缺陷 的 记忆 , 和 它是 偶然 触碰 的 皇家 温莎 涂装 抱怨 ,

尽管记忆力有些缺陷尚可原谅，而且偶尔还会抱怨几句温莎皇家制服上的陈词滥调，

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['saidni] ['ku:pər] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ɪ'speʃəli] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
the reminiscences of SIDNEY COOPER , R . A . , are pleasant and , of the first volume especially be it said ,
这 回忆录 的 西德尼 库珀 , 拉 . 一个 . , 是 令人愉快的 和 , 的 这 第一的 体积 尤其 是 它 说 ,

皇家艺术学院院士西德尼·库珀的回忆录令人愉快，尤其是第一卷，更是如此。

['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] .
interesting reading .
有趣的 阅读 .

很有意思的文章。

[ðə; ði] [ɔ:ld] [skɑ:tʃ] ['sɔŋz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ] [sin'klɛə] ['dʌn] .
The Auld Scotch Songs , arranged by SINCLAIR DUNN .
这 奥尔德 苏格兰威士忌 歌曲 , 安排 经过 辛克莱 邓恩 .

古老的苏格兰歌曲，由辛克莱·邓恩编曲。

[wel] , ['dʌn] , [sɪŋ] ['klɛr] !
Well , DUNN , sing clair !
出色地 , 邓恩 , 唱歌 克莱尔 !

好吧，邓恩，唱得真好！

['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .
BARON DE BOOK - WORMS & CO .
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 一氧化碳 .

书虫男爵公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[haʊ] [its] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

([ə; eɪ] ['hændbʊk] [tu:; tə] ['ɑ:nəsti] .)
(A Handbook to Honesty .)
(一个 手册 到 诚实 .)

（一本关于诚实的指南。）

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['vaɪ, 'viː] . — " [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sækrɪfaɪs] " — ['sʌmwer] !

VI	.	—	"	AN	ALARMING	SACRIFICE	"	—	SOMEWHERE	!
六年级	.	—	"	一个	令人担忧	牺牲	"	—	某处	!

VI.——"令人震惊的牺牲"——某处!

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [oʊld] - - ['fɜːrnɪʃt] ; ['braɪtli] - [baʊnd]

SCENE	I	.	—	A	Suburban	Drawing	-	room	,	old	-	fashionedly	furnished	;	brightly	-	bound
场景	我	.	—	一个	郊区	绘画	-	房间	,	老的	-	-	提供	;	明亮地	-	边界

[bʊks] ['skætərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] , ['sɑːmbər] - ['kʌvərd] ['teɪbl] ;

books	scattered	about	a	solid	,	sombre	-	covered	table	;
图书	疏散	关于	一个	坚硬的	,	阴沉	-	涵盖	桌子	;

场景一——郊区客厅，布置老式；装帧精美的书籍散落在厚实、桌面颜色较深的桌子上；

[ɔɪl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['eldərli] , ['stɪfli] [ˌæti'tjuːdinaiz] ['kʌp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ; [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

oil	portraits	of	elderly	,	stiffly	attitudinising	couple	on	the	walls	;	a	general
油	肖像	的	老年	,	僵硬地	态度转变	夫妻	在	这	墙壁	;	一个	一般的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] , [paiə'tistik] [prə'praɪəti] .

atmosphere	of	simple	,	pietistic	propriety	.
气氛	的	简单的	,	虔诚的	礼	.

墙上挂着一对姿态僵硬的老夫妇的油画像；整体氛围朴素而虔诚，充满礼节。

['prez(ə)nt] , ['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] , [bʌt; bət] ['diːpli] - [ɪ'næmərd] [per] ,

Present	,	EDWIN	and	ANGELINA	,	a	modest	,	but	deeply	-	enamoured	pair	,
展示	,	埃德温	和	安吉丽娜	,	一个	谦虚的	,	但	深	-	坠入爱河	一对	,

['ʃɔːrtli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

shortly	about	to	be	married	.
不久	关于	到	是	已婚	.

艾德温和安吉丽娜，一对谦逊但深深相爱的恋人，即将结婚。

['edwɪn] (['æftər] [ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ˌserɪ'moʊniəl]) .

Edwin	(	after	the	regulation	ceremonial	)	.
埃德温	(	后	这	规定	仪式	)	.

埃德温（在仪式结束后）。

[maɪ] ['dɪrɪst] [ˌændʒi'liːnə] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪ] [ðə; ðɪ]

My	dearest	ANGELINA	,	I	have	something	here	which	I	think	will	greatly	simplify	the
我的	亲爱的	安吉丽娜	,	我	有	某物	这里	哪个	我	思考	将要	非常	简化	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] [haʊs] - ['fəːniʃiŋ] ,

business	of	house	-	furnishing	,
商业	的	房子	-	家具	,

我亲爱的安吉丽娜，我这里有一样东西，我认为它能大大简化家居布置的工作。

[ðæt] [hæz; həz] [soʊ] ['diːpli] ['ɑːkjupaɪd] [juː 'es] ['leɪtli] .

that	has	so	deeply	occupied	us	lately	.
那	有	所以	深	占领	我们	最近	.

这件事最近一直深深地萦绕在我们心头。

[ˌændʒi'liːnə] (['flʌʃɪŋ] ['tendərli]) .

Angelina	(	flushing	tenderly	)	.
安吉丽娜	(	冲洗	温柔地	)	.

安吉丽娜（脸颊泛红）

[oʊ] , ['edwɪn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Oh	,	EDWIN	,	have	you	?
哦	,	埃德温	,	有	你	?

哦，埃德温，你真的有吗?

[haʊ] [naɪs] , [dɪr] !

How	nice	,	dear	!
如何	好的	,	亲爱的	!

太好了，亲爱的!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **is** **it** **?**
和 什么 是 它 ?

那它是什么?

['edwɪn] (['iːgərli]) .
Edwin **(** **eagerly** **)** **.**
埃德温 (急切地) .

埃德温（热切地）。

[kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Quite **providential** **,** **I** **call** **it** **.**
相当 天意 , 我 称呼 它 .

我觉得这真是天意。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪv] [seɪvd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] ;
You **know** **,** **dearest** **,** **I've** **saved** **three** **hundred** **pounds** **for** **the** **express** **purpose** **;**
你 知道 , 亲爱的 , 我已经 已保存 三 百 磅 为了 这 表达 目的 ;
[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
and **here** **is** **an** **advertisement** **,**
和 这里 是 一个 广告 ,

亲爱的，你知道吗，我特意攒了三百英镑就是为了这个目的；这是一则广告，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] , [wiː; wi][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fɪt] -
according **to** **which** **,** **for** **about** **that** **sum** **,** **we** **can** **secure** **a** **complete** **fit** **-**
根据 到 哪个 , 为了 关于 那 和 , 我们 能 安全的 一个 完全的 合身 -
[aʊt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] ,
out **for** **our** **little** **villa** **,**
出去 为了 我们的 小的 别墅 ,

据此计算，大约花费这笔钱，我们就可以为我们的小别墅购置全套家具了。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [ɪg'zæktli][suːt][juː 'es] .
which **,** **I** **think** **,** **will** **exactly** **suit** **us** **.**
哪个 , 我 思考 , 将要 确切地 套装 我们 .

我认为，这正适合我们。

[kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃæns] , [æz; əz][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] [sez] .
Quite **an** **exceptional** **chance** **,** **as** **the** **advertiser** **says** **.**
相当 一个 非凡的 机会 , 作为 这 广告商 说道 .

正如广告商所说，这是一个千载难逢的机会。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kəm'peld]
A **gentleman** **,** **lately** **arrived** **in** **this** **country** **from** **India** **,** **is** **unexpectedly** **compelled**
一个 绅士 , 最近 到达的 在 这 国家 从 印度 , 是 不料 被迫
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] .
to **return** **immediately** **.**
到 返回 立即地 .

一位最近从印度来到这个国家的先生，突然被迫立即返回印度。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtli] - ['pəːtʃəst] [haʊs]
Consequently **he** **is** **obliged** **to** **dispose** **at** **once** **of** **his** **lately** **-** **purchased** **house**
最后 他 是 有义务 到 处置 在 一次 的 他的 最近 - 购买 房子
[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
of **furniture** **,**
的 家具 ,

因此，他不得不立即处置他最近购买的整套家具。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .
at **a** **great** **sacrifice** **.**
在 一个 伟大的 牺牲 .

付出巨大牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['hɑːrdli] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ɔːl] ;

It	is	as	good	as	new	,	in	fact	,	has	hardly	been	used	at	all	;
它	是	作为	好的	作为	新的	,	在	事实	,	有	几乎	到过	用过的	在	全部	;

它几乎全新，实际上几乎没用过；

[ɪz] ['elɪgənt] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['eni] [deɪ] [æt; ət][væmp] ['vɪlə] ,

is	elegant	and	substantial	,	and	can	be	seen	any	day	at	Vamp	Villa	,
是	优雅的	和	重大的	,	和	能	是	已见	任何	天	在	鞋面	别墅	,

它优雅而气派，每天都可以在Vamp Villa看到。

['bɑrnzˌbɛri] , [ə'pɑːn][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] .

Barnsbury	,	upon	presentation	of	visiting	-	card	.
巴恩斯伯里	,	之上	推介会	的	访问	-	卡片	.

巴恩斯伯里，出示名片后。

[sə'poʊz] , ['dɪrɪst] ['ændʒi] , [wiː; wi] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Suppose	,	dearest	ANGY	,	we	run	over	to	-	morrow	afternoon	,	and	have	a
认为	,	亲爱的	愤怒	,	我们	跑步	超过	到	-	明天	下午	,	和	有	一个

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

look	at	it	?
看	在	它	?

亲爱的ANGY，不如我们明天下午过去看看？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː] — [meɪ] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] !

Such	a	chance	—	in	the	very	nick	of	time	,	too	—	may	never	occur	again	!
这样的	一个	机会	—	在	这	非常	缺口	的	时间	,	也	—	可能	绝不	发生	再次	!

这样的机会——而且还是千钧一发之际——可能再也不会出现了！

[ˌændʒi'liːnə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[oʊ] , ['edwɪn] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

Oh	,	EDWIN	,	how	fortunate	!
哦	,	埃德温	,	如何	幸运	!

哦，埃德温，你真幸运！

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][suːt][ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] !

Should	it	suit	us	,	what	a	lot	of	trouble	it	will	save	!
应该	它	套装	我们	,	什么	一个	很多	的	麻烦	它	将要	节省	!

如果这符合我们的需求，那将省去多少麻烦啊！

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪsɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [loʊ] .

And	money	,	too	,	darling	,	for	the	prices	seem	to	be	very	low	.
和	钱	,	也	,	亲爱的	,	为了	这	价格	似乎	到	是	非常	低的	.

亲爱的，还有钱，因为价格似乎很低。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ə'griː] , [dɪr] .

I'm	so	glad	you	agree	,	dear	.
我是	所以	高兴的	你	同意	,	亲爱的	.

亲爱的，我很高兴你同意。

[ˌændʒi'liːnə] ([wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n]) .

Angelina	(	with	effusion	)	.
安吉丽娜	(	和	渗出液	)	.

安吉丽娜（伴有渗出液）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['edwɪn] .
Of course I do , EDWIN .
的 课程 我 做 , 埃德温 .

当然，埃德温。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ]['tendər] [glæns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] ['pɪktʃərz]) [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [dɪr]
And (with tender glance at one of the oil pictures) how delighted dear
和 (和 投标 瞥一眼 在 一 的 这 油 图片) 如何 高兴极了 亲爱的
['mæmə] [wɪl] [biː; bi] !
Mamma will be !
妈妈 将要 是 !

（温柔地看着其中一幅油画）亲爱的妈妈该有多高兴啊！

[[ˌɑːskjə'leɪʃn] , [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Osculation , appointment , and exit .
[亲吻 , 预约 , 和 出口 .

[亲吻、约会和离开。

[siːn] [iː] . — [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] [æt; ət] ['bɑrnzˌbɛri] , ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv]
SCENE II . — Mysterious - looking Villa at Barnsbury , permeated by strong smell of
场景 二 . — 神秘 - 寻找 别墅 在 巴恩斯伯里 , 渗透 经过 强的 闻 的
[frentʃ] - ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fʌsti] [strɔː] .
French - polish and fusty straw .
法语 - 抛光 和 发霉的 稻草 .

第二幕——巴恩斯伯里一座神秘的别墅，弥漫着浓烈的法式抛光剂和陈旧稻草的气味。

[lɑːrdʒ] " [haʊs] [tuː; tə] [let] " ['bɔrdz] [ænd; ənd]['pəʊstəz] ['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spoʊzd] .
Large " House to Let " boards and posters prominently disposed .
大的 " 房子 到 让 " 板 和 海报 突出地 处置 .

醒目位置摆放着大幅"房屋出租"告示牌和海报。

['prez(ə)nt] .
Present .
展示 .

展示。

['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blændli] [lə'kweɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] ,
EDWIN and ANGELINA , and a blandly loquacious person , in black broadcloth ,
埃德温 和 安吉丽娜 , 和 一个 平淡地 贫嘴 人 , 在 黑色的 府绸 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['fuːlskæp] - ['peɪpər] ['ɪnvəntɔːri] ,
with a big foolscap - paper Inventory ,
和 一个 大的 活页纸 - 纸 存货 ,

埃德温和安吉丽娜，以及一个平淡无奇却又喋喋不休的人，身穿黑色呢绒衬衫，手里拿着一张大号的A4纸库存清单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] .
and a blunt - pointed pencil .
和 一个 钝 - 尖 铅笔 .

还有一支钝头铅笔。

[ləˈkweɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] (['fluːəntli]) .
Loquacious Person (fluently) .
贫嘴 人 (流利地) .

健谈的人（流利地）。

[waɪ] [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , ['mɪstər] . [pɔː'niː] ['lɪvərləs] - [æd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][bɑːm'beɪ] ['ɜːrli]
Why you see , Madam , Mr . PAWNEE LIVERLESS ' ad to leave for Bombay early
为什么 你 看 , 女士 , 先生 . 波尼 无肝 - 广告 到 离开 为了 孟买 早期的
['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪn] - ,
yesterday mornin ' ,
昨天 早晨 - ,

你看，夫人，帕尼·利弗莱斯先生昨天一大早就动身前往孟买了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	was	therefore	obliged	to	leave	the	sale	of	his	furniture	in	our
和	曾是	所以	有义务	到	离开	这	销售	的	他的	家具	在	我们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

因此，他不得不将出售家具的任务委托给我们。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]['klaɪənt][ʌv; əv]['aʊərz] , ['mɪstər] . ['lɪvərləs] [ɪz] ,

But	he	is	an	old	client	of	ours	,	Mr	.	LIVERLESS	is	,
但	他	是	一个	老的	客户	的	我们的	,	先生	.	无肝	是	,

但他是我们的老客户了，利弗莱斯先生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	has	given	us	carte	blanche	as	regards	the	disposition	of	his
和	他	有	给定	我们	卡片	布兰奇	作为	问候	这	处置	的	他的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

他给予我们全权处置他的遗产。

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊld][æt; ət][wʌns] .

Only	they	must	be	sold	at	once	.
仅有的	他们	必须	是	卖	在	一次	.

只是它们必须立即售出。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜ:rn(ə)l][æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] , [hu:] [si:md] ['veri] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

A	retired	Colonel	at	Notting	Hill	,	who	seemed	very	sweet	on	the	bargain	,
一个	退休	上校	在	记不清	爬坡道	,	WHO	似乎	非常	甜的	在	这	便宜货	,

一位住在诺丁山的退役上校，似乎对这笔交易非常满意。

['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [deɪ] .

promised	me	a	decided	answer	by	twelve	o'clock	to	-	day	.
承诺	我	一个	决定	回答	经过	十二	点钟	到	-	天	.

他承诺今天中午十二点前给我一个明确的答复。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] ,

It	has	not	come	,
它	有	不是	来	,

它还没有到来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst]['kʌmər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [æz; əz]

and	I	am	free	to	negotiate	with	the	next	comer	for	the	furniture	as
和	我	是	自由的	到	谈判	和	这	下一个	角	为了	这	家具	作为

[ˌaɪ 'ti:][stændz] ,

it	stands	,
它	站立	,

我可以自由地与下一位买家就现有家具进行谈判。

[prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['set(ə)lmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

provided	an	immediate	settlement	can	be	arrived	at	.
假如	一个	即时	沉降	能	是	到达的	在	.

前提是能够立即达成和解。

[weɪt] [aɪ] ['kænɑ:t] ,

Wait	I	cannot	,
等待	我	不能	,

等等，我不能。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['ʌðər] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] - ['æpi] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [vju:z] .

but	in	any	other	pertikler	I	shall	be	only	too	'	appy	to	meet	your	views	.
但	在	任何	其他	-	我	将	是	仅有的	也	-	苹果	到	见面	你的	浏览	.

但在任何其他方面，我都非常乐意听取您的意见。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] [siː] [ðə; ðiː] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz][kwaɪt] [nuː] ?
I **see** **the** **furniture** **is** **quite** **new** **?**
我 看 这 家具 是 相当 新的 ?

我看这些家具挺新的吧?

[el] . [piː] . ([wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] ['kændər]) .
L . **P** . **(** **with** **cheery** **candour** **)** **.**
L . P . (和 欢快的 坦率) .

LP（带着轻松坦率的态度）。

[wel] , [noʊ][sɜːr] , [nɑːt][kwaɪt] .
Well **,** **no** **Sir** **,** **not** **quite** **.**
出色地 , 不 先生 , 不是 相当 .

嗯，先生，不完全是。

[oʊ] , [aɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !
Oh **,** **I'll** **not** **deceive** **you** **!**
哦 , 患病的 不是 欺骗 你 !

哦，我不会骗你的!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
It **has** **been** **in** **use** **a** **few** **months** **,** **and** **,** **as** **you** **see** **,**
它 有 到过 在 使用 一个 很少 几个月 , 和 , 作为 你 看 ,

它已经使用了几个月，正如你所看到的，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ðiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
is **none** **the** **worse** **for** **that** **.**
是 没有任何 这 更糟 为了 那 .

但这丝毫不会影响它的良好状态。

['betər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['biːɪŋ] ['fʊli] ['testɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['siːzənɪŋ] .
Better **,** **if** **anything** **,** **being** **fully** **tested** **as** **to** **seasoning** **.**
更好的 , 如果 任何事物 , 存在 完全 测试 作为 到 调料 .

最好是经过全面调味测试。

[aɪ] [niːd] - [ɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] ['naʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə]
I **need** **'** **ardly** **tell** **you** **,** **Sir** **,** **that** **new** **furniture** **nowadays** **is** **a** **ticklish** **thing** **to**
我 需要 - 几乎不 告诉 你 , 先生 , 那 新的 家具 如今 是 一个 痒痒的 事物 到
[ɪn'vest][ɪn] .
invest **in** **.**
投资 在 .

先生，我几乎不用多说，如今投资购买新家具是一件棘手的事情。

[sʌtʃ] [trɪks] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [sʌtʃ] [nɪ'feriəs] [dɔdʒz] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] !
Such **tricks** **,** **my** **dear** **Sir** **,** **such** **nefarious** **dodges** **and** **artful** **fakements** **!**
这样的 技巧 , 我的 亲爱的 先生 , 这样的 邪恶 躲闪 和 巧 造假 !

先生，这简直是诡计多端，这简直是卑鄙的欺骗和精妙的造假!

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[bʌt; bət] — (['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ə'drɔɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ]

But	—	(	taking	up	a	chair	and	banging	it	vigorously	but	adroitly	on	the
但	—	(	采取	向上	一个	椅子	和	砰砰作响	它	大力	但	巧妙地	在	这

[flɔːr]) — [ðɪs] [ɪz] [stʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] ,

floor	)	—	this	is	stuff	you	can	depend	on	,
地面	)	—	这	是	东西	你	能	依赖	在	,

但是——（拿起一把椅子，用力但巧妙地敲击地板）——这是你可以信赖的东西，

[ænd; ənd] - [əl][biː; bi] ['betər] [θriː] ['jɪrz] [hens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	'	ll	be	better	three	years	hence	than	it	is	to	-	day	.
和	-	二	是	更好的	三	年	因此	比	它	是	到	-	天	.

三年后情况会比现在好得多。

[ðɪs] ['sæd(ə)l] - [bæg] [swiːt] , ['mædəm] , [ɪz] ['sɪmpli] [lʌg'ʒʊriəs] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] -

This	saddle	-	bag	sweet	,	Madam	,	is	simply	luxurious	,	good	enough	for	any	doocal
这	鞍	-	包	甜的	,	女士	,	是	简单地	豪华	,	好的	足够的	为了	任何	-

['diːnɪn] - - [ruːm] ;

dinin	'	-	room	;
迪宁	-	-	房间	;

夫人，这款马鞍袋甜点简直是奢华之作，足以配得上任何一家高档餐厅；

[ðə; ði]['kɑːrpəts] [θruː'aʊt] [ɑːr; ər][æz; əz] ['elɪgəntli] - [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

the	carpets	throughout	are	as	elegantly	hesthetick	in	design	,	as	they	are
这	地毯	自始至终	是	作为	优雅地	-	在	设计	,	作为	他们	是

[səb'stænʃ(ə)l][ɪn]['fæbrɪk] ,

substantial	in	fabric	,
重大的	在	织物	,

整个空间的地毯设计优雅美观，而且质地厚实。

[waɪlst] [ðə; ði] — [ə'hemˌə'həm] ! ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] , [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] - [ʌv; əv] [kəm'baɪnd]

whilst	the	—	ahem	!	sleeping	apartments	,	are	perfect	pickters	of	combined
而	这	—	嗯	!	睡眠	公寓	,	是	完美的	-	的	合并

[sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['elɪgəns] .

solidity	and	chaste	elegance	.
固体	和	贞洁	优雅	.

而——咳！卧室公寓，则是坚固性和纯洁优雅的完美结合。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ,

I	always	say	,	that	as	a	real	gentleman	is	known	by	his	linen	,
我	总是	说	,	那	作为	一个	真实的	绅士	是	已知	经过	他的	亚麻布	,

我常说，真正的绅士要从他的衣着打扮来判断。

[soʊ][ðə; ði] - [oʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [truː] [teɪst] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz]

so	the	'	ome	of	a	party	of	true	taste	may	be	tested	by	the	bed	-	rooms
所以	这	-	一些	的	一个	派对	的	真的	品尝	可能	是	测试	经过	这	床	-	房间

.

:

.

所以，真正有品位的聚会，其品味可以从卧室来检验。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] — ([smɜːks]) — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] , [nɑːt][æz; əz]

You'll	excuse	me	,	Madam	—	(	smirks	)	—	but	such	are	my	sentiments	,	not	as
你会	原谅	我	,	女士	—	(	冷笑	)	—	但	这样的	是	我的	情感	,	不是	作为

[ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] .

a	salesman	,	but	as	a	family	man	.
一个	推销员	,	但	作为	一个	家庭	男人	.

恕我直言，夫人——（冷笑）——但我的这些话并非出于推销员的身份，而是出于一个顾家男人的身份。

[[el] . [piː] . [teɪks] ['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [eks'peiʃieitɪŋ]
[L . P . takes EDWIN and ANGELINA the round of the house , expatiating
[L . P . 需要 埃德温 和 安吉丽娜 这 圆形的 的 这 房子 , 详述
['gloʊɪŋli] [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,
glowingly but discreetly as he goes ,
容光焕发 但 谨慎地 作为 他 去 ,

[LP带着EDWIN和ANGELINA在房子里转了一圈，一边走一边热情洋溢但又很谨慎地赞叹着，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ɪ'fekts] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and ultimately effects sale of the " furniture as it stands " for a
和 最终 效果 销售 的 这 " 家具 作为 它 站立 " 为了 一个
['lɪbərəli] ['prɔfəd] " [ten] - [pʌn] [noʊt] [ɔːf][ðə; ði]['ædvərtaɪzd][sʌm; səm] ['tɑ.təl] .
liberally proffered " ten - pun note off the advertised sum tottle .
慷慨地 提供的 " 十 - 双关语 笔记 离开 这 广告 和 托特 .

最终促成了"家具按现状"出售，并慷慨地提供了"比广告标价减十便士"的优惠。

" [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['griːngeɪdʒ] ['vɪlə] .
" SCENE III . — Interior of Greengage Villa .
" 场景 三、 . — 内部的 的 青梅 别墅 .

"场景三——格林盖奇别墅内部。"

[ˌændʒi'liːnə] ([naʊ] ['mɪsɪz] . [kə'nuːdl]) [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] "
ANGELINA (now Mrs . CANOODLE) discovered in tears over the wreck of a "
安吉丽娜 (现在 太太 . 亲热) 发现 在 眼泪 超过 这 破坏 的 一个 "
['sædlbæg] " ['soʊfə] ,
Saddlebag " Sofa ,
马鞍袋 " 沙发 ,

安吉丽娜（现为卡努德尔夫人）泪流满面地发现一张"马鞍袋"沙发被毁了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

['veri] ['ʃeɪki] [æz; əz][tu:; tə][legz] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz][tu:; tə] " [paɪl] .
very shaky as to legs , and shabby as to " pile .
非常 摇晃 作为 到 腿 , 和 破旧 作为 到 " 桩 .

腿脚非常不稳，而且"堆"很破旧。

" [ˌændʒi'li:nə] (['sɔbiŋ]) .
" Angelina (sobbing) .
" 安吉丽娜 (啜泣) .

安吉丽娜（抽泣着）。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] ['edwɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['seɪvɪŋz] [ɑ:n] [sʌtʃ]
And to think that dear EDWIN should have spent his long savings on such
和 到 思考 那 亲爱的 埃德温 应该 有 花费 他的 长的 节省 在 这样的
['retʃɪd] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] !
wretched stuff as this !
可怜 东西 作为 这 !

真不敢相信，可怜的埃德温竟然会把他多年的积蓄花在这种糟糕的东西上！

[oʊ] , [ðæt] ['tɔ:kətɪv] [bʌt; bət] ['tretʃərəs] [taʊt] [æt; ət][væmp] ['vɪlə] !
Oh , that talkative but treacherous tout at Vamp Villa !
哦 , 那 健谈 但 奸诈 兜售者 在 鞋面 别墅 !

哦，那个在 Vamp Villa 喋喋不休却又奸诈狡猾的拉客贼！

[waɪ] , - [tɪz]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] — (- !
Why , ' tis only six months since we were married — (bohoo !
为什么 , - 的 仅有的 六 几个月 自从 我们 是 已婚 — (- !

哎呀，我们结婚才六个月而已——（呜呜！）

) — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [nɑ:t] ['i:ðər] ['ʃeɪki] , [ɔ:r] ['ʃæbi] ,
) — and there's scarcely a thing in the house that's not either shaky , or shabby ,
) — 和 有 几乎 一个 事物 在 这 房子 那就是 不是 任何一个 摇晃 , 或者 破旧 ,
[ɔ:r][bəuθ] !
or both !
或者 两个都 !

）——而且房子里几乎没有什么东西不是摇摇欲坠的，或者破旧的，或者两者兼而有之！

[[breɪks] [daʊn] .
[Breaks down .
[休息 向下 .

崩溃了。

['edwɪn] (['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts]) .
Edwin (entering with a flushed face , and clenched fists) .
埃德温 (进入 和 一个 酡 脸 , 和 紧握 拳头) .

埃德温（面色潮红，紧握双拳）走了进来。

['ændʒi] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [terz] ['oʊvər] [ðæt] [vaɪl] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'siznd]
ANGY , my darling , don't waste your tears over that vile combination of unseasoned
愤怒 , 我的 亲爱的 , 不 浪费 你的 眼泪 超过 那 卑鄙的 组合 的 未经调味的
['tɪmbər][ænd; ənd]['dɛvəlz] - [dʌst] .
timber and devil's - dust .
木材 和 魔鬼的 - 灰尘 .

ANGY，我的宝贝，别为那堆劣质木材和魔鬼的粉末流泪。

['ræðər] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
Rather pluck up a spirit and pitch into me ,
相当 采摘 向上 一个 精神 和 沥青 进入 我 ,

不如振作起来，给我灌醉吧。

[huː] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [trikt] [baɪ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ]
who was fool enough to be tricked by a plausible advertisement , a scheming
WHO 曾是 傻子 足够的 到 是 被骗了 经过 一个 合情合理 广告 , 一个 心计
['vendər] [ʌv; əv] ['ʃɑːdi] ['fɜːrnɪtʃər] ,
vendor of shoddy furniture ,
小贩 的 劣质的 家具 ,

谁会傻到被看似可信的广告所蒙骗，一个奸诈的劣质家具商贩

[ə; eɪ] [haɪrd] ['vɪlə] , [ə; eɪ][vɜːr'boʊs] ['vɪlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θraɪs] - [toʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] "
a hired villa , a verbose villain , and the thrice - told tale of a mythical "
一个 雇用 别墅 , 一个 冗长 恶棍 , 和 这 三次 - 讲述 故事 的 一个 神话 "
['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] ,
Indian gentleman ,
印度 绅士 ,

租来的别墅，喋喋不休的恶棍，以及一个被讲述过三次的关于一位神话般的"印度绅士"的故事，

" [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] " [ɪ'mɜːrdʒənsi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrli] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] " ['sækrɪfaɪs] .
" an imaginary " emergency , " and a purely suppositious " sacrifice .
" 一个 假想 " 紧急情况 , " 和 一个 纯粹 假想的 " 牺牲 .

"虚构的'紧急情况'"和"纯粹臆想的'牺牲'"。

" [[left] [lə'mentɪŋ] .
" [Left lamenting .
" [左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

" [ə; eɪ] ['dænjəl] !
" A DANIEL !
" 一个 丹尼尔 !

"但以理!

" [dʒiː] . [oʊ] . [em] . ['dænjəl] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['laɪənz] - [den] .
" G . O . M . DANIEL in the Irish Lions ' Den .
" G . 哦 . M . 丹尼尔 在 这 爱尔兰 狮子 - 丹 .

"GOM DANIEL 在爱尔兰雄狮的巢穴中。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['brɪtn] [riˈvjɛr] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den]
Years ago , when BRITON RIVIÈRE painted his picture of " Daniel in the Lions ' Den
年 前 , 什么时候 英国人 里维埃尔 绘 他的 图片 的 " 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹
,
,
,

多年前，当布里顿·里维埃尔创作《但以理在狮子坑中》这幅画时，

" [wɪtʃ] [ˊfɒpiʃli] - ['spiːkɪŋ] [men] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] " - [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [dæn] ,
" which foppishly - speaking men would speak of as " Deniel in the Lions ' Dan ,
" 哪个 轻浮地 - 请讲 男人 会 说话 的 作为 " - 在 这 狮子 - 担 ,

"那些爱卖弄学问的男人会称之为'狮子但以理的丹尼尔',

" ['pʌblɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dænjəl] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz]
" public curiosity was aroused by the fact that DANIEL was facing the lions
" 民众 好奇心 曾是 被唤醒 经过 这 事实 那 丹尼尔 曾是 面向 这 狮子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teitəs] .
with his back to the spectators .
和 他的 后退 到 这 观众 .

"丹尼尔背对着观众面对狮子，这引起了公众的好奇心。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
Of course , in this instance ,
的 课程 , 在 这 实例 ,

当然，在这种情况下，

[ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪz][nɑ:t] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ðə; ði]
the public mind is not exercised by the problem which was put to the
这 民众 头脑 是 不是 锻炼 经过 这 问题 哪个 曾是 放 到 这
['ʃoʊmən] [baɪ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
Showman by an inquiring small boy ,
表演者 经过 一个 查询 小的 男生 ,

公众的注意力并没有被一个好奇的小男孩向表演者提出的问题所吸引。

[ɪn][ðə; ði]['meməreb(ə)l]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [pli:z] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dænjəl] ,
in the memorable formula of inquiry , " Please , Sir , which is DANIEL ,
在 这 难忘 公式 的 询问 , " 请 , 先生 , 哪个 是 丹尼尔 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['laɪənz] ?
and which is the Lions ?
和 哪个 是 这 狮子 ?

用令人难忘的问句："先生，请问哪个是但以理，哪个是狮子？"

" [æz; əz]['nevər] , [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði]['dɛnsəst] [breɪn]
" as never , for one moment , could there have existed , in the densest brain
" 作为 绝不 , 为了 一 片刻 , 可以 那里 有 存在 , 在 这 最密集 脑
,
,
,

"即使在最迟钝的大脑中，也绝不可能存在哪怕一瞬间的这种状态。"

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [sɪr] .
the smallest doubt as to the identity of the Hebrew Seer .
这 最小 怀疑 作为 到 这 身份 的 这 希伯来语 先知 .

对这位希伯来先知的身份，丝毫没有怀疑。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kwestʃən] [naʊ] [bi:; bi][pʊt][baɪ][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['pɜ:rtʃəsər] ,
Should the question now be put by an intending purchaser ,
应该 这 问题 现在 是 放 经过 一个 意图 购买者 ,

如果现在是由一位潜在买家提出这个问题，

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ægnu:, 'ægnju:][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . WILLIAM AGNEW has only to give an adaptation of the
先生 . 威廉 阿格纽 有 仅有的 到 给 一个 适应 的 这
[hɪ'stɔ:rɪk][rɪ'plaɪ] ,
historic reply ,
历史性 回复 ,

威廉·阿格纽先生只需对历史性的答复稍作修改即可。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
and say , " Whichever you like , my little dear ; if you pay your money ,
和 说 , " 任何 你 喜欢 , 我的 小的 亲爱的 ; 如果 你 支付 你的 钱 ,

然后说："随你喜欢，我的小宝贝；如果你付钱，

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
you may take your choice .
你 可能 拿 你的 选择 .

你可以做出你的选择。

" [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [grænd] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] , " [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [wət'evər]

"	Now	in	this	grand	picture	there	is	no	sort	of	doubt	,	"	no	possible	doubt	whatever
"	现在	在	这	盛大	图片	那里	是	不	种类	的	怀疑	,	"	不	可能的	怀疑	任何

,

,

,

“现在，从这个宏观的角度来看，没有任何疑问，没有任何可能的疑问。”

" [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['dænjəl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪənz] ;

"	as	to	which	is	DANIEL	and	which	are	the	Lions	;
"	作为	到	哪个	是	丹尼尔	和	哪个	是	这	狮子	;

至于哪个是但以理，哪个是狮子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [maɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	there	must	arise	in	the	spectator's	mind	the	question	,
但	那里	必须	出现	在	这	观众的	头脑	这	问题	,

但观众心中必然会产生这样的疑问：

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dænjəl] ?

Who	was	the	painter's	model	for	this	figure	of	DANIEL	?
WHO	曾是	这	画家的	模型	为了	这	数字	的	丹尼尔	?

画家创作这幅丹尼尔像的模特是谁？

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] , " [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

To	this	there	can	be	but	one	answer	,	"	the	G	.	O	.	M	.	"	This	is	the
到	这	那里	能	是	但	一	回答	,	"	这	G	.	哦	.	M	.	"	这	是	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['dænjəl] .

painter's	model	for	DANIEL	.
画家的	模型	为了	丹尼尔	.

对此只有一个答案，那就是“GOM”。这是画家为但以理所作的模特。

[hɪr] [hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['deɪlaɪt] .

Here	he	stands	looking	up	towards	the	opening	and	seeing	daylight	.
这里	他	站立	寻找	向上	向	这	开幕	和	看到	日光	.

他站在这里，抬头望着洞口，看到了阳光。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][taɪd][baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	hands	are	tied	by	the	bonds	of	a	majority	against	him	.
他的	双手	是	系	经过	这	债券	的	一个	多数	反对	他	.

他被多数人的反对所束缚，束手无策。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪənz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] ['laɪənz] ,

As	for	the	Lions	they	may	be	Irish	Lions	,
作为	为了	这	狮子	他们	可能	是	爱尔兰	狮子	,

至于狮子队，他们可能是爱尔兰雄狮队。

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [grænd][oʊld][dæn] , [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	may	be	thinking	of	another	grand	old	DAN	,	The	Liberator	,	but	who	,
WHO	可能	是	思维	的	其他	盛大	老的	担	,	这	救星	,	但	WHO	,

或许有人会想到另一辆伟大的老牌摩托车“解放者”号，但是，

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˌkɪl'meɪnəm] [dʒeɪl] [deɪz] ,

once	upon	a	time	,	in	the	good	old	Kilmainham	Gaol	days	,
一次	之上	一个	时间	,	在	这	好的	老的	基尔梅纳姆	监狱	天	,

很久很久以前，在美好的基尔梅纳姆监狱时代，

[wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . [ænd; ənd][tɔːrn][hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] ; [nɑːt][soʊ] [naʊ]

would	have	fallen	upon	this	G	.	O	.	M	.	and	torn	him	in	pieces	;	not	so	now
会	有	倒下	之上	这	G	.	哦	.	M	.	和	撕裂	他	在	件	;	不是	所以	现在

.

:

.

本来会扑向这个 GOM，把他撕成碎片；但现在不会了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['pɪktʃər] .
It **is** **a** **grand** **picture** **.**
它 是 一个 盛大 图片 .

这是一幅宏伟的画卷。

" [huːz] [jʊr; jər] ['hætər] ?
" **WHO'S** **YOUR** **HATTER** **?**
" 谁是 你的 制帽匠 ?

"你的制帽匠是谁？"

" [ɔːr] , [saɪd] - [laɪts] [ɑːn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪtʃuəl] [keɪs]
" **OR** **,** **SIDE** **-** **LIGHTS** **ON** **ECCLESIASTICAL** **HISTORY** **.** **—** **Years** **ago** **,** **the** **great** **Ritual** **Case**
" 或者 , 边 - 灯 在 教会的 历史 . — 年 前 , 这 伟大的 仪式 案件
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['benɪt] ,
was **that** **of** **Mr** **.** **BENNETT** **,**
曾是 那 的 先生 . 贝内特 ,

"或者，教会历史的旁注——多年前，著名的礼仪案件是贝内特先生的案件，

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['bɑːnəbəs] , ['pɪmlɪˌkoʊ] .
of **St** **.** **Barnabas** **,** **Pimlico** **.**
的 英石 . 巴拿巴 , 皮姆利科 .

圣巴拿巴教堂，皮姆利科。

[naʊ] [ðə; ðɪ][moʊst]['riːs(ə)nt][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃˈbɪʃəps] [dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪŋkən] [keɪs] .
Now **the** **most** **recent** **is** **the** **Archbishop's** **decision** **in** **the** **Lincoln** **Case** **.**
现在 这 最多 最近的 是 这 大主教的 决定 在 这 林肯 案件 .

最近的一个例子是大主教在林肯案中的裁决。

[ðə; ðɪ] [tuː] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz] " - [ðə; ðɪ] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['benɪt] ['keɪsɪz] ,
The **two** **may** **be** **quoted** **henceforth** **as** **"** **'** **The** **Lincoln** **and** **Bennett** **Cases** **,**
这 二 可能 是 引 今后 作为 " - 这 林肯 和 贝内特 案例 ,

此后，这两起案件可分别简称为"林肯案和贝内特案"。

- [wɪtʃ] ['kʌvər][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['hedz] . "
' **which** **cover** **a** **variety** **of** **heads** **.** **"**
- 哪个 覆盖 一个 种类 的 头部 . "

"涵盖各种头部。"

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ! " — ['mɪstər] .
" **HERE** **WE** **GO** **UP** **,** **UP** **,** **UP** **!** **"** **—** **Mr** **.**
" 这里 我们 去 向上 , 向上 , 向上 ! " — 先生 .

"我们向上，向上，向上！"——先生

[pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ['vɪzɪts][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] .
Punch **with** **Time** **visits** **the** **Heavenly** **Bodies** **.**
冲床 和 时间 访问 这 天上 身体 .

《与时间搏斗》带你领略天体奇观。

['speʃ(ə)l][stɑːrz][ɪnˈgeɪdʒd][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ˌentərˈteɪnmənt] .
Special **Stars** **engaged** **for** **Christmas** **Entertainment** **.**
特别的 星星 已订婚的 为了 圣诞节 娱乐 .

特邀明星参与圣诞节娱乐活动。

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['krɪsməs] ['nʌmbər] , [ɪnˈtaɪtld] [pʌntʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][pˈlænɪts] .
Look **out** **for** **Mr** **.** **Punch's** **Christmas** **Number** **,** **entitled** **Punch** **Among** **the** **Planets** **.**
看 出去 为了 先生 . 拳击的 圣诞节 数字 , 标题 冲床 之中 这 行星 .

敬请期待潘趣先生的圣诞特辑，名为《潘趣在行星间》。

[fɔːr; fər][wʌns]['toʊbi] [wɪl] [biː; bi]['siəriəs] .
For **once** **Toby** **will** **be** **Sirius** **.**
为了 一次 托比 将要 是 天狼星 .

托比这次要扮演小天狼星了。

['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'pɪr] . — [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə][oʊʃiː'ænə] .
SHORTLY TO APPEAR . — Companion Volume to Oceana .
不久 到 出现 . — 伴侣 体积 到 海洋 .

即将面世——《海洋》的姊妹篇。

[nuː] [wɜːrk] , [baɪ][siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - [əl] , [ɪn'taɪtld] , - .
New Work , by C . S . P - RN - LL , entitled , O'Sheana .
新的 工作 , 经过 C . S . P - 注册护士 - 二 , 标题 , - .

CS P-RN-LL 的新作品，名为《奥谢纳》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

[bæŋk] ['hɑːlədeɪ] [wɪt] .
BANK HOLIDAY WIT .
银行 假期 智慧 .

银行假日 WIT。

['mæmə] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dɑːliŋz] !
" COME ALONG , DARLINGS !
" 来 沿着 , 亲爱的们 !

"来吧，宝贝们！"

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] !
" ALL RIGHT , MISS !
" 全部 正确的 , 错过 !

"好的，小姐！"

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl]
JUST WAIT TILL
只是 等待 直到

等着瞧吧

[wiːv] - [æd][ə; eɪ] [drɪŋk] !
WE'VE ' AD A DRINK !
我们已经 - 广告 一个 喝 !

我们喝了一杯！

" [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
" THE PARLIAMENTARY " ANCIENT MARINER .
" 这 议会 " 古老的 水手 .

"议会"古代航海家。

" (['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [raɪm] .)
" (Fragments from the Latest Rendering of the Old Rime .)
" (片段 从 这 最新的 渲染 的 这 老的 韵脚 .)

（摘自最新译本《古韵诗》片段。）

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [θriː] [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ænd; ənd]

An	Ancient	Mariner	meeteth	Three	Guests	bidden	to	St	.	Stephen's	and
一个	古老的	水手	见面	三	客人	拜登	到	英石	.	斯蒂芬的	和

[wʌn] .

detaineth	one	.
拘留	一	.

一位老水手遇到三位应邀前往圣斯蒂芬教堂的客人，并扣留了其中一位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

It	is	an	ancient	Mariner	,
它	是	一个	古老的	水手	,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] .

And	he	stoppeth	one	of	three	.
和	他	斯托佩斯	一	的	三	.

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ][ðaɪ][skænt][greɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

"	By	thy	scant	gray	looks	and	glittering	eye	,
"	经过	你的	稀少	灰色的	看起来	和	闪闪发光	眼睛	,

“凭你那稀疏灰白的眼神和闪亮的眼睛，

[naʊ] ['werfɔːr] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ? "

Now	wherefore	stopp'st	thou	me	?	"
现在	因此	-	你	我	?	"

你为何要阻止我?

" [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][waɪd] ,

"	St	.	Stephen's	doors	are	open	wide	,
"	英石	.	斯蒂芬的	门	是	打开	宽的	,

圣斯蒂芬教堂的大门敞开着，

[maɪ]['duːti][laɪz] [wɪ'ðɪn] ;

My	duty	lies	within	;
我的	责任	谎言	之内	;

我的职责在于内心;

[em] . [piː] . - [es][ɑːr; ər][met] , [ðə; ði] ['proʊˌgræmz] [set] ,

M	.	P	.	'	s	are	met	,	the	programme's	set	,
M	.	P	.	-	s	是	遇见	,	这	节目的	放	,

议员们已经会面，议程已定。

[hɪr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dɪn] .

May'st	hear	the	Irish	din	.
五月	听到	这	爱尔兰	din	.

或许能听到爱尔兰人的喧闹声。

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hænd] ,

"	He	holds	him	with	his	sinewy	hand	,
"	他	持有	他	和	他的	筋骨	手	,

他用他那双肌肉发达的手抓住他，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwoʊθ][hiː; hi] .

"	There	was	a	ship	,	"	quoth	he	.
"	那里	曾是	一个	船	,	"	引用	他	.

“那里有一艘船，”他说。

" [hoʊld][ɔːf] !

"	Hold	off	!
"	抓住	离开	!

“等等！”

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['eɪnʃənt] [wʌn] !
unhand **me** **,** **Ancient** **One** **!**
未手 我 , 古老的 一 !

放开我，古一！

" [eft'suːn] [hɪz; ɪz][hænd] [drɔpt] [hiː; hi] .
" **Eftsoons** **his** **hand** **dropt** **he** **.**
" eftsoons 他的 手 掉落 他 .

"很快，他的手就掉了下来。"

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [ɪz] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['siːferɪŋ] [mæn] ,
St **.** **Stephen's** **Guest** **is** **spell** **-** **bound** **by** **the** **eye** **of** **the** **Grand** **Old** **Seafaring** **Man** **,**
英石 . 斯蒂芬的 客人 是 拼写 - 边界 经过 这 眼睛 的 这 盛大 老的 航海 男人 ,

圣斯蒂芬的客人被这位伟大的老航海家的目光深深吸引。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
and **constrained** **to** **hear** **his** **tale** **.**
和 受限 到 听到 他的 故事 .

被迫听他讲述。

[hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —
He **holds** **him** **with** **his** **glittering** **eye** **—**
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 —

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [stændz] [stɪl] ,
St **.** **Stephen's** **Guest** **stands** **still** **,**
英石 . 斯蒂芬的 客人 站立 仍然 ,

圣斯蒂芬客栈静静伫立，

[ænd; ənd] ['lisnz] , [laɪk] - [mɑːb] .
And **listens** **,** **like** **Midlothian's** **mob** **.**
和 听着 , 喜欢 - 暴民 .

像米德洛锡安的暴民一样，听从他们的指挥。

[ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The **Mariner** **hath** **his** **will** **.**
这 水手 有 他的 将要 .

水手心意已决。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
St **.** **Stephen's** **Guest** **stands** **like** **a** **stone** **.**
英石 . 斯蒂芬的 客人 站立 喜欢 一个 石头 .

圣斯蒂芬客栈像石头一样屹立不倒。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
He **cannot** **chuse** **but** **hear** **;**
他 不能 选择 但 听到 ;

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaʊt'spiːk] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And **thus** **outspeaks** **that** **ancient** **man** **,**
和 因此 胜过 那 古老的 男人 ,

于是，他便胜过了那位古人。

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] .
The **bright** **-** **eyed** **Mariner** **.**
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [klɪrd]
Our **ship** **was** **cheered** **,** **the** **harbour** **cleared**
我们的 船 曾是 欢呼 , 这 港口 已清除

我们的船受到了欢呼，港口空无一人。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɑːp]
Merrily did we drop
欢快地 做过 我们 降低

我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][kɜːrk] , ['tɔːri] [ɪl] - [wɪl]
Below the Kirk , Tory ill - will
以下 这 柯克 , 保守党 患病的 - 将要

教堂下方，保守党人的恶意

['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] [maɪt] [nɑːt][stɑːp] .
Our vessel might not stop .
我们的 血管 可能 不是 停止 .

我们的船可能不会停下来。

[ðə; ði]['mærɪnər] [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] - [lɔːntʃt] [krɑːft] , ['æftər][sʌm; səm] [əd'vɜːrs] [geɪlz] , [seɪld]
The Mariner tells how his new - launched Craft , after some adverse gales , sailed
这 水手 讲述 如何 他的 新的 - 发射 工艺 , 后 一些 不利 狂风 , 航行
['nɔːrθwərd] ,
northward ,
向北 ,

水手讲述了他的新船在经历了一些逆风之后，如何向北航行的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [fer] ['weðər] .
with a good wind , and fair weather .
和 一个 好的 风 , 和 公平的 天气 .

风和日丽。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] , [ðæt] ['əːst][hæd; həd] [left]
The sun arose , that erst had left
这 太阳 出现 , 那 最初 有 左边

太阳升起，它曾经离开

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - [ruːl] ['ɑːrgəsi] ,
Our Home - Rule argosy ,
我们的 家 - 规则 阿戈西 ,

我们的自治大篷车，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊn] [braɪt] , ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
And he shone bright , our course was right ,
和 他 闪耀 明亮的 , 我们的 课程 曾是 正确的 ,

他光芒四射，我们的道路是正确的。

[ðə; ði] " ['floʊɪŋ] [taɪd] " [ræn] [friː] .
The " flowing tide " ran free .
这 " 流动 潮 " 跑 自由的 .

“奔涌的潮水”自由奔腾。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['evri] [deɪ]
Higher and higher every day
更高 和 更高 每一个 天

每天都在升高

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] —
Our sun shone bright and clear —
我们的 太阳 闪耀 明亮的 和 清除 —

阳光灿烂，晴空万里——

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [hɪr] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,
St . Stephen's Guest here beat his breast ,
英石 . 斯蒂芬的 客人 这里 打 他的 胸部 ,

圣斯蒂芬的客人捶胸顿足，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][laʊd] " [hɪr] !

For	he	heard	the	loud	"	Hear	!
为了	他	听到	这	大声	"	听到	!

因为他听到了响亮的"听!

[hɪr] !

Hear	!
听到	!

听到!

" [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] ['hɪrɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] [tɔːrd] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	St	.	Stephen's	Guest	heareth	that	business	is	toward	within	;	but	the	monologuising
"	英石	.	斯蒂芬的	客人	听到	那	商业	是	朝向	之内	;	但	这	独白

['mærɪnər] [kən'tɪnjuːəθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Mariner	continueth	his	tale	.
水手	继续	他的	故事	.

"圣斯蒂芬的客人听说生意正在向内部发展；但自言自语的水手继续讲述他的故事。

[ðə; ði] ['spiːkər] [hæθ] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	Speaker	hath	paced	into	the	House	,
这	扬声器	有	踱步	进入	这	房子	,

议长已踱步进入议会大厦，

[tɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɔːfti] [pleɪs] ;

Toward	his	lofty	place	;
朝向	他的	高远	地方	;

向着他崇高的位置；

['gliːmɪŋ] [laɪk][goʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][goʊz]

Gleaming	like	gold	before	him	goes
闪闪发光	喜欢	金子	前	他	去

在他面前闪耀着金光

[ðə; ði] ['meri] , ['mæsɪv] [meɪs] .

The	merry	,	massive	Mace	.
这	欢乐	,	大量的	锤	.

那只快乐的、巨大的权杖。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

St	.	Stephen's	Guest	he	beat	his	breast	,
英石	.	斯蒂芬的	客人	他	打	他的	胸部	,

圣斯蒂芬的客人，他捶胸顿足。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;

Yet	he	could	not	chuse	but	hear	;
然而	他	可以	不是	选择	但	听到	;

但他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

And	thus	spake	on	that	ancient	man	,
和	因此	说	在	那	古老的	男人	,

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] ['gærələs] ['mærɪnər] .

The	garrulous	Mariner	.
这	贫嘴	水手	.

喋喋不休的水手。

[[bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld]['ʌntə,'ʌntu][,es 'ti:] . ['sti:vənz] [gest] [baɪ][ðə; ði]

[	But	behold	the	tale	that	was	told	unto	St	.	Stephen's	Guest	by	the
[	但	看哪	这	故事	那	曾是	讲述	到	英石	.	斯蒂芬的	客人	经过	这

['eɪnʃənt] ['mærɪnər][ɪz] [naʊ] [noʊn] ['ʌntə,'ʌntu][ɔ:l] [men] ,

Ancient	Mariner	is	now	known	unto	all	men	,
古老的	水手	是	现在	已知	到	全部	男人	,

但是，看哪，古代水手告诉圣斯蒂芬客人的故事，如今已是世人皆知。

[frʌm; frəm] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]['proʊlɪks] [nə'reɪʃnz] ;

from	repeated	and	prolix	narrations	;
从	重复	和	冗长	叙述	;

重复冗长的叙述;

[ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['stɑ:rtlɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn] [,ʌn'seɪld] ['si:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz]

the	tale	to	wit	of	the	Mariner's	startling	adventure	in	unsailed	seas	on	board	his
这	故事	到	有	的	这	水手的	令人震惊	冒险	在	未航行的	海域	在	木板	他的

['sʌd(ə)nli] [lɔ:ntʃt] [hoʊm] [ru:l] ['ɑ:rgoʊ] ;

suddenly	launched	Home	Rule	Argo	;
突然	发射	家	规则	阿尔戈	;

故事讲述了水手驾驶着他突然下水的"自治阿尔戈号"在未航行过的海域中展开的惊人冒险;

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [u:f] [bɜ:rd] ([ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ([faɪ'nænʃ(ə)l]) [mer]

how	that	the	Ancient	Mariner	shot	the	Oof	Bird	(	that	made	the	(	financial	)	mare
如何	那	这	古老的	水手	射击	这	钱币	鸟	(	那	制成	这	(	金融的	)	母马

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

古舟子咏唱道，古舟子咏唱的《老水手》如何射杀了那只乌夫鸟（那只鸟让（金融）母马走了），

[ænd; ənd][ðə; ði] (['pɑ:rti]) [bri:z] [tu:; tə] [bloʊ]) ;

and	the	(	party	)	breeze	to	blow	)	;
和	这	(	派对	)	微风	到	吹	)	;

（派对）微风吹拂);

[haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪp,meɪts] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd]

how	that	his	shipmates	cried	out	against	the	Ancient	Mariner	for	killing	the	bird
如何	那	他的	船友	哭	出去	反对	这	古老的	水手	为了	杀	这	鸟

[ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

of	good	luck	,
的	好的	运气	,

他的船员们是如何指责老水手杀死了带来好运的鸟的呢?

[wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] , [bʌt; bət] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [klɪrd] [ɔ:f] , [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd]

which	lay	the	golden	eggs	,	but	how	,	when	the	fog	cleared	off	,	they	justified
哪个	躺	这	金的	鸡蛋	,	但	如何	,	什么时候	这	多雾路段	已清除	离开	,	他们	合理的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

哪些企业能下金蛋？但当迷雾散去，它们又如何为这种行为辩解呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði][ækt] ; [haʊ] " [ðə; ði] [spel] [bɪ'gæn][tu:; tə]

and	thus	made	themselves	accomplices	in	the	act	;	how	"	the	spell	began	to
和	因此	制成	他们自己	同谋	在	这	行为	;	如何	"	这	拼写	开始	到

[breɪk] ;

break	;
休息	;

因此，他们自己也成了这起事件的同谋；"魔咒开始破灭了;

" [haʊ] " [ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [bɪn] [kæst]['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] ,

"	how	"	the	Mariner	hath	been	cast	into	a	trance	,
"	如何	"	这	水手	有	到过	投掷	进入	一个	发呆	,

"水手是如何陷入恍惚状态的，

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['paʊər] " ([ʌv; əv] [spiːtʃ]) " ['kɔːzɪθ] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][draɪv] ['nɔːrθwərd]

and	the	angelic	power	"	(	of	speech	)	"	causeth	the	vessel	to	drive	northward
和	这	天使般的	力量	"	(	的	演讲	)	"	原因	这	血管	到	驾驶	向北

['fæstər][ðæn; ðən] " (['ɔːrd(ə)neri]) ['hjuːmən] " [laɪf][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] " ;

faster	than	"	(	ordinary	)	human	"	life	could	endure	"	;
快点	比	"	(	普通的	)	人类	"	生活	可以	忍受	"	;

天使般的力量（言语的力量）使船只向北航行的速度超过了（普通）人类“生命所能承受的速度”；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [ə'pɪnjən][ðə; ði][hoʊm] [ruːl] ['ɑːrgoʊ][jet] " [stɑːpɪθ] [ðə; ði] [wei] ,

how	in	the	Mariner's	opinion	the	Home	Rule	Argo	yet	"	stoppeth	the	way	,
如何	在	这	水手的	观点	这	家	规则	阿尔戈	然而	"	斯托佩斯	这	方式	,

在水手看来，自治阿尔戈号是如何“阻挡道路”的，

" [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæθ] [friː] [kɔːrs] [mʌst; məst] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [fer] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] (

"	and	until	it	hath	free	course	must	impede	the	fair	navigation	of	the	(
"	和	直到	它	有	自由的	课程	必须	阻碍	这	公平的	导航	的	这	(

[pə'lɪtɪk(ə)l]) ['oʊʃ(ə)n] ;

political	)	ocean	;
政治的	)	海洋	;

“而且，在它获得自由航行之前，必然会阻碍（政治）海洋的公平航行；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

and	how	,	finally	,	he	,	the	Ancient	Mariner	,
和	如何	,	最后	,	他	,	这	古老的	水手	,

最后，他，这位古老的航海家，

[ɪz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] " [pɑːp] [ʌp] " [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃæns]

is	constrained	to	"	pop	up	"	and	repeat	this	tale	of	change	and	chance
是	受限	到	"	流行音乐	向上	"	和	重复	这	故事	的	改变	和	机会

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['pɝːsənz] .]

unto	the	appointed	persons	.	]
到	这	任命	人	.	]

只能“突然出现”，向指定人员重复讲述这个关于变化和机遇的故事。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðɪs] [tʌŋ] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] [stɜːrd]

Forthwith	this	tongue	of	mine	was	stirred
立即	这	舌头	的	矿	曾是	搅拌

我的舌头立刻动了起来。

[tuː; tə] ['kwentʃləs] ['fluːənsi] ,

To	quenchless	fluency	,
到	无淬火	流利度	,

永不熄灭的流畅性，

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'gɪn][maɪ] [teɪl] ,

Which	forced	me	to	begin	my	tale	,
哪个	强制	我	到	开始	我的	故事	,

这迫使我开始讲述我的故事，

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .

As	now	I	tell	it	thee	.
作为	现在	我	告诉	它	你	.

我现在就告诉你。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,

Since	then	,	at	an	uncertain	hour	,
自从	然后	,	在	一个	不确定	小时	,

从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðɪs] ['ekstəsi] [rɪ'tɜːrn] ;

This	ecstasy	returns	;
这	狂喜	返回	;

这种狂喜感再次袭来；

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] [θraɪs] - [toʊld] [teɪl] [ɪz] [θruː]

And	till	my	thrice	-	told	tale	is	through
和	直到	我的	三次	-	讲述	故事	是	通过

直到我讲述三遍的故事结束。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [bɜːrn] .

The	heart	within	me	burns	.
这	心	之内	我	烧伤	.

我内心燃烧着火焰。

[aɪ] [pæs] , [laɪk] [pʌk] , [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ,

I	pass	,	like	Puck	,	from	land	to	land	,
我	经过	,	喜欢	冰球	,	从	土地	到	土地	,

我像精灵帕克一样，从一个地方穿梭到另一个地方。

[aɪ][hæv; həv][streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

I	have	strange	power	of	speech	;
我	有	奇怪的	力量	的	演讲	;

我拥有奇特的说话能力;

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [siː]

That	moment	that	his	face	I	see
那	片刻	那	他的	脸	我	看

那一刻，我看到了他的脸

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,

I	know	the	man	that	must	hear	me	,
我	知道	这	男人	那	必须	听到	我	,

我知道谁必须听到我的话，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [teɪl] [aɪ] [tiːtʃ] .

To	him	my	tale	I	teach	.
到	他	我的	故事	我	教	.

我将我的故事讲给他听。

[wʌt] [laʊd] [ˈʌprɔːr] [bəːsts] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] !

What	loud	uproar	bursts	from	that	door	!
什么	大声	骚动	爆发	从	那	门	!

那扇门里突然传来一阵喧闹声!

[ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːtli][ðer; ðər] :

They're	at	it	hotly	there	:
它们是	在	它	热	那里	:

他们在那里正激烈地争论着:

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]

Will	they	be	silenced	by	the	tale
将要	他们	是	沉默	经过	这	故事

这个故事会让他们噤声吗?

[toʊld][baɪ][ðə; ði]['mærɪnər] ?

Told	by	the	Mariner	?
讲述	经过	这	水手	?

是水手讲述的吗?

[bim] ! [buːm] !

Bim	!	Boom	!
比姆	!	繁荣	!

砰! 轰!

[ðer; ðər][goʊz][bɪg] ['bɛnz] [diːp] [bel] !

There	goes	Big	Ben's	deep	bell	!
那里	去	大的	本的	深的	钟	!

大本钟的钟声响了!

[ðə; ði] ['spi:kɝz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] !
The **Speaker's** **in** **the** **Chair** **!**
这 演讲者的 在 这 椅子 !

议长已就任!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] . "
THE **PARLIAMENTARY** **"** **ANCIENT** **MARINER** **."**
这 议会 " 古老的 水手 . "

议会"古代航海家"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,
" **IT** **IS** **AN** **ANCIENT** **MARINER** **,**
" 它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一艘古老的航海船,

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [θri:] .
AND **HE** **STOPPETH** **ONE** **OF** **THREE** **.**
和 他 斯托佩斯 一 的 三 .

他阻止了三人中的一个。

- [baɪ] [ðaɪ] [skænt] [greɪ] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
' **BY** **THY** **SCANT** **GREY** **LOCKS** **AND** **GLITTERING** **EYE** **,**
- 经过 你的 稀少 灰色的 锁 和 闪闪发光 眼睛 ,

凭你稀疏的灰白发和闪亮的眼睛,

[naʊ] ['werfɔ:r] - [ðaʊ] [ˌem 'i:] ? -
NOW **WHEREFORE** **STOPP'ST** **THOU** **ME** **?** **'**
现在 因此 - 你 我 ? -

现在你从哪里阻止我?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[ə; eɪ] [tʃek] .
A **CHECK** **.**
一个 查看 .

一张支票。

['hʌntsmən] .
Huntsman **.**
猎人 .

猎人。

" [si:n] [ðə; ði][fɑ:ks] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **SEEN** **THE** **FOX** **,** **MY** **BOY** **?**
" 已见 这 狐狸 , 我的 男生 ?

"孩子,你看到狐狸了吗?"

" [bɔɪ] .
" **Boy** **.**
" 男生 .

"男生。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] !
" **NO** **,** **I** **AIN'T** **!**
" 不 , 我 不是 !

"不,我不是!"

" ['hʌntsmən] .
" **Huntsman .**
" 猎人 .

"猎人。

" [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɑːlɚɪn] - [fɔːr; fər] ?
" **THEN , WHAT ARE YOU HOLLARIN ' FOR ?**
" 然后 , 什么 是 你 霍拉林 - 为了 ?

"那你还喊什么？"

" [bɔɪ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [skeərɪŋ] [rʊks]) .
" **Boy (who has been scaring Rooks) .**
" 男生 (WHO 有 到过 吓人 车) .

"男孩（一直在吓唬 Rooks）。

" - [kəz] [aɪm] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" **' COS I'M PAID FOR IT !**
" - 化学反应 我是 有薪酬的 为了 它 !

"因为我拿了工资！"

" [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] ; [ɔːr] , [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
" **THE DEATH PENALTY ; OR , WHO'S TO BLAME ?**
" 这 死亡 惩罚 ; 或者 , 谁是 到 责备 ?

"死刑；或者，谁该为此负责？"

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] — [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['ræðər] ['spɑːrsli] [ə'tendid] ,
SCENE — House of Commons , rather sparsely attended ,
场景 — 房子 的 公共领域 , 相当 稀疏地 参加 ,

场景——下议院，出席者寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə][biː; bi]
it being the occasion of a statement on the needs of the Army to be
它 存在 这 场合 的 一个 陈述 在 这 需求 的 这 军队 到 是
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][wɔːr] .
made by the Secretary for War .
制成 经过 这 秘书 为了 战争 .

正值陆军部长就陆军需求发表声明之际。

['sekrəteri] [fɔːr; fər][wɔːr] ([kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) .
Secretary for War (continuing his speech) .
秘书 为了 战争 (继续 他的 演讲) .

陆军部长（继续他的讲话）。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] ,
And so , Mr . SPEAKER ,
和 所以 , 先生 . 扬声器 ,

那么，议长先生，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][dɪ'mænd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['mɪljənz]
I trust that I have justified the demand I have made for so many millions
我 相信 那 我 有 合理的 这 要求 我 有 制成 为了 所以 许多 百万
[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['bærəks] ,
for building Barracks ,
为了 建筑 兵营 ,

我相信我已经证明了我提出的数百万英镑用于建造兵营的要求是合理的。

[ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɪlətəri]
and **conclusively** **proved** **that** **the** **Authorities** **responsible** **for** **our** **military**
和 最终 已证实 那 这 当局 负责任的 为了 我们的 军队
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
efficiency **are** **thoroughly** **alive** **to** **the** **necessity** **not** **only** **of** **safeguarding** **the**
效率 是 彻底 活 到 这 必要性 不是 仅有的 的 保障 这
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

并最终证明，负责我国军事效率的当局充分认识到不仅要保障生命安全，而且要确保人民安全。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [dɪ'fɛndɚz] .
but **of** **increasing** **the** **comfort** **,** **of** **our** **gallant** **defenders** **.**
但 的 增加 这 舒适 , 的 我们的 英勇 后卫 .

但是为了提高我们英勇卫士的舒适度。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] ['bærəks] .
SCENE — Celebrated London Barracks .
场景 — 著名 伦敦 兵营 .

场景——著名的伦敦兵营。

['faɪər][dʒʌst]['broʊkən][aʊt][ɪn][tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mærid] ['soʊldʒərz] - ['kwɔːrtərz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
Fire just broken out in top storey of Married Soldiers ' Quarters , crowded with
火 只是 破碎的 出去 在 顶部 层 的 已婚 士兵 - 四分之一 , 挤 和
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
women and children .
女性 和 孩子们 .

一栋挤满了妇女儿童的已婚士兵宿舍顶层刚刚发生火灾。

['soʊldʒərz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lædərz] .
Soldiers rushing for ladders .
士兵 匆忙 为了 梯子 .

士兵们冲向梯子。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['hændɪd] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːd]
Some children handed up through a trap - door , which is supposed to lead
一些 孩子们 递交 向上 通过 一个 陷阱 - 门 , 哪个 是 据称 到 带领
[tuː; tə] [ruːf] .
to roof .
到 屋顶 .

有些孩子从活板门上爬了上去，这个活板门本应通往屋顶。

[noʊ]['eksɪt][ɑːn][tuː; tə] [ruːf] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['sloʊli] ['smʌðəd] .
No exit on to roof available , and children being slowly smothered .
不 出口 在 到 屋顶 可用的 , 和 孩子们 存在 缓慢地 窒息 .

没有通往屋顶的出口，孩子们正在慢慢窒息而死。

[skriːmz] .
Screams .
尖叫 .

尖叫声。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
Great **excitement** **.**
伟大的 激动 .

非常激动。

[nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] .
Non **-** **Commissioned** **Officer** **.**
非 - 委托 官 .

士官。

[hɑ:] ! ['faɪər][ɪn][ðə; ði] " ['rʊkəri] !
Ha **!** **Fire** **in** **the** **"** **Rookery** **!**
哈 ! 火 在 这 " 乌鸦巢 !

哈！“Rookery”着火了！

" [ænd; ənd] ['itl] [bɜ:rn][laɪk]['peɪpər] , ['bi:ɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] !
" **And** **it'll** **burn** **like** **paper** **,** **being** **old** **and** **rotten** **!**
" 和 它将 烧伤 喜欢 纸 , 存在 老的 和 烂 !

“它会像纸一样燃烧，因为它又旧又腐烂！”

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrənt] ?
Now **,** **where's** **the** **fellow** **who** **ought** **to** **have** **the** **key** **of** **the** **hydrant** **?**
现在 , 在哪里? 这 同伴 WHO 应该 到 有 这 钥匙 的 这 消火栓 ?

现在，那个应该有消防栓钥匙的人在哪儿呢?

(['eksɪt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)
(**Exit** **in** **search** **of** **him** **.** **)**
(出口 在 搜索 的 他 .)

（离开去找他。）

['leɪbərər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['bærəks] (['entərɪŋ] ['heɪstɪli]) .
Labourer **employed** **at** **Barracks** **(** **entering** **hastily** **)** **.**
劳动者 受雇 在 兵营 (进入 草草) .

在兵营工作的劳工（匆匆进入）。

[hə'loʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好!

[ə; eɪ]['faɪər] !
A **fire** **!**
一个 火 !

着火了!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [ki:] [ʌv; əv][maɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪdrənts] ?
Where's **that** **key** **of** **mine** **for** **the** **hydrants** **?**
在哪里? 那 钥匙 的 矿 为了 这 消防栓 ?

我的消防栓钥匙在哪儿?

[kɑ:nt] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðeəz; ðəz][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] !
Can't **attend** **to** **that** **,** **however** **,** **as** **there's** **my** **wife** **and** **family** **to** **be** **saved** **!**
不能 出席 到 那 , 然而 , 作为 有 我的 妻子 和 家庭 到 是 已保存 !

但我无暇顾及此事，因为我的妻子和家人需要拯救!

(['rʌʃɪz] [aʊt] , [ænd; ənd]['haɪdrənts]['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌʌn'lɑ:kt] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] .
(**Rushes** **out** **,** **and** **hydrants** **cannot** **be** **unlocked** **for** **ten** **minutes** **.**
(冲刺 出去 , 和 消防栓 不能 是 已解锁 为了 十 分钟 .

（冲出去，十分钟内无法解锁消防栓。）

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtər] !)

When	they	are	,	they	are	found	to	be	without	water	!	)
什么时候	他们	是	,	他们	是	成立	到	是	没有	水	!	)

当它们被发现时，却发现里面没有水!

[ˈkɜːrn(ə)l] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [bəˈtæliən] ([dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɑːn] [siːn]) .

Colonel	Commanding	the	Battalion	(	just	arrived	on	scene	)	.
上校	指挥	这	营	(	只是	到达的	在	场景	)	.

营长上校（刚到达现场）。

[noʊ][ˈwɔːtər] !

No	water	!
不	水	!

没水了!

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ˈiznt] !

Well	,	of	course	there	isn't	!
出色地	,	的	课程	那里	不是	!

当然没有!

[ˈhæznt] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] [æt; ət] [naɪt] , [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprəutests] ?

Hasn't	the	War	Office	ordered	it	to	be	turned	off	at	night	,	spite	of	my	protests	?
还没有	这	战争	办公室	订购	它	到	是	转向	离开	在	夜晚	,	尽管如此	的	我的	抗议活动	?

尽管我提出抗议，但陆军部不是已经下令夜间关闭它吗?

[tel] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [brɪˈgeɪd] [men] [tuː; tə] [get] [ˈwɔːtər] [werˈevər] [ðeɪ] [kæn; kən] !

Tell	the	Fire	-	Brigade	men	to	get	water	wherever	they	can	!
告诉	这	火	-	旅	男人	到	得到	水	无论	他们	能	!

告诉消防队员们，想方设法找水!

[[ˈwɔːtər] [ɪˈventʃuəli] [gɑːt] [ɪn] [roʊdz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] .

[	Water	eventually	got	in	roads	several	hundred	yards	from	burning	building	.
[	水	最终	得到	在	道路	一些	百	码	从	燃烧	建筑	.

[最终，水淹进了距离燃烧建筑物几百码的道路。

[nɑːn] - [kɑːm] .

Non	-	Com	.
非	-	com	.

非商业性

[ˈɑːfɪsər] ([dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] ,

Officer	(	directing	two	soldiers	,
官	(	导演	二	士兵	,

军官（指挥两名士兵）

[huː] [hæv; həv] [ˈgæləntli] [ˈreskjuːd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ruːf]) .

who	have	gallantly	rescued	a	couple	of	children	that	have	been	burning	and	suffocating	under	roof	)	.
WHO	有	英勇地	获救	一个	夫妻	的	孩子们	那	有	到过	燃烧	和	令人窒息的	在下面	屋顶	)	.

他们英勇地救出了几个被困在屋檐下，正在燃烧窒息的孩子)。

[jes] , [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] !

Yes	,	take	'	em	off	to	the	hospital	!
是的	,	拿	-	呃	离开	到	这	医院	!

对，把他们送去医院!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [aɪm][ə'freɪd] !

Poor	**little**	**creatures**	**—**	**not**	**much**	**hope**	**for**	**them**	**,**	**I'm**	**afraid**	**!**
贫穷的	小的	生物	—	不是	很多	希望	为了	他们	,	我是	害怕的	!

可怜的小家伙们——恐怕它们没什么希望了!

([tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] .)

(	**To**	**Colonel**	**.**	**)**
(	到	上校	.	)

（对上校说。）

[ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [sɜ:r] !

A	**bad**	**business**	**,**	**Sir**	**!**
一个	坏的	商业	,	先生	!

先生，这可不是什么好生意!

['kɜ:rn(ə)l] .

Colonel	**.**
上校	.

上校。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ɪf] [ðə; ði][men] ['hædnt] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

Would	**have**	**been**	**worse**	**if**	**the**	**men**	**hadn't**	**behaved**	**so**	**well**	**,**	**and**	**turned**
会	有	到过	更糟	如果	这	男人	之前没有	表现	所以	出色地	,	和	转向

[ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['æmətər] ['faiəmən] .

themselves	**into**	**amateur**	**firemen**	**.**
他们自己	进入	业余	消防员	.

如果这些人没有表现得那么好，没有自愿充当业余消防员，情况会更糟。

[noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['twenti] - [tu:] ['dɛθs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:]

No	**thanks**	**to**	**the**	**War**	**Office**	**that**	**there**	**aren't**	**twenty**	**-**	**two**	**deaths**	**,**	**instead**	**of**	**two**
不	谢谢	到	这	战争	办公室	那	那里	不是	二十	-	二	死亡人数	,	反而	的	二

.

:

.

多亏了战争部，才没有造成二十二人死亡，而是两人死亡。

[waɪ] , ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [wɔ:rnd] - [ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] " [ʌn'fɪt][fɔ:r; fər]

Why	**,**	**only**	**six**	**months**	**ago**	**,**	**I**	**warned**	**'**	**em**	**that**	**the**	**place**	**was**	**"**	**unfit**	**for**
为什么	,	仅有的	六	几个月	前	,	我	警告	-	呃	那	这	地方	曾是	"	不合格	为了

['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

human	**habitation**	**,**
人类	居住地	,

就在六个月前，我还警告过他们，这个地方"不适宜人类居住"。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] [deθ] - [træp][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] ,

"	**and**	**a**	**regular**	**death**	**-**	**trap**	**in**	**case**	**of**	**fire**	**,**
"	和	一个	常规的	死亡	-	陷阱	在	案件	的	火	,

"而且一旦发生火灾，它就是一个致命的陷阱。"

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['nærəʊ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [blɑ:k] .

with	**only**	**one**	**narrow**	**wooden**	**staircase**	**to**	**the**	**whole**	**block**	**.**
和	仅有的	一	狭窄的	木制的	楼梯	到	这	所有的	堵塞	.

整个街区只有一条狭窄的木制楼梯通往外界。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] , " [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [naɪt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] ['dɛθs] .

I	**wrote**	**that**	**,**	**"**	**if**	**a**	**fire**	**occurred**	**at**	**night**	**,**	**there**	**must**	**be**	**many**	**deaths**	**.**
我	写道	那	,	"	如果	一个	火	发生	在	夜晚	,	那里	必须	是	许多	死亡人数	.

我写道："如果夜间发生火灾，肯定会造成多人死亡。"

" [jet] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

"	**Yet**	**nothing**	**has**	**been**	**done**	**.**
"	然而	没有什么	有	到过	完毕	.

然而，却什么也没做。

[nɑːn] - [kɑːm] .
Non - Com .
非 - com .

非商业性

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

['ʃɑːkɪŋ] !
Shocking !
令人震惊 !

令人震惊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɔːk] [ðæt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
There's a talk that the place had been condemned by the War Office .
有 一个 讲话 那 这 地方 有 到过 谴责 经过 这 战争 办公室 .

有传言说，这个地方曾被战争部判定为危房。

['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

上校。

[kən'demd] , [bʌt; bət][nɑːt] [pʊld] [daʊn] !
Condemned , but not pulled down !
谴责 , 但 不是 拉 向下 !

虽遭谴责，但并未拆除!

[aɪ]['wʌndər] [huːl] [biː; bi] [kən'demd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɪŋkwest] .
I wonder who'll be condemned at the Inquest .
我 想知道 谁会 是 谴责 在 这 死因调查 .

我想知道在死因研讯中谁会被定罪。

['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɔːr] - ['ɑːfɪs] [ə'θɔːrətiz] [ðəm'selvz] !
Shouldn't be surprised if it were the War - Office Authorities themselves !
不应该 是 惊讶 如果 它 是 这 战争 - 办公室 当局 他们自己 !

如果真是陆军部当局所为，也不足为奇!

[[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
[And so they have been — and quite right too .
[和 所以 他们 有 到过 — 和 相当 正确的 也 .

他们的确如此——而且完全正确。

['dʒen(ə)rəl] ['pʌntʃɪz] [ɪm'pruːvd] ['mægəziːn] ['raɪf(ə)l] . [wʌn] .
GENERAL PUNCH'S IMPROVED MAGAZINE RIFLE . 1 .
一般的 拳击的 改进 杂志 步枪 . 1 .

潘奇将军改进型弹匣步枪.1.

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] ([tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ænd; ənd] [fɪks] [ˌɪn'saɪd]) ; [ˌtuː'tuː] .
A Hatchet (to pull out and fix inside) ; 2 .
一个 斧头 (到 拉 出去 和 使固定 里面) ; 2 .

一把斧子（用来拔出并固定在里面）；2.

[ə; eɪ] [spɪr] (['dɪtoʊ]) ; [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] .
A Spear (ditto) ; 3 , 4 , 5 .
一个 矛 (同上) ; 3 , 4 , 5 .

长矛（同上）；3、4、5。

[kəm'pɑːtmənts] [wɪð; wɪθ] ['hændlz] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [pɔːrt'mæntoʊ] ; [sɪks] .
Compartments with handles , to be used as Portmanteau ; 6 .
隔间 和 把手 , 到 是 用过的 作为 合成词 ; 6 .

带把手的隔层，可用作旅行包；6.

[ʃɜːrt] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [taɪ] ; ['sɛvən] .

Shirt	Collars	and	Evening	Tie	;	7	.
衬衫	项圈	和	晚上	领带	;	7	.

衬衫领和晚礼服领带；7.

[ə; eɪ] [paɪp] ; [eɪt] .

A	Pipe	;	8	.
一个	管道	;	8	.

一根管道；8.

[tə'bækoʊ] ; [naɪn] .

Tobacco	;	9	.
烟草	;	9	.

烟草；9.

['sɪgəret] [keɪs] ; - .

Cigarette	Case	;	10	.
卷烟	案件	;	-	.

香烟盒；10.

['sænwɪtʃ] [keɪs] , ['pɑːtɪd] [miːts] , ['bɪskɪts] , & [siː] . ; - .

Sandwich	Case	,	Potted	Meats	,	Biscuits	,	&	c	.	;	11	.
三明治	案件	,	盆栽	肉类	,	饼干	,	&	c	.	;	-	.

三明治柜、罐装肉类、饼干等；11.

[ə; eɪ] [self] [er] - ['ləʊdɪŋ] ['bʊlɪt] ['mekənɪzəm] ; - .

A	Self	Air	-	Loading	Bullet	Mechanism	;	12	.
一个	自己	空气	-	加载中	子弹	机制	;	-	.

自装式子弹机构；12.

['glædstəun][bæg] ; - .

Gladstone	Bag	;	13	.
格拉德斯通	包	;	-	.

格拉德斯通包；13.

['pɔːrtəb(ə)l] [bæθ] [ænd; ənd] ['hæmək] ; - .

Portable	Bath	and	Hammock	;	14	.
便携的	洗澡	和	吊床	;	-	.

便携式浴缸和吊床；14.

['kʊkɪŋ] [stoʊv] ; - .

Cooking	Stove	;	15	.
烹饪	火炉	;	-	.

烹饪炉灶；15.

['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ; - .

Cooking	Utensils	;	16	.
烹饪	餐具	;	-	.

烹饪用具；16.

[ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ; - .

A	Telescope	;	17	.
一个	望远镜	;	-	.

望远镜；17.

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ; - .

A	Walking	Stick	;	18	.
一个	步行	戳	;	-	.

拐杖；18.

[æn; ən] [ʌm'brelə] ; - .

An	Umbrella	;	19	.
一个	伞	;	-	.

一把伞；19.

[ə; eɪ] ['bɪljərd] [kjuː] ; - .
A Billiard Cue ; 20 .
一个 台球 提示 ; - .

一根台球杆；20.

[ə; eɪ] [sent] ['bɑːt(ə)l] .
A Scent Bottle .
一个 香味 瓶子 .

香水瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊ'vembər] [fɑːg] .
THE PARLIAMENTARY MEET IN A NOVEMBER FOG .
这 议会 见面 在 一个 十一月 多雾路段 .

议会在十一月的雾中召开会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] .
THE COUNTRY HOUSE .
这 国家 房子 .

乡村别墅。

([wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .)
(What Our Architect has to put up with .)
(什么 我们的 建筑师 有 到 放 向上 和 .)

（我们的建筑师不得不忍受的。）

[fer] ['klaɪənt] .
Fair Client .
公平的 客户 .

公平的客户。

" [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [bə'roʊniəl] , [kwiːn] [æn] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn] ,
" I WANT IT TO BE NICE AND BARONIAL , QUEEN ANNE AND ELIZABETHAN ,
" 我 想 它 到 是 好的 和 男爵 , 女王 安妮 和 伊丽莎白时代 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ;
AND ALL THAT ;
和 全部 那 ;

"我希望它漂亮、有贵族气派，像安妮女王和伊丽莎白时代那样；

[kaɪnd] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] [noʊ] — ['regjələr] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ]
KIND OF QUAINT AND NUREMBERGY , YOU KNOW — REGULAR OLD ENGLISH , WITH
种类 的 古雅 和 - , 你 知道 — 常规的 老的 英语 , 和
[frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,
FRENCH WINDOWS OPENING TO THE LAWN ,
法语 视窗 开幕 到 这 草地 ,

有点古朴，有点纽伦堡风格，你知道——典型的老式英式建筑，法式落地窗通向草坪。

[ænd; ənd] [və'niːʃn] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [swɪs] ['bælkəniz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
AND VENETIAN BLINDS , AND SORT OF SWISS BALCONIES , AND A
和 威尼斯 百叶窗 , 和 种类 的 瑞士 阳台 , 和 一个
['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] .
LOGGIA .
阳台 .

还有百叶窗、瑞士式阳台和凉廊。

[bʌt; bət][aɪm]
BUT **I'M**
但 我是

但我

[ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
SURE **YOU** **KNOW** **WHAT** **I** **MEAN** **!**
当然 你 知道 什么 我 意思是 !

你肯定明白我的意思!

" [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['hɪroʊ] ;
" **THE** **MODERN** **HERO** **;**
" 这 现代的 英雄 ;

"现代英雄;

[ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [kraɪm] .
Or **,** **How** **to** **Discourage** **Crime** **.**
或者 , 如何 到 阻碍 犯罪 .

或者，如何遏制犯罪。

['henri] ['lærɪkɪn] ,
HENRY **LARRIKIN** **,**
亨利 恶棍 ,

亨利·拉里金

[huː] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]
who **was** **recently** **convicted** **and** **sentenced** **to** **death** **for** **the** **murder** **of**
WHO 曾是 最近 已定罪 和 判刑 到 死亡 为了 这 谋杀 的
[ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] [ænd; ənd]['ɪnfənt][ɑːn] ['ʃuːtɚz] [hɪl] ,
a **nursemaid** **and** **infant** **on** **Shooter's** **Hill** **,**
一个 保姆 和 婴儿 在 射手的 爬坡道 ,

他最近因在射手山谋杀一名保姆和一名婴儿而被定罪并判处死刑。

[ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] [ɪn] — — [dʒeɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
is **now** **confined** **in** **—** **—** **Gaol** **,** **and** **is** **reported** **to** **be** **in** **excellent** **spirits** **.**
是 现在 受限 在 — — 监狱 , 和 是 据报道 到 是 在 出色的 烈酒 .

目前被关押在——监狱，据说精神状态极佳。

[hiː; hi]['paːsiz][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['tɛksts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]
He **passes** **his** **time** **in** **illuminating** **texts** **,** **which** **he** **presents** **to** **the** **Governor**
他 通过 他的 时间 在 启发性的 文本 , 哪个 他 礼物 到 这 州长
[ænd; ənd] ['wɔːdəz] ,
and **Warders** **,**
和 狱卒 ,

他闲暇时喜欢研读经文，并将研读成果呈献给总督和狱卒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][fɔːr; fər] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] .
and **some** **of** **which** **have** **been** **disposed** **of** **for** **enormous** **sums** **.**
和 一些 的 哪个 有 到过 处置 的 为了 巨大的 总和 .

其中一些已经以巨额价格售出。

[ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [saɪnd] , [preɪɪŋ]
A **petition** **has** **been** **circulated** **,** **and** **extensively** **signed** **,** **praying**
一个 请愿 有 到过 流通 , 和 广泛地 签名 , 祈祷
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
for **a** **remission** **of** **his** **sentence** **,**
为了 一个 缓解 的 他的 句子 ,

一份请求减免他刑罚的请愿书已经流传开来，并得到了广泛的签名支持。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
on **the** **ground** **of** **provocation** **,**
在 这 地面 的 挑衅 ,

以受到挑衅为由，

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [sɪns] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

it	having	since	transpired	that	the	infant	put	out	its	tongue	in	passing	.
它	拥有	自从	发生了	那	这	婴儿	放	出去	它是	舌头	在	通过	.

后来得知，那婴儿只是路过时伸出了舌头。

['sevrəl] ['dʒɜːrmən][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [fækt] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət]

Several	Jurymen	have	said	,	that	had	this	fact	been	brought	before	them	at
一些	陪审员	有	说	,	那	有	这	事实	到过	带来	前	他们	在

[ðə; ði]['traɪəl] ,

the	trial	,
这	审判	,

几位陪审员表示，如果审判时向他们提及这一事实，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['vɜːrdɪkt] .

they	would	have	returned	a	very	different	verdict	.
他们	会	有	返回	一个	非常	不同的	判决	.

他们会做出截然不同的判决。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] ['lærɪkɪn] , [huː] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Much	sympathy	is	expressed	with	LARRIKIN	,	who	is	quite	a	young	man	.
很多	同情	是	表达	和	恶棍	,	WHO	是	相当	一个	年轻的	男人	.

人们对拉里金表示了极大的同情，他年纪还很轻。

[hiː; hi] [iks'presiz] [hɪm'self][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

He	expresses	himself	as	sanguine	of	a	reprieve	.
他	表达	他自己	作为	乐观	的	一个	缓刑	.

他表示对暂缓执行刑罚持乐观态度。

['sentrəl] [nuːz] ['telɪgræm] . — ['leɪtər] [ɪn'telɪdʒəns] .

CENTRAL	NEWS	TELEGRAM	.	—	LATER	INTELLIGENCE	.
中央	消息	电报	.	—	之后	智力	.

中央新闻电讯——后续情报。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['lærɪkɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒeɪl] ,

Monday	.	—	LARRIKIN	was	informed	this	afternoon	,	by	the	Governor	of	the	Gaol	,
周一	.	—	恶棍	曾是	知情的	这	下午	,	经过	这	州长	的	这	监狱	,

星期一——拉里金今天下午从监狱长那里得知：

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sɔː] [noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

that	the	HOME	SECRETARY	saw	no	grounds	for	interfering	with	the	course	of	the	Law	,
那	这	家	秘书	锯	不	理由	为了	干扰	和	这	课程	的	这	法律	,

内政大臣认为没有理由干预法律进程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɑːn]['fraɪdeɪ][nekst] .

and	that	the	sentence	would	consequently	be	carried	out	on	Friday	next	.
和	那	这	句子	会	最后	是	携带	出去	在	星期五	下一个	.

因此，该判决将于下周五执行。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['lærɪkɪn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

Two	of	the	Warders	,	with	whom	LARRIKIN	is	a	great	favourite	,
二	的	这	狱卒	,	和	谁	恶棍	是	一个	伟大的	最喜欢的	,

狱警中有两位非常喜欢LARRIKIN，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæfəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] , [wɜːr; wər]

on	account	of	the	affability	and	singular	modesty	of	his	demeanour	,	were
在	帐户	的	这	亲切	和	单数	谦逊	的	他的	风度	,	是

[ˈdiːpli] [əˈfektɪd] ,

deeply	affected	,
深	做作的	,

由于他待人友善、谦逊有礼，大家都深受感动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hɪmˈself] [bɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd]

but	the	prisoner	himself	bore	the	news	with	extraordinary	fortitude	and
但	这	囚犯	他自己	钻孔	这	消息	和	非凡的	坚韧	和

[kəmˈpoʊʒər] .

composure	.
镇定	.

但囚犯本人却以非凡的勇气和沉着接受了这一消息。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [dʒʌst][hɪz; ɪz]

His	sole	comment	upon	the	intelligence	was	,	that	it	was	"	just	his
他的	唯一	评论	之上	这	智力	曾是	,	那	它	曾是	"	只是	他的

[ˈbluːmɪŋ] [lʌk] .

blooming	luck	.
盛开	运气	.

他对这条情报的唯一评论是："这纯粹是他的好运。"

" [baɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːments] [ʌv; əv]

"	By	special	favour	of	the	Authorities	he	is	allowed	to	see	the	comments	of
"	经过	特别的	偏爱	的	这	当局	他	是	允许	到	看	这	评论	的

[ðə; ði] [pres] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

the	Press	upon	his	case	,
这	按	之上	他的	案件	,

"经当局特许，他得以查看媒体对他案件的评论。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪntrəst] .

in	which	he	takes	the	keenest	interest	.
在	哪个	他	需要	这	最热衷	兴趣	.

他对此最感兴趣。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsmeɪd] ,

A	statement	that	he	had	on	one	occasion	been	introduced	to	the	nursemaid	,
一个	陈述	那	他	有	在	一	场合	到过	介绍	到	这	保姆	,

一份声明称，他曾有一次被介绍给那位保姆。

[θruː] [huːm] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈtrædʒɪkli] [kʌt] [ʃɔːrt] , [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

through	whom	his	career	has	been	so	tragically	cut	short	,	has	caused	him
通过	谁	他的	职业	有	到过	所以	悲剧的是	切	短的	,	有	导致	他

[ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

the	deepest	irritation	.
这	最深处	刺激	.

正是这个人，让他的事业戛然而止，给他带来了极大的愤怒。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɪnfənt]

He	wishes	it	to	be	distinctly	understood	that	both	she	and	her	infant
他	愿望	它	到	是	明显地	理解	那	两个都	她	和	她	婴儿

[tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈæbsəluːt] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

charge	were	absolute	strangers	to	him	.
收费	是	绝对	陌生人	到	他	.

他希望大家清楚地明白，她和她照顾的婴儿对他来说都是完全陌生的人。

[ˈleɪtər] [ˈtelɪgræm] .

LATER	TELEGRAM	.
之后	电报	.

稍后电报。

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — ['lærɪkɪn] [kən'tɪnjuːz] ['wʌndərfəli] [kɑːm] .

Wednesday	**Morning**	**.**	**—**	**LARRIKIN**	**continues**	**wonderfully**	**calm**	**.**
周三	早晨	.	一	恶棍	继续	太棒了	冷静的	.

周三上午——拉里金镇依然风平浪静。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] ,

He	**is**	**writing**	**his**	**Memoirs**	**,**
他	是	写作	他的	回忆录	,

他正在撰写回忆录。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	**he**	**has**	**already**	**disposed**	**of**	**to**	**a**	**Newspaper**	**Syndicate**	**for**	**a**
哪个	他	有	已经	处置	的	到	一个	报纸	辛迪加	为了	一个

['hænsəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

handsome	**consideration**	**.**
英俊的	考虑	.

他已经以丰厚的价格将这份文件卖给了报业集团。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz]

Those	**who**	**have**	**been**	**privileged**	**to**	**see**	**the**	**manuscript**	**report**	**that**	**it**	**reveals**
那些	WHO	有	到过	特权	到	看	这	手稿	报告	那	它	揭示

['treɪsɪz][ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['lɪtəreri] ['tælənt] ,

traces	**of**	**unsuspected**	**literary**	**talent**	**,**
痕迹	的	意想不到的	文学	天赋	,

有幸看过这份手稿的人表示，手稿中展现了作者不为人知的文学才华。

[ænd; ənd][ɪz] [mɑːrkt] [ɪn]['pleɪsɪz][baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['hjuːmər] .

and	**is**	**marked**	**in**	**places**	**by**	**a**	**genial**	**and**	**genuine**	**humour**	**.**
和	是	标记	在	地方	经过	一个	和蔼可亲	和	真的	幽默	.

并且在某些地方展现出亲切真诚的幽默感。

- [greɪt] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

LARRIKIN's	**great**	**regret**	**is**	**that**	**he**	**will**	**be**	**unable**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**
-	伟大的	后悔	是	那	他	将要	是	无法	到	有	一个	机会

[ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [pres] - ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn]

of	**perusing**	**the**	**press**	**-**	**notices**	**and**	**reviews**	**of**	**this**	**his**	**first**	**essay**	**in**
的	仔细阅读	这	按	-	通知	和	评论	的	这	他的	第一的	散文	在

['ɔːθərʃɪp] ,

authorship	**,**
作者身份	,

拉里金最大的遗憾是，他将没有机会仔细阅读关于他第一篇论文的媒体报道和评论。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][iks'pekts][ə; eɪ][waɪd][ˌpɑːpju'lærəti] .

for	**which**	**he**	**expects**	**a**	**wide**	**popularity**	**.**
为了	哪个	他	预期	一个	宽的	人气	.

他预计这部作品将广受欢迎。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

FROM	**A**	**SPECIAL**	**CORRESPONDENT**	**.**
从	一个	特别的	通讯员	.

特约记者报道。

['θɜːrzdeɪ] . — [tuː; tə] - [deɪ] ['lærɪkɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] , [huː]

Thursday	**.**	**—**	**To**	**-**	**day**	**LARRIKIN**	**received**	**a**	**visit**	**from**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**who**
周四	.	一	到	-	天	恶棍	已收到	一个	访问	从	一个	老的	朋友	,	WHO

[wʌz; wəz]['vɪzəbli] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

was	**visibly**	**moved**	**during**	**the**	**interview**	**,**
曾是	明显地	已搬	期间	这	面试	,

星期四——今天，拉里金接待了一位老朋友的来访，这位朋友在采访过程中明显情绪激动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['efərts] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] .

in	spite	of	the	prisoner's	efforts	to	console	him	.
在	尽管如此	的	这	囚犯的	努力	到	安慰	他	.

尽管囚犯努力安慰他。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['snɪvl] [ə'baʊt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'piːtɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	There's	nothing	to	snivel	about	,	old	man	,	"	he	said	repeatedly	,	with	a
"	有	没有什么	到	鼻涕	关于	,	老的	男人	,	"	他	说	反复	,	和	一个

['træŋkwɪl][smaɪl] .

tranquil	smile	.
宁静	微笑	.

“老头，没什么好哭的，”他面带平静的微笑，反复说道。

[hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]

He	then	inquired	if	it	was	true	that	there	were	portraits	of	him	in
他	然后	询问	如果	它	曾是	真的	那	那里	是	肖像	的	他	在

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

several	of	the	papers	,
一些	的	这	文件	,

然后他询问是否真的有好几份报纸上刊登了他的肖像。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][hɪm; ɪm] .

and	was	anxious	to	know	if	they	were	like	him	.
和	曾是	焦虑的	到	知道	如果	他们	是	喜欢	他	.

他很想知道他们是否和他一样。

[hiː; hi][hæz; həz]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [hɪz; ɪz]

He	has	executed	his	will	,	leaving	the	copyright	of	his	manuscript	,	his
他	有	执行	他的	将要	,	离开	这	版权	的	他的	手稿	,	他的

[soʊl] ['æsets] ,

sole	assets	,
唯一	资产	,

他已立下遗嘱，将手稿的版权——他唯一的财产——留给了他人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

to	his	father	,	who	has	been	in	a	comparatively	humble	position	of	life	,
到	他的	父亲	,	WHO	有	到过	在	一个	比较	谦逊的	位置	的	生活	,

对他父亲而言，他父亲的生活境遇相对卑微。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æfluəns] .

but	who	will	now	be	raised	to	a	condition	of	affluence	.
但	WHO	将要	现在	是	提高	到	一个	状况	的	富裕	.

但他现在将被提升到富裕的境地。

[ðə; ði]['fɑːðər][hæz; həz] [bɪn] ['intəvjuːd] ,

The	father	has	been	interviewed	,
这	父亲	有	到过	接受采访	,

父亲已接受采访。

[ænd; ənd]['steɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'pɔːrtər] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

and	stated	to	a	reporter	that	he	has	been	much	gratified	by	the
和	声明	到	一个	记者	那	他	有	到过	很多	满意	经过	这

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz]

expressions	of	sympathy	which	have	been	showered	upon	his	son	from	all	sides
表达式	的	同情	哪个	有	到过	淋浴	之上	他的	儿子	从	全部	侧面

.

:
.

他对记者表示，他对各方对他儿子的同情表示非常欣慰。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['flɔ:rɪst] [sent] ['lærɪkɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ri:θ] ,

This	morning	a	local	florist	sent	LARRIKIN	a	beautiful	wreath	,
这	早晨	一个	当地的	花店	发送	恶棍	一个	美丽的	花圈	,

今天早上，当地一家花店送给拉里金一个漂亮的花圈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][i'niʃəls][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][wɜ:r; wər] ['teɪstfəli]

in	which	the	prisoner's	initials	and	those	of	his	victims	were	tastefully
在	哪个	这	囚犯的	首字母	和	那些	的	他的	受害者	是	品味高雅

[,intə:'waind] [ɪn]['vaiəlits] .

intertwined	in	violets	.
交织在一起	在	紫罗兰	.

其中，囚犯和受害者的姓名首字母巧妙地用紫罗兰交织在一起。

['lærɪkɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

LARRIKIN	was	much	touched	,	and	his	eyes	filled	with	tears	,	which	,	however	,
恶棍	曾是	很多	感动	,	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	哪个	,	然而	,

拉里金深受感动，眼中噙满了泪水，然而，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri'presiŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] .

he	succeeded	in	repressing	by	a	strong	effort	.
他	成功了	在	压制	经过	一个	强的	努力	.

他通过强力镇压成功了。

[hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [baɪ] [hu:m]

His	self	-	control	and	courage	are	the	admiration	of	the	officials	,	by	whom
他的	自己	-	控制	和	勇气	是	这	钦佩	的	这	官员	,	经过	谁

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] [mɪst] .

he	will	be	greatly	missed	.
他	将要	是	非常	错过	.

他的自制力和勇气赢得了官员们的钦佩，他们将非常想念他。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [baɪ]['speʃ(ə)l]

All	day	he	has	been	busy	packing	up	the	furniture	with	which	,	by	special
全部	天	他	有	到过	忙碌的	包装	向上	这	家具	和	哪个	,	经过	特别的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

他一整天都在忙着打包家具，这些家具是经特别许可打包的。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sel] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] [əd'maɪərəz] ,

his	little	cell	has	been	provided	by	his	many	admirers	,
他的	小的	细胞	有	到过	假如	经过	他的	许多	仰慕者	,

他的小牢房是由他的众多仰慕者提供的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] ['deɪnti] [ænd; ənd]['koʊzi]

and	the	interior	has	already	lost	much	of	its	late	dainty	and	cosy
和	这	内部的	有	已经	丢失的	很多	的	它是	晚的	纤巧	和	舒适

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

而且，室内已经失去了之前那种精致温馨的氛围。

['lærɪkɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , — [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

LARRIKIN	has	been	whistling	a	good	deal	,	—	though	,	as	the	day	wore	on	,
恶棍	有	到过	吹口哨	一个	好的	交易	,	—	尽管	,	作为	这	天	穿着	在	,

拉里金一直在吹口哨，——尽管，随着时间的推移，

[ðə; ði] [tju:nz] [hi:; hi]['eksɪkju:tɪd] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['laɪvli] ['kærəktər] .

the	tunes	he	executed	became	of	a	less	lively	character	.
这	曲调	他	执行	成为	的	一个	较少的	热闹	特点	.

他演奏的曲子变得不再那么活泼了。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
Towards **evening** **,** **however** **,** **he** **recovered** **his** **ordinary** **high** **spirits** **,**
向 晚上 , 然而 , 他 恢复 他的 普通的 高的 烈酒 ,

然而，到了傍晚，他又恢复了往日的高昂精神状态。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɑːnst] [ə; eɪ] " ['selər] - [flæp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdəz] .
and **even** **danced** **a** **"** **cellar** **-** **flap** **"** **for** **the** **entertainment** **of** **his** **Warders** **.**
和 甚至 跳舞 一个 " 地窖 - 瓣膜 " 为了 这 娱乐 的 他的 狱卒 .

他甚至还为狱卒们表演了一段"地窖舞"。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['sendər] ,
A **telegram** **has** **just** **been** **handed** **to** **him** **from** **an** **anonymous** **sender** **,**
一个 电报 有 只是 到过 递交 到 他 从 一个 匿名的 发件人 ,

他刚刚收到一封匿名电报。

[huː] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ɪn][bɜːrd] - ['stʌfɪŋ] ['sɜːrkl]
who **is** **understood** **to** **be** **a** **person** **of** **some** **eminence** **in** **bird** **-** **stuffing** **circles**
WHO 是 理解 到 是 一个 人 的 一些 卓越 在 鸟 - 馅 界
,
,
,

据了解，他在鸟类标本制作界颇具声望。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['sɪlvər] -
which **contained** **these** **words** **—** **"** **You** **are** **to** **be** **hung** **on** **my** **Aunt's** **silver** **-**
哪个 包含 这些 字 — " 你 是 到 是 悬挂 在 我的 姑姑的 银 -
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding **day** **.**
婚礼 天 .

其中包含这样的话——"你将在我姑妈的银婚纪念日被绞死。

[kiːp] [jʊr; jər] ['pekər] [ʌp] .
Keep **your** **pecker** **up** **.**
保持 你的 啄木鸟 向上 .

保持你的小弟弟勃起。

" [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .
" **On** **reading** **this** **message** **.**
" 在 阅读 这 信息 .

读到这条消息后。

['lærɪkɪn] [keɪm] [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] .
LARRIKIN **came** **more** **near** **to** **breaking** **down** **than** **he** **has** **done** **hitherto** **.**
恶棍 来了 更多的 靠近 到 打破 向下 比 他 有 完毕 迄今为止 .

拉里金这次比以往任何时候都更接近崩溃。

[hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst]['semi] - ['pʌblɪk]
He **has** **selected** **the** **clothes** **he** **is** **to** **wear** **on** **his** **last** **semi** **-** **public**
他 有 已选 这 衣服 他 是 到 穿 在 他的 最后的 半 - 民众
[ə'pɪrəns] ;
appearance **;**
外貌 ;

他已经选好了最后一次半公开露面时要穿的衣服；

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [æŋ'gɔrər] [θriː] - ['bʌt(ə)n] [laʊndʒ] [koʊt] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]
they **consist** **of** **a** **plain** **black** **Angora** **three** **-** **button** **lounge** **coat** **,** **a** **purple**
他们 由 的 一个 清楚的 黑色的 安哥拉 三 - 按钮 休息室 外套 , 一个 紫色的
['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
velvet **waistcoat** **,**
天鹅绒 马甲 ,

它们包括一件纯黑色安哥拉羊毛三粒扣休闲外套，一件紫色天鹅绒背心，

[sɔ:ft]['doʊˌskɪn] ['traʊzərz] , [ə; eɪ][leɪ] - [daʊn] [straɪpt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] ['dɪki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] -
soft **doeskin** **trousers** **,** **a** **lay** **-** **down** **striped** **collar** **and** **dickey** **,** **and** **a** **light** **-**
柔软的 鹿皮 裤子 , 一个 躺 - 向下 有条纹的 衣领 和 迪基 , 和 一个 光 -
[blu:] ['nektaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [pɪn] .
blue **necktie** **with** **a** **glass** **pin** **.**
蓝色的 领带 和 一个 玻璃 别针 .

柔软的鹿皮裤，条纹领和假领，以及带有玻璃别针的浅蓝色领带。

[hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʌðər] ['dʒu:əlri] — [æn; ən]['oʊroʊˌaɪd; 'oʊroʊɪd; 'ɔ:roʊˌaɪd; 'ɔ:roʊɪd]
He **has** **presented** **his** **only** **other** **jewellery** **—** **an** **oroide**
他 有 呈现 他的 仅有的 其他 首饰 — 一个 奥罗伊德
[rɪŋ] ,
ring **,**
戒指 ,

他还展示了他仅有的另一件珠宝——一枚金红石戒指。

[set][wɪð; wɪθ] ['brɪstl] ['daiəmənds] — [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:rdər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ə'tentɪv]
set **with** **Bristol** **diamonds** **—** **to** **the** **Warder** **who** **has** **been** **most** **attentive**
放 和 布里斯托尔 钻石 — 到 这 看守 WHO 有 到过 最多 细心
[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][dʒeɪl] .
and **devoted** **to** **him** **during** **his** **stay** **in** **gaol** **.**
和 奉献 到 他 期间 他的 停留 在 监狱 .

镶嵌布里斯托尔钻石——献给在他服刑期间对他关怀备至、尽心尽力的狱警。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['fri:li] [fər'geɪv] [ðə; ði]['ɪnfənt] [hu:z] [ɪn'sʌltɪŋ]
He **is** **said** **to** **have** **stated** **that** **he** **freely** **forgave** **the** **infant** **whose** **insulting**
他 是 说 到 有 声明 那 他 自由 原谅了 这 婴儿 谁 侮辱
[kən'dʌkt] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] ,
conduct **provoked** **his** **outburst** **,**
执行 挑衅 他的 爆发 ,

据说他曾表示，他完全原谅了那个无礼的婴儿，正是婴儿的侮辱性行为激怒了他。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [vɪ'væsəti] .
as **he** **did** **the** **nursemaid** **for** **not** **restraining** **her** **charge's** **vivacity** **.**
作为 他 做过 这 保姆 为了 不是 限制 她 指控 活泼 .

就像他训斥保姆没有约束好动的孩子一样。

[ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] , [wɪl] [bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]
This **intimation** **,** **at** **his** **express** **desire** **,** **will** **be** **conveyed** **to** **the** **parents** **of**
这 暗示 , 在 他的 表达 欲望 , 将要 是 传递 到 这 父母 的
[ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
the **deceased** **,**
这 死者 ,

遵照他的遗愿，此消息将转达给死者的父母。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
and **will** **doubtless** **afford** **them** **the** **highest** **consolation** **.**
和 将要 毫无疑问 买得起 他们 这 最高 安慰 .

无疑会给他们带来最大的安慰。

['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] , ['leɪtər] . — ['lærɪkɪn] [ɪz] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .
Thursday **Night** **,** **Later** **.** **—** **LARRIKIN** **is** **sleeping** **peacefully** **.**
周四 夜晚 , 之后 . — 恶棍 是 睡眠 和平地 .

周四晚间晚些时候——拉里金睡得很安稳。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] — [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,
His **features** **—** **refined** **by** **the** **mental** **anxiety** **,**
他的 特征 — 精制 经过 这 精神的 焦虑 ,

他的五官——因精神焦虑而变得精致，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][mə'næstɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [səb'dʒɛktɪd] —

and	the	almost	monastic	seclusion	to	which	he	has	been	lately	subjected	—
和	这	几乎	修道院	隔离	到	哪个	他	有	到过	最近	受	—

[ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hænsəm] ,

are	extremely	pleasing	,	and	even	handsome	,
是	极其	令人愉悦	,	和	甚至	英俊的	,

他近来所处的近乎苦行僧般的隐居生活——非常令人愉悦，甚至颇具魅力。

[set] - [ɔːf][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [kliːn] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɑːn][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

set	-	off	as	they	are	by	the	clean	collar	which	he	has	put	on	in	anticipation
放	-	离开	作为	他们	是	经过	这	干净的	衣领	哪个	他	有	放	在	在	预期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] .

of	his	approaching	doom	.
的	他的	接近	厄运	.

这与他预感到末日将至而戴上的干净衣领形成了鲜明的对比。

[bɪ'fɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['tʃaɪldlaɪk] ['slʌmbər] ,

Before	sinking	into	childlike	slumber	,
前	下沉	进入	孩子气	睡眠	,

在沉入孩童般的梦乡之前，

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændʒoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd]

he	listened	with	evident	pleasure	to	a	banjo	which	was	being	played
他	听着	和	明显	乐趣	到	一个	班卓琴	哪个	曾是	存在	玩

[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

outside	a	public	-	house	in	the	vicinity	of	the	gaol	.
外部	一个	民众	-	房子	在	这	附近	的	这	监狱	.

他兴致勃勃地听着监狱附近一家酒馆外传来的班卓琴声。

[ðə; ði]['bænˌdʒɔɪst][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] ,

The	banjoist	is	now	being	interviewed	,
这	班卓琴手	是	现在	存在	接受采访	,

现在正在采访这位班卓琴演奏家。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

and	believes	that	the	air	he	must	have	been	performing	at	the	time
和	相信	那	这	空气	他	必须	有	到过	表演	在	这	时间

[wʌz; wəz] " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] .

was	"	The	Lost	Chord	.
曾是	"	这	丢失的	弦	.

并认为他当时演奏的曲子一定是《失落的和弦》。

" [ðə; ði]['skæfoʊld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lærɪkɪn] [ɪz][tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][ɪm'pruːd(ə)nt][ækt]

"	The	scaffold	on	which	the	unfortunate	LARRIKIN	is	to	expiate	his	imprudent	act
"	这	脚手架	在	哪个	这	不幸	恶棍	是	到	赎罪	他的	轻率的	行为

[ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [i'rektid] ,

is	now	being	erected	,
是	现在	存在	竖立	,

“那个不幸的流氓拉里金（LARRIKIN）即将因其鲁莽行为而受到惩罚的绞刑架正在搭建中。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['hæmərz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərətli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][felt][tuː; tə][ə'vɔɪd]

but	the	workmen's	hammers	have	been	considerately	covered	with	felt	to	avoid
但	这	工人的	锤子	有	到过	体贴地	涵盖	和	毛毡	到	避免

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbərər] .

disturbing	the	slumberer	.
令人不安	这	沉睡者	.

但工人们很贴心地用毡布盖住了锤子，以免打扰熟睡的人。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ɔːl][ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

Friday	Morning	,	9	A	.	M	.	—	All	is	now	over	.
星期五	早晨	,	9	一个	.	M	.	—	全部	是	现在	超过	.

星期五上午9点——一切都结束了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][roʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

The	prisoner	rose	early	and	made	a	hearty	breakfast	,
这	囚犯	玫瑰	早期的	和	制成	一个	爽朗	早餐	,

囚犯早早起床，做了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊkt] ['æftərwərdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

and	plainly	enjoyed	the	cigar	which	he	smoked	afterwards	with	his	friend	the
和	显然	享受	这	雪茄	哪个	他	熏制	然后	和	他的	朋友	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

显然，他很享受之后与州长朋友一起抽的那支雪茄。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'taɪmli]

who	seemed	to	regard	the	entrance	of	the	executioner	as	an	untimely
WHO	似乎	到	看待	这	入口	的	这	刽子手	作为	一个	不合时宜

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

interruption	to	the	conversation	.
中断	到	这	对话	.

他们似乎把刽子手的出现视为对谈话的不合时宜的打断。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['stɔːri] , ['gʌvərnər] ,

"	You'll	have	to	wait	a	bit	for	the	rest	of	that	story	,	Governor	,
"	你会	有	到	等待	一个	少量	为了	这	休息	的	那	故事	,	州长	,

"州长，您还得再等等才能知道故事的其余部分。"

" [wʌz; wəz] - [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kɑːment] .

"	was	LARRIKIN's	light	-	hearted	comment	.
"	曾是	-	光	-	心地	评论	.

这是拉里金轻松的一句评论。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ðen] — (['diːteɪlz] ['fɑːloʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

The	unhappy	man	then	—	(	Details	follow	which	we	prefer	to	leave	to	the
这	不开心	男人	然后	—	(	细节	跟随	哪个	我们	更喜欢	到	离开	到	这

['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn]

reader's	imagination	—	he	will	find	them	all	in	the	very	next	special	description
读者的	想像力	—	他	将要	寻找	他们	全部	在	这	非常	下一个	特别的	描述

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]) .

of	such	a	scene	)	.
的	这样的	一个	场景	)	.

这位不幸的男人——（接下来的细节我们更愿意留给读者自行想象——他会在下一段对这类场景的特殊描述中找到所有这些细节）。

['lærɪkɪn] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['waɪdli] [noʊn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

LARRIKIN	was	most	anxious	that	it	should	be	widely	known	that	,	in	his	own
恶棍	曾是	最多	焦虑的	那	它	应该	是	广泛	已知	那	,	在	他的	自己的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

拉里金非常希望世人都能知道，用他自己的话说，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

"	he	was	true	to	himself	and	the	public	,	and	game	to	the	last	.
"	他	曾是	真的	到	他自己	和	这	民众	,	和	游戏	到	这	最后的	.

"他忠于自己和公众，战斗到了最后一刻。"

" ['sevrəl] [ri'pɔ:təz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	Several	reporters	were	present	in	the	prison	-	yard	,	and	also	a	number	of
"	一些	记者	是	展示	在	这	监狱	-	院子	,	和	还	一个	数字	的

['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

persons	of	distinction	,
人	的	区别	,

“监狱院子里有几名记者，还有一些知名人士，

[hu:] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .

who	were	only	admitted	as	a	great	favour	.
WHO	是	仅有的	承认	作为	一个	伟大的	偏爱	.

他们能被录取完全是靠着莫大的恩惠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

It	is	said	that	the	prison	Authorities	were	compelled	to	disappoint
它	是	说	那	这	监狱	当局	是	被迫	到	辜负

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][læst][sæd] [si:n] .

thousands	who	had	applied	for	permission	to	view	the	last	sad	scene	.
数千	WHO	有	应用	为了	允许	到	看法	这	最后的	伤心	场景	.

据说，监狱当局不得不让数千名申请观看最后悲惨场景的人失望。

- ['meləŋkɑ:li] [end] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɑ:pəreɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]

LARRIKIN's	melancholy	end	will	doubtless	operate	as	a	warning	and	an
-	忧郁	结尾	将要	毫无疑问	操作	作为	一个	警告	和	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] ['meni] [roʊ'mæntɪk] [jʊθs] ,

example	to	many	romantic	youths	,
例子	到	许多	浪漫的	青年	,

拉里金悲惨的结局无疑会对许多浪漫的年轻人起到警示和榜样的作用。

[hu:] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['i:zəli] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] ,

who	are	only	too	easily	led	away	by	the	morbid	desire	for	notoriety	,
WHO	是	仅有的	也	容易地	引领	离开	经过	这	病态的	欲望	为了	恶名	,

他们很容易被对名利的病态渴望所驱使，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['prevələnt] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ['i:ðər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

which	is	so	prevalent	nowadays	,	and	which	is	so	difficult	either	to	account	for
哪个	是	所以	流行	如今	,	和	哪个	是	所以	难的	任何一个	到	帐户	为了

,

,

,

这种情况在当今社会非常普遍，而且很难解释。

[ɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] . — (['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔ:rt] .)

or	discourage	.	—	(	Special	Descriptive	Report	.	)
或者	阻碍	.	—	(	特别的	描述性的	报告	.	)

或使人气低落。（特别描述性报告）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] .

IN	OUR	GARDEN	.
在	我们的	花园	.

在我们的花园里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər] - .

Monday	,	November	24	.
周一	,	十一月	-	.

11月24日，星期一。

[tʃɑ:rmd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][oʊld] [mə'rælətɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Charmed	to	have	a	visit	from	OLD	MORALITY	to	-	day	.
迷住了	到	有	一个	访问	从	老的	道德	到	-	天	.

今天能见到老派道德家真是太好了。

[moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][taɪm][tu:; tə][rʌn] [daʊn] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][ɑ:n][hænd]

Most	kind	of	him	to	find	time	to	run	down	,	seeing	all	he	has	on	hand
最多	种类	的	他	到	寻找	时间	到	跑步	向下	,	看到	全部	他	有	在	手

.

:

.

考虑到他手头的一切，他还能抽出时间来这里真是太好了。

[bʌt; bət]['hi:z][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['feloʊ] ,

But	he's	a	really	good	fellow	,
但	他是	一个	真的	好的	同伴	,

但他真的是个好人。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [ɪn][ɔ:l]['sɜ:rkəmstænsɪz][faɪnd][taɪm][tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] .

of	the	kind	who	in	all	circumstances	find	time	to	do	a	friendly	thing	.
的	这	种类	WHO	在	全部	情况	寻找	时间	到	做	一个	友好的	事物	.

那种无论在什么情况下都会抽出时间去做一件友善之事的人。

['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['teɪkən][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .

Always	from	the	first	taken	a	friendly	interest	in	our	little	experiment	.
总是	从	这	第一的	已采取	一个	友好的	兴趣	在	我们的	小的	实验	.

从一开始，他们就对我们的小实验表现出了友好的兴趣。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

He	is	,	indeed	,	indirectly	personally	responsible	for	its	undertaking	.
他	是	,	的确	,	间接	亲自	负责任的	为了	它是	承诺	.

事实上，他间接地对此事负有个人责任。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] ['li:pfrɔ:g] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɝz] — ['dʌgləs]

If	I	hadn't	come	across	him	playing	leapfrog	before	dinner	with	AKERS	—	DOUGLAS
如果	我	之前没有	来	穿过	他	玩耍	蛙跳	前	晚餐	和	akers	—	道格拉斯

[ænd; ənd] ['dʒæksən] ,

and	JACKSON	,
和	杰克逊	,

如果不是晚饭前我偶然看到他和 AKERS——DOUGLAS 和 JACKSON——玩跳房子游戏，

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'goʊ] ,

as	mentioned	some	weeks	ago	,
作为	提及	一些	周	前	,

正如几周前提到的那样，

[sɑ:rk] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][traɪd] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:ses] .

SARK	and	I	would	never	have	tried	this	way	of	passing	a	Recess	.
萨克	和	我	会	绝不	有	尝试	这	方式	的	通过	一个	休息	.

SARK 和我绝对不会尝试用这种方式度过课间休息。

['hædnt] [hɜ:rd] [oʊld] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

Hadn't	heard	OLD	MORALITY	was	going	to	look	in	.
之前没有	听到	老的	道德	曾是	去	到	看	在	.

没想到"老派道德"组织也要介入调查。

[ɪk'spekt][hi:; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

Expect	he	wasn't	sure	he	could	get	away	from	Cabinet	Council	,	and	so
预计	他	不是	当然	他	可以	得到	离开	从	内阁	理事会	,	和	所以

['dɪdnt] [raɪt] .

didn't	write	.
没有	写	.

他估计自己无法摆脱内阁会议，所以没有写信。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

When	I	came	upon	him	he	was	standing	absorbed	in	contemplation	of
什么时候	我	来了	之上	他	他	曾是	常设	吸收	在	沉思	的

[ɑːrpɑːkʃɑːd] .

ARPACHSHAD	.
阿尔帕沙德	.

我遇见他时，他正全神贯注地思考着阿帕沙德。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] , [hɪm'self] , [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn]['prɑːbləm] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

ARPACHSHAD	,	himself	,	so	engrossed	in	problem	occupying	his	mind	,	that	he	did	not
阿尔帕沙德	,	他自己	,	所以	全神贯注	在	问题	占领	他的	头脑	,	那	他	做过	不是

['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] .

notice	our	visitor	.
注意	我们的	游客	.

阿帕赫沙德本人全神贯注于他心中的问题，以至于没有注意到我们的访客。

[hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] ['kʌtɪŋ] [græs] [ɑːn] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] .

Had	started	yesterday	cutting	grass	on	lawn	with	machine	.
有	开始	昨天	切割	草	在	草地	和	机器	.

昨天开始用机器割草。

['getɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪnd] [roʊz] , ['bloʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [geɪl]

Getting	on	pretty	well	with	it	till	,	this	morning	,	wind	rose	,	blowing	half	a	gale
获得	在	漂亮的	出色地	和	它	直到	,	这	早晨	,	风	玫瑰	,	吹	一半	一个	大风

[frʌm; frəm] ['westwərd] .

from	Westward	.
从	向西	.

一切都还算顺利，直到今天早上，风力加大，从西面吹来半场狂风。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [hiː; hi] ,

ARPACHSHAD	discovered	that	,	starting	with	machine	from	the	Westward	,	he	,
阿尔帕沙德	发现	那	,	开始	和	机器	从	这	向西	,	他	,

[wɪð; wɪθ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'stɜːrn] ,

with	wind	blowing	astern	,
和	风	吹	倒车	,

阿帕赫沙德发现，从西边开始，他驾驶着机器，顺风而行，

[gɑːt][ɑːn] ['kæpətəli] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][wɪnd] [ə'hed] ,

got	on	capitally	;	but	coming	back	,	with	wind	ahead	,
得到	在	资本	;	但	未来	后退	,	和	风	前方	,

一路顺风；但返回时，顶着逆风，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪbər] [ʌv; əv] [prə'peliŋ] [mə'ʃiːn] .

there	was	decided	addition	to	labour	of	propelling	machine	.
那里	曾是	决定	添加	到	劳动	的	推进	机器	.

推进机械的劳动量明显增加。

[wen] [oʊld] [mə'rælәti] [ə'raɪvd] , [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

When	OLD	MORALITY	arrived	,	ARPACHSHAD	had	halted	midway	across	the	lawn	,
什么时候	老的	道德	到达的	,	阿尔帕沙德	有	停止	中途	穿过	这	草地	,

当旧道德到来时，阿帕沙德已经走到草坪中间停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

and	was	looking	Westward	with	air	of	profound	and	troubled	cogitation	.
和	曾是	寻找	向西	和	空气	的	深刻的	和	麻烦	思维	.

他望着西方，神情深邃而忧虑。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] [oʊld] [mə'rælәti] ,

"	I	know	what	he's	thinking	of	,	"	said	OLD	MORALITY	,
"	我	知道	什么	他是	思维	的	,	"	说	老的	道德	,

“我知道他在想什么，”老道德说道。

[huːz] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'dept][æt; ət] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] ;
whose Parliamentary experience has made him an adept at thought - reading ;
谁 议会 经验 有 制成 他 一个 熟练 在 想法 - 阅读 ;

他在议会的经历使他擅长揣摩人心；

" ['hiːz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] ,
" he's wondering if it's possible to mow the lawn all from the Westward ,
" 他是 好奇 如果 它是 可能的 到 刈 这 草地 全部 从 这 向西 ,

他想知道是否有可能从西边把草坪全部割完。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɪnd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
so that he would have the wind behind him throughout the operation .
所以 那 他 会 有 这 风 在后面 他 自始至终 这 手术 .

这样他就能在整个行动过程中顺风而行。

" [noʊ] [daʊt] [oʊld] [mə'rælətɪ] [hæd; həd] ['fæðəmd] [depθ] [ʌv; əv] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" No doubt OLD MORALITY had fathomed depth of ARPACHSHAD's meditations .
" 不 怀疑 老的 道德 有 深邃 深度 的 - 冥想 .

毫无疑问，旧道德已经领悟了阿帕查德沉思的深度。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvərɪŋ] : [went] [daʊn] [fʊl] - [seɪl][wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['feɪvərɪŋ]
Pretty to see his manoeuvring : Went down full - sail with assistance of favouring
漂亮的 到 看 他的 机动 : 去 向下 满的 - 帆 和 协助 的 偏爱
[geɪl] ;
gale ;
大风 ;

他的操控方式很精彩：借助顺风，全速前进；

[traɪd][tuː; tə] [tæk] [bæk] , ['berɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [wen] ['hiːd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
tried to tack back , bearing away to the North ; when he'd got a little way ,
尝试 到 钉 后退 , 轴承 离开 到 这 北 ; 什么时候 他会 得到 一个 小的 方式 ,

他试图折返，向北航行；当他航行了一段距离后，

[sluːd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['goʊɪŋ][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [edʒ] [ʌv; əv] [lɔːn] .
slewed round to the West , going off before the wind to edge of lawn .
倾斜 圆形的 到 这 西方 , 去 离开 前 这 风 到 边缘 的 草地 .

向西急转，迎着风向飞向草坪边缘。

['faɪnəli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
Finally borne in upon him that the position was inexorable .
最后 出生 在 之上 他 那 这 位置 曾是 无情的 .

他最终意识到，这种局面已无法改变。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] ;
He couldn't go with the wind all the time ; must retrace his steps ;
他 不能 去 和 这 风 全部 这 时间 ; 必须 回溯 他的 步骤 ;

他不可能一直随风而行；必须原路返回；

[baɪ] ['tækɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌvərɪŋ] [mɔːr] [graʊnd] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ; [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
by tacking was really covering more ground than need be ; was , in fact ,
经过 追踪 曾是 真的 覆盖 更多的 地面 比 需要 是 ; 曾是 , 在 事实 ,

通过擒抱实际上覆盖的范围比实际需要的要广；事实上，

['duːɪŋ] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
doing more work than he had intended .
正在做 更多的 工作 比 他 有 故意的 .

他做了比预期更多的工作。

[ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [prə'siːdid] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] .
Shocked at this discovery proceeded to follow ordinary course .
震惊 在 这 发现 继续 到 跟随 普通的 课程 .

得知这一发现后，他震惊不已，但随后仍按部就班地继续进行后续工作。

['prez(ə)ntli]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [liːf] [kɜˈɪrɪŋ] [daʊn] [wɔːk] , [fetʃt] [bruːm] ,

Presently	catching	sight	of	solitary	leaf	careering	down	walk	,	fetched	broom	,
目前	捕捉	视线	的	孤	叶子	职业	向下	走	,	已获取	扫帚	,

这时，我瞥见一片孤零零的树叶顺着小路滚落下来，便拿起扫帚。

[ænd; ənd] ['tendərli] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['græv(ə)l][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] .

and	tenderly	tickled	the	gravel	in	pursuit	of	the	leaf	.
和	温柔地	挠痒	这	碎石	在	追逐	的	这	叶子	.

它温柔地拂过碎石，追寻着那片树叶。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sɑːrk] ['ʃɑːrpli] [əb'zɜːrvd] , " ['nʌθɪŋ] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [in'dʒɔiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌstɪŋ]

"	There	is	,	"	SARK	sharply	observed	,	"	nothing	ARPACHSHAD	enjoys	more	than	dusting
"	那里	是	,	"	萨克	尖锐地	观察到	,	"	没有什么	阿尔帕沙德	享受	更多的	比	除尘

[ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] .

the	walk	with	a	broom	.
这	走	和	一个	扫帚	.

“萨克尖锐地指出，‘没有什么比用扫帚掸掉人行道上的灰尘更让阿帕赫沙德高兴的了。’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ðæt] [kəm'bainz] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk]

It	is	a	process	that	combines	the	maximum	of	appearance	of	hard	work
它	是	一个	过程	那	组合	这	最大限度	的	外貌	的	难的	工作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

with	the	minimum	of	exertion	.
和	这	最低限度	的	用力	.

这是一个以最小的努力程度，最大程度地展现辛勤工作的成果的过程。

" [oʊld] [mə'rælәti] ['prɪti] ['laɪvli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['əupənz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	OLD	MORALITY	pretty	lively	in	anticipation	of	Session	,	which	opens	to	-	morrow	.
"	老的	道德	漂亮的	热闹	在	预期	的	会议	,	哪个	打开	到	-	明天	.

“OLD MORALITY 非常活跃，期待着明天开幕的 Session。”

['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['sæŋgwɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Always	inclined	to	take	sanguine	view	of	situation	.
总是	倾斜	到	拿	乐观	看法	的	情况	.

总是倾向于对形势持乐观态度。

['dʌznt] ['veri] [naʊ] .

Doesn't	vary	now	.
不	各不相同	现在	.

现在没有变化了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	Oh	,	you	leave	it	to	us	,	TOBY	,	dear	boy	.
"	哦	,	你	离开	它	到	我们	,	托比	,	亲爱的	男生	.

“哦，托比，亲爱的孩子，这都交给我们了。”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [baɪ]

when	I	expressed	hope	that	he	would	not	risk	his	precious	life	and	health	by
什么时候	我	表达	希望	那	他	会	不是	风险	他的	宝贵的	生活	和	健康	经过

[ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

overdoing	it	.
做得太过火了	它	.

当我表达希望他不要过度劳累而危及自己宝贵的生命和健康时。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['proʊgræm] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ['evri] [bɪl] .

"	We've	got	a	splendid	programme	,	and	mean	to	pull	through	every	Bill	.
"	我们已经	得到	一个	灿烂	程序	,	和	意思是	到	拉	通过	每一个	账单	.

“我们制定了一个精彩的计划，并且打算让每一项法案都顺利通过。”

['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [læst] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

Didn't	do	much	last	year	,	it	is	true	:	but	don't	you	see	the	advantage	of	that
没有	做	很多	最后的	年	,	它	是	真的	:	但	不	你	看	这	优势	的	那

?

?

?

去年确实没做什么大事，但你难道没看到这样做的好处吗?

[ɪf] [wiːd] [pæst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bɪlz] [læst] ['seʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nuː]

If	we'd	passed	all	our	Bills	last	Session	,	must	have	arranged	a	new
如果	我们会	通过了	全部	我们的	账单	最后的	会议	,	必须	有	安排	一个	新的

['prəʊgræm] [ðɪs] [jɪr] ,

programme	this	year	,
程序	这	年	,

如果我们上届会议通过了所有法案，那么今年肯定已经安排了新的议程。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leɪbər] .

involving	considerable	labour	.
涉及	大量	劳动	.

需要投入大量人力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][tɜːrn][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [wʌns] [mɔːr]

As	it	is	we	turn	a	handle	,	and	there	are	all	the	old	things	once	more
作为	它	是	我们	转动	一个	处理	,	和	那里	是	全部	这	老的	事物	一次	更多的

;

;

;

我们转动把手，所有旧的东西又都回来了;

['hoʊmli] [ænd; ənd] ['frendli] ; [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , - [ɔːl] , [ɔːl] , [ɑːr; ər] [kʌm] , [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər]

homely	and	friendly	;	as	the	poet	says	,	'	All	,	all	,	are	come	,	the	old	familiar
家常的	和	友好的	;	作为	这	诗人	说道	,	-	全部	,	全部	,	是	来	,	这	老的	熟悉的

['feɪsɪz] . -

faces	.	'
面孔	.	-

温馨友好；正如诗人所说，“所有人都来了，所有熟悉的面孔都来了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl] , [ðə; ði] [taɪð] [bɪl] , [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] , [ænd; ənd]

There's	the	Irish	Local	Government	Bill	,	the	Tithes	Bill	,	Employers	'	Liability	,	and
有	这	爱尔兰	当地的	政府	账单	,	这	什一奉献	账单	,	雇主	-	责任	,	和

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

a	troop	of	others	.
一个	部队	的	其他的	.

还有《爱尔兰地方政府法案》、《什一税法案》、《雇主责任法案》以及其他一大堆法案。

[ɔːl] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

All	been	brought	in	before	;	everybody	knows	about	them	;
全部	到过	带来	在	前	;	大家	知道	关于	他们	;

之前都引进过；人人都知道他们;

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [pæs] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [nekst] . "

if	we	don't	pass	them	this	Session	they	must	come	up	again	next	.	"
如果	我们	不	经过	他们	这	会议	他们	必须	来	向上	再次	下一个	.	"

如果我们在本届会议上不通过这些法案，它们就必须下届会议再次提出。

" [hɑː] ! " [sed] [sɑːrk] ; " [soʊ][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nekst] ['seʃ(ə)n] . "

"	Ha	!	"	said	SARK	;	"	so	there	is	to	be	a	next	Session	.	"
"	哈	!	"	说	萨克	;	"	所以	那里	是	到	是	一个	下一个	会议	.	"

“哈！”萨克说道，“看来还有下一届会议。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] — " [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] , [ɪf] [wiː; wi]
" Certainly , " said OLD MORALITY — " and we would have another , if we
" 当然 , " 说 老的 道德 — " 和 我们 会 有 其他 , 如果 我们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“当然，”旧道德说道，“如果可以的话，我们还会再要一个。”

[ɪn][fækt] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
In fact , I'm not quite sure whether it may not be managed .
在 事实 , 我是 不是 相当 当然 无论 它 可能 不是 是 管理 .

事实上，我不太确定它是否能得到妥善管理。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [sə'spɛndɪŋ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
We are always suspending Standing Orders , of one kind or another .
我们 是 总是 暂停 常设 订单 , 的 一 种类 或者 其他 .

我们一直在暂停各种各样的定期指令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [noʊ] ['pɑːrləmənt] [ʃæl; ʃəl][sɪt][lɔːŋgər]
It is a Standing Order of the Constitution that no Parliament shall sit longer
它 是 一个 常设 命令 的 这 宪法 那 不 议会 将 坐 更长
[ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
than seven years .
比 七 年 .

根据宪法规定，任何议会的任期不得超过七年。

['veri] [gʊd] — [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] , ['eksələnt] ; [ðoʊ] , [pər'hæps] ,
Very good — in an ordinary way , excellent ; though , perhaps ,
非常 好的 — 在 一个 普通的 方式 , 出色的 ; 尽管 , 也许 ,

非常好——从常规意义上讲，堪称优秀；不过，或许，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['lɪbərəl][ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] [wen] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz][ɪn] ['paʊər] .
a little too liberal in its arrangements when Mr . G . is in power .
一个 小的 也 自由主义 在 它是 安排 什么时候 先生 . G . 是 在 力量 .

当 G 先生掌权时，其政策安排就显得过于自由了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] , ['toʊbi] , [meɪ] , [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , ['dɪlɪdʒəntli] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]
But as you , TOBY , may , in earlier years , diligently striving after improvement in
但 作为 你 , 托比 , 可能 , 在 早些时候 年 , 勤勉地 努力 后 改进 在
[kə'lɪgrəfi] ,
caligraphy ,
书法 ,

但是，托比，就像你早年那样，孜孜不倦地追求书法技艺的提高，

[hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][noʊt] , ['sɜːrkəmstænsɪz]['ɔːltər]['keɪsɪz] .
have had occasion to note , Circumstances alter Cases .
有 有 场合 到 笔记 , 情况 改变 案例 .

曾有机会注意到，情况会改变案件。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['gʌvərnmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [mə'dʒɔːrəti]['ɔːlweɪz]
Here we are , a contented Government , with a Parliamentary majority always
这里 我们 是 , 一个 满足 政府 , 和 一个 议会 多数 总是
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
to be relied upon .
到 是 依赖 之上 .

我们现在是一个满意的政府，拥有始终值得信赖的议会多数席位。

[waɪ] [dɪ'stɜːrb][æn; ən] ['ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
Why disturb an ordered state of affairs ,
为什么 打扰 一个 订购 状态 的 事务 ,

为什么要扰乱井然有序的局面?

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	plunge	the	country	into	the	turmoil	and	expense	of	a	General
和	暴跌	这	国家	进入	这	动荡	和	费用	的	一个	一般的

[ɪ'lekʃ(ə)n] ?

Election	?
选举	?

让国家陷入大选带来的动荡和高昂费用?

[waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪl] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] [sep'tenɪəl] [ækt] ,

Why	not	bring	in	a	short	Bill	to	suspend	the	Septennial	Act	,
为什么	不是	带来	在	一个	短的	账单	到	暂停	这	七周年	行为	,

为什么不提出一项简短的法案来暂停实施七年纪念法案呢?

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] [goʊ] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn'defɪnətli] ?

and	let	the	present	Parliament	go	on	sitting	indefinitely	?
和	让	这	展示	议会	去	在	坐着	无限期	?

让本届议会无限期地继续开会吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

Why	should	the	Long	Parliament	remain	a	monopoly	of	the	Seventeenth	Century	?
为什么	应该	这	长的	议会	保持	一个	垄断	的	这	第十七	世纪	?

为什么长期议会要继续保持十七世纪的垄断地位?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ([ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	do	not	mind	telling	you	(	this	,	of	course	,
我	做	不是	头脑	讲述	你	(	这	,	的	课程	,

我不介意告诉你（当然，这一点），

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns]) [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

in	confidence	)	that	we	have	talked	the	matter	over	in	the	Cabinet	.
在	信心	)	那	我们	有	谈话	这	事情	超过	在	这	内阁	.

（私下里）我们已经在内阁会议上讨论过此事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [huː] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

It	was	the	MARKISS	who	first	started	it	;	and	,	though	one	or	two
它	曾是	这	马基斯	WHO	第一的	开始	它	;	和	,	尽管	一	或者	二

[əb'dʒɛkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ,

objections	have	been	raised	,
反对意见	有	到过	提高	,

是 MARKISS 最先发起这项活动的；尽管有人提出了一两个反对意见，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] ['ræðər] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

the	idea	is	rather	growing	upon	us	,	and	I	should	not	wonder	if	it	came
这	主意	是	相当	生长	之上	我们	,	和	我	应该	不是	想知道	如果	它	来了

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

to	something	.
到	某物	.

我们越来越认同这个想法，如果它最终得以实现，我也不会感到惊讶。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] [spiːtʃ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər]

You	will	find	no	mention	of	it	in	the	Queen's	Speech	—	but	that	is	neither
你	将要	寻找	不	提到	的	它	在	这	女王大学	演讲	—	但	那	是	两者都不

[ðer; ðər] [nɔːr] [hɪr] . "

there	nor	here	.	"
那里	也不	这里	.	"

你在女王的演讲中找不到任何相关内容——但这既不在那里，也不在这里。

" [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , " [sed] [sɑːrk] ,

"	I	have	noticed	,	"	said	SARK	,
"	我	有	注意到	,	"	说	萨克	,

“我注意到了，”萨克说道。

" [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [bɪlz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [spiːtʃ] [kʌm]
" that of late it has happened that Bills mentioned in the Queen's Speech come
" 那 的 晚的 它 有 发生 那 账单 提及 在 这 女王大学 演讲 来
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
to nothing ,
到 没有什么 ,

"近来，女王演讲中提到的法案往往最终不了了之。"

[waɪlst] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɪtʃ] [faɪnd] [noʊ] [pleɪs]
whilst the Session is largely taken up with discussion of Bills which find no place
而 这 会议 是 很大程度上 已采取 向上 和 讨论 的 账单 哪个 寻找 不 地方
[ɪn] [ðæt] ['kætəlɔːg] .
in that catalogue .
在 那 目录 .

虽然会议的大部分时间都花在了讨论那些并未列入该目录的法案上。

[læst] [jɪr] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ['wɔznt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz]
Last year , for example , JOKIM's Compensation Bill wasn't mentioned in the Queen's
最后的 年 , 为了 例子 , - 赔偿 账单 不是 提及 在 这 女王大学
[spiːtʃ] ;
Speech ;
演讲 ;

例如，去年，JOKIM提出的赔偿法案在女王的演讲中没有被提及；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] . "
and yet it filled a large part in the programme of the Session . "
和 然而 它 已填 一个 大的 部分 在 这 程序 的 这 会议 . "

然而，它却在会议议程中占据了很大一部分。

" [ɑː] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətiː] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
" Ah , " said OLD MORALITY , changing the subject ,
" 啊 , " 说 老的 道德 , 变化 这 主题 ,

"啊，"旧道德说着，转移了话题。

" [aɪ] [siː] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæz; həz] ['nɪrliː] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [liːf] .
" I see ARPACHSHAD has nearly come up with that leaf .
" 我 看 阿尔帕沙德 有 几乎 来 向上 和 那 叶子 .

"我看到 ARPACHSHAD 几乎已经找到了那片叶子。"

['hiːl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]
He'll be going to his dinner now , I suppose , and I think I must be
地狱 是 去 到 他的 晚餐 现在 , 我 认为 , 和 我 思考 我 必须 是
[ɔːf] .
off .
离开 .

我想他现在应该去吃晚饭了，我也该走了。

[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Shall see you at the House to - morrow .
将 看 你 在 这 房子 到 - 明天 .

明天议会见。

['saːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rʊrəl] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli]
Sorry for you to break up the associations of your rural life ; but that only
对不起 为了 你 到 休息 向上 这 协会 的 你的 乡村的 生活 ; 但 那 仅有的
['tempəreri] .
temporary .
暂时的 .

很遗憾你要离开乡村生活，但这只是暂时的。

" [sɔ:] [oʊld] [mə'rælətɪ] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" Saw OLD MORALITY off at the station .
" 锯 老的 道德 离开 在 这 车站 .

"在车站送别了老旧的道德观念。"

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [pæk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [speɪd] [ænd; ənd][hoʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]
Came back to pack up our spade and hoe , and leave some general
来 后退 到 盒 向上 我们的 铲 和 锄 , 和 离开 一些 一般的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] .
instructions with ARPACHSHAD .
指示 和 阿尔帕沙德 .

回来收拾我们的铁锹和锄头，并给 ARPACHSHAD 留下一些一般性指示。

[hi:; hi] [si:mz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .
He seems much touched at the approaching separation .
他 似乎 很多 感动 在 这 接近 分离 .

他似乎对即将到来的离别感到非常难过。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['moʊɪŋ] .
Quite unable to continue the lawn - mowing .
相当 无法 到 继续 这 草地 - 割草 .

完全无法继续割草了。

['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] ['oʊpən] , ['klɪpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
Followed us about with his jack - knife open , clipping here and there a
随后 我们 关于 和 他的 杰克 - 刀 打开 , 剪裁 这里 和 那里 一个
[ded] [stem] ,
dead stem ,
死的 干 ,

他拿着一把打开的小刀跟着我们，不时地剪掉一些枯枝。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] .
so as to keep up an appearance of incessant labour .
所以 作为 到 保持 向上 一个 外貌 的 不停歇 劳动 .

以便营造出辛勤工作的假象。

" ['aʊərz][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] , " [sed] [sɑ:rk] .
" Ours is only a change of occupation , ARPACHSHAD , " said SARK .
" 我们的 是 仅有的 一个 改变 的 职业 , 阿尔帕沙德 , " 说 萨克 .

"我们只是换了个工作而已，ARPACHSHAD，"SARK说道。

" [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] ['leɪbər] [hɪr] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kæri] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ɪn] [ə'nʌðər] [fi:ld] .
" We cease to labour here , but we carry on our work in another field .
" 我们 停止 到 劳动 这里 , 但 我们 携带 在 我们的 工作 在 其他 场地 .

"我们不再在这里劳作，但我们会在另一个领域继续我们的工作。"

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [taʊn] , ['li:vɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [greɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
We go to town , leaving , as the Poet GRAY might have said ,
我们 去 到 镇 , 离开 , 作为 这 诗人 灰色的 可能 有 说 ,

我们进城，离开，正如诗人格雷可能会说的那样，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ju:; jʊ] . "
the garden to solitude and you . "
这 花园 到 孤独 和 你 . "

花园，通往孤独，以及你。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [dʒents] , " [sed] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] .
" Excuse me , Gents , " said ARPACHSHAD .
" 原谅 我 , 男士们 , " 说 阿尔帕沙德 .

"打扰一下，各位先生，"阿帕赫沙德说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

a	look	of	anxiety	crossing	his	mobile	face	,	"	but	you	can't	leave	it	to
一个	看	的	焦虑	过境	他的	移动的	脸	,	"	但	你	不能	离开	它	到

[ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

me	altogether	.
我	共	.

他脸上掠过一丝焦虑的神色，“但你不能完全把这件事交给我。”

[aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['hɛlpɪn] - [ænd; ənd] ['wəːkin] - .

I	could	manage	well	enough	when	you	were	here	,	helpin	'	and	workin	'	.
我	可以	管理	出色地	足够的	什么时候	你	是	这里	,	帮助	-	和	工作	-	.

你在这里帮忙干活的时候，我还能应付得来。

[bʌt; bət] , [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɛkstri][mæn] .

But	,	when	you're	gone	,	I'll	have	to	have	at	least	one	extry	man	.
但	,	什么时候	你是	已消失	,	患病的	有	到	有	在	至少	一	外	男人	.

但是，你走了之后，我至少得找个替补人选。

" [sɑːrk] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['testɪmoʊni][tuː; tə]['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] ;

"	SARK	pleased	at	this	testimony	to	value	of	our	assistance	;
"	萨克	高兴	在	这	见证	到	价值	的	我们的	协助	;

“SARK 对这一证明我们援助价值的证词感到高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ðæt] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [in'tendz][tuː; tə][duː] [les] [ðæn; ðən]['evər] ,

but	it	really	means	that	ARPACHSHAD	intends	to	do	less	than	ever	,
但	它	真的	方法	那	阿尔帕沙德	意图	到	做	较少的	比	曾经	,

但这实际上意味着 ARPACHSHAD 打算比以往任何时候都少做一些事情。

['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['gɑːrdnər] .

running	us	into	the	expense	of	a	second	gardener	.
跑步	我们	进入	这	费用	的	一个	第二	园丁	.

这导致我们不得不额外聘请一名园丁。

[pɑːrz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .

PARS	ABOUT	PICTURES	.
部分	关于	图片	.

关于图片的段落。

[ə'raɪv] [æt; ət] [faɪn] [ɑːrt][soʊ'saɪɪtiːz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊk] [æt; ət] [ˌhoʊkʊ'saɪz] ['drɔɪŋz]

Arrive	at	Fine	Art	Society's	Place	,	and	there	look	at	HOKUSAI's	drawings
到达	在	美好的	艺术	社会的	地方	,	和	那里	看	在	北斋的	图画

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	engravings	.
和	雕刻	.

到达美术协会所在地，在那里欣赏葛饰北斋的素描和版画。

[huː] [wʌz; wəz][ˌhoʊkʊ'saɪ] ?

Who	was	HOKUSAI	?
WHO	曾是	北斋	?

葛饰北斋是谁?

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Why	,	don't	you	know	?
为什么	,	不	你	知道	?

为什么你不知道?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['liːkə] - - [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

He	was	our	own	LIKA	-	JOKO's	great	-	grandfather	.
他	曾是	我们的	自己的	莉卡	-	-	伟大的	-	祖父	.

他是我们 LIKA-JOKO 的曾祖父。

" [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʌz]
" Great - grandfather was a most wonderful man , There's none of ' em does
" 伟大的 - 祖父 曾是 一个 最多 精彩的 男人 , 有 没有任何 的 - 呃 做
[wʌt] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [kæn; kən] ,
what great - grandfather can ,
什么 伟大的 - 祖父 能 ,

"曾祖父是一位非常了不起的人，没有人能像他那样做事。"

" [ɪk'sept] ['liːkə] ['dʒoʊkoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" except LIKA JOKO , of course .
" 除了 莉卡 乔科 , 的 课程 .

"当然，LIKA JOKO 除外。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['liːkə]['dʒoʊkoʊ][goʊz][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
Obliged to say this , because I know LIKA JOKO goes about with a Daimio's -
有义务 到 说 这 , 因为 我 知道 莉卡 乔科 去 关于 和 一个 -
[tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ,
two - handed sword ,
二 - 递交 剑 ,

我不得不说，因为我知道LIKA JOKO总是带着大名的双手剑到处走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kʌt][də'rekt] .
and he would think nothing of giving me the cut direct .
和 他 会 思考 没有什么 的 给予 我 这 切 直接的 .

他完全可以毫不犹豫地直接把那份工作给我。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌhoʊkʊ'saɪ] — [saʊndz] [laɪk] ['sniːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['daɪəlekt] , ['dʌznt]
But to return to HOKUSAI — sounds like sneezing in a Dutch dialect , doesn't
但 到 返回 到 北斋 — 声音 喜欢 打喷嚏 在 一个 荷兰语 方言 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

但要说"回到葛饰北斋"，听起来就像荷兰语里打喷嚏一样，不是吗?

— [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['hjuːmər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest]
— his drawings are full of originality and humour ; he was possessed
— 他的 图画 是 满的 的 独创性 和 幽默 ; 他 曾是 拥有
[ʌv; əv] ['wʌndrəs] [ˌvɜːrsə'tɪlətɪ][ænd; ənd] [greɪt] ['ɪndəstrɪ] .
of wondrous versatility and great industry .
的 奇妙的 多功能性 和 伟大的 行业 .

—他的画作充满创意和幽默感；他拥有惊人的多才多艺和勤奋精神。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['naɪntɪ] .
He began to draw at six , and continued till he was well - nigh ninety .
他 开始 到 画 在 六 , 和 持续 直到 他 曾是 出色地 - 夜 九十 .

他六岁开始画画，一直画到快九十岁。

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['flɜːrɪʃɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ][ˌluːkjə'breɪʃənz][ʌv; əv]
Were he flourishing now , he might illustrate the lucubrations of
是 他 芊芊 现在 , 他 可能 阐明 这 沉思 的

如果他现在事业有成，他或许可以阐释.....的沉思。

[jɔːrz] [pɑːr] - [tɪəli] , [oʊld][pɑːr] .
Yours par - tially , OLD PAR .
此致 帕 - 确实 , 老的 PAR .

部分属于你，老帕尔。

" [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [haɪ] ! " — [siː] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'lænɪts] — [hɪz; ɪz]
" UP ABOVE THE WORLD SO HIGH ! " — See Mr . Punch Among the Planets — his
" 向上 多于 这 世界 所以 高的 ! " 一 看 先生 . 冲床 之中 这 行星 一 他的
['krɪsməs] ['nʌmbər] .
Christmas Number .
圣诞节 数字 .

"高高在上，俯瞰世界！"——参见《行星间的潘趣先生》——他的圣诞特辑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
In spite of its title , it is not " over the heads of the People .
在 尽管如此 的 它是 标题 , 它 是 不是 " 超过 这 头部 的 这 人们 .

尽管标题如此，但它并非"高深莫测"。

" [lʊk] [aʊt] [bɪ'loʊ] !
" Look out below !
" 看 出去 以下 !

小心下面！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . 一 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神